

# Olympische Oden

## Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

[1] ἄριστον μὲν ὕδωρ, ὁ δὲ χρυσὸς αἰθόμενον πῦρ	das Beste zwar Wasser, der aber Gold brennend Feuer
[2] ἄτε διαπρέπει νυκτὶ μεγάνορος ἔξοχα πλούτου·	da durch scheint bei Nacht des edlen of a great man besonders Reichtums- of wealth-
[3] εἰ δ' ἀεθλα γαρύεν	wenn aber Wettkämpfe zu besingen to speak
[4] ἔλδεαι, φίλον ἥτορ,	verlangst, lieb dear Herz, heart,
[5] μηκέτ' ἀελίου σκόπει	nicht mehr der Sonne betrachte consider
[6] ἄλλο θαλπινότερον ἐν ἀμέρᾳ φαεννὸν ἄστρον ἐρήμας δι' αἰθέρος,	anderes wärmeres in dem Tag leuchtendes Gestern allein durch des Äthers,
[7] μηδ' Ὀλυμπίας ἀγῶνα φέρτερον αὐδάσσομεν·	noch Olympias Wettkampf edleren werden ausrufen- we will proclaim-
[8] ὅθεν ὁ πολύφατος ὕμνος ἀμφιβάλλεται	woher der viel besprochen Hymnus wirft sich um is cast around
[9] σοφῶν μητίεσσι, κελαδεῖν	der Weisen Ratschlägen, zu jauchzen with plans, to resound
[10] Κρόνου παῖδ' ἐς ἀφνεὰν ἰκομένους	des Kronos Sohn zu reiche ankommend having arrived
[11] μάκαραν Ἱέρωνος ἔστιαν,	selige blessed des Hieron Herd, hearth,

# Antistrophe 1

- [12] θεμιστεῖον δὲ ἀμφέπει σκάππον ἐν πολυμάλῳ  
gesetz geweiht es der who führt um manages Szepter scepter in in viel schaf reich lawful who manages Szepter scepter in in viel schaf reich
- [13] Σικελίᾳ, δρέπων μὲν κορυφὰς ἀρετᾶν ἀπὸ πασᾶν,  
Sizilien, pflückend plucking zwar indeed Gipfel peaks der Tugenden of virtues von from aller, of all,
- [14] ἀγλαίζεται δὲ καὶ  
glänzt is made splendid aber auch also
- [15] μουσικᾶς ἐν ἀώτῳ,  
der Musik im in Morgen, dawn,
- [16] οἷα παίζομεν φίλαν  
wie such as spielen we play liebe dear
- [17] ἄνδρες ἀμφὶ θαμὰ τράπεζαν. ἀλλὰ Δωρίαν ἀπὸ φόρμιγγα πασσάλου  
Männer men um around oft often Tisch. table. aber but dorische Dorian von from Leier lyre Pflock es of peg
- [18] λάμβαν', εἰ τί τοι Πίσας τε καὶ Φερενίκου χάρις  
nimm, take, wenn if etwas something for you von Pisa of Pisa und and auch also des Pherenikos of Pherenikos Gunst favor
- [19] νόον ὑπὸ γλυκυτάταις ἔθηκε φροντίσιν,  
Sinn unter süß esten sweetest setzte has set Gedanken, thoughts,
- [20] ὅτε παρ' Ἀλφεῷ σύτο, δέμας  
als bei Alpheios stürmte, was yoked, Leib body
- [21] ἀκέντητον ἐν δρόμοισι παρέχων,  
un gestachelt in Läufen races dar bietend, providing,
- [22] κράτει δὲ προσέμιξε δεσπόταν,  
mit Kraft aber fügte hinzu he joined Herrn, master,

# Epode 1

- [23] Συρακούσιον ἵπποχάρμαν βασιλῆα. λάμπει δέ οἱ κλέος  
syrakusischen Pferde Freude König. strahlt shines aber ihm Ruhm fame Syracusan horse joying king. to him fame
- [24] ἐν εὐάνορι λυδοῦ Πέλοπος ἀποικίᾳ.  
in manly des Lydian Pelops of Pelops Kolonie colony.

[25]	τοῦ μεγασθενῆς	έράσσατο γαιάρχος	dessern of whom groß kräftig very strong verliebte sich fell in love Erd träger earth holder
[26]	Ποσειδᾶν, ἐπεί νιν καθαροῦ λέβητος ἔξελε	Κλωθὼ	Poseidon, Poseidon, weil ihn since him reinen of clean Kessels cauldron heraus nahm took out Klotho Clotho
[27]	έλέφαντι φαΐμον ὅμον κεκαδμένον.		Elfenbein glänzenden bright Schulter shoulder geschmückt. having made bright.
[28]	ή θαυματὰ πολλά, καί πού τι καὶ βροτῶν		wahrlich indeed wunder bare wonders viele, many, und and wohl perhaps etwas something auch also der Sterblichen of mortals
[29]	φάτις ὑπὲρ τὸν ἀλαθῆ λόγον		Gerede report über beyond den the wahren true Spruch account
[30]	δεδαιδαλμένοι ψεύδεσι ποικίλοις ἔξαπατῶντι μῦθοι		kunst reich gestaltet wrought Lügen with lies mannig faltigen varied täuschend deceiving Mythen tales

## Trias

### Strophe 2

[31]	Χάρις δ', ἄπερ ἄπαντα τεύχει τὰ μελιχα θνατοῖς,		Gunst Grace aber, but, die eben which indeed alles all bewirkt makes die the sanft milden gentle den Sterblichen, for mortals,
[32]	ἐπιφέροισα τιμὴν καὶ ἄπιστον ἐμήσατο πιστὸν		auf tragend bringing upon Ehre honor und and unglaub würdig unbelievable ersann contrived glaub würdig trustworthy
[33]	ἔμμεναι τὸ πολλάκις·		zu sein das oft: often:
[34]	ἀμέραι δ' ἐπίλοιποι		Tage days aber but übrig bleibend remaining
[35]	μάρτυρες σοφώτατοι.		Zeugen witnesses weiseste. wisest.
[36]	ἔστι δ' ἀνδρὶ φάμεν ἐοικδς ἀμφὶ δαιμόνων καλά· μείων γὰρ αἰτία.		ist it aber einem Mann zu sagen to say geziemend fitting um about der Götter of gods Schönes fair- geringer less denn for Schuld. blame.
[37]	սὶς Ταντάλου, σὲ δ', ἀντία προτέρων, φθέγξομαι,		Sohn des Tantalos, of Tantalus, dich aber, you entgegen in answer der Früheren, of former, werde aussprechen, I will speak,

[38] ὅπότ' ἐκάλεσε πατὴρ τὸν εὔνομώτατον  
als rief der Vater den wohl geordnet esten  
when called father the most orderly

[39] ἐς ἔρανον φίλαν τε Σίπυλον,  
zu Gastmahl lieben und Sipylos,  
into feast dear and Sipylos,

[40] ἀμοιβαῖα θεοῖσι δεῖπνα παρέχων,  
wechsel seitige den Göttern feasts dar bietend,  
reciprocal to the gods feasts providing,

[41] τότ' Ἀγλαοτρίαιναν ἄρπασαι  
damals Glanz Dreizack rauben  
then bright trident to snatch

## Antistrophe 2

[42] δαμέντα φρένας ἴμερω χρυσέαισι τ' ἀν' ἵπποις  
überwältigt Sinnes kräfte von Verlangen gold enen und auf den Pferden  
having been subdued mind by desire with golden and up upon horses

[43] ὕπατον εύρυτάμου ποτὶ δῶμα Διὸς μεταβᾶσαι,  
höchsten weit geehrten zum Haus des Zeus hinüber gehen,  
highest of broad honored toward house of Zeus to go over,

[44] ἐνθα δευτέρῳ χρόνῳ  
dort im zweiten Zeit  
there second time

[45] ἤλθε καὶ Γανυμήδης  
kam auch Ganymed  
came and Ganymede

[46] Ζηνὶ τῷ' ἐπὶ χρέος.  
dem Zeus das selbe zu Dienst.  
to Zeus the same upon duty.

[47] ὡς δ' ἄφαντος ἐπελεῖς, οὐδὲ ματρὶ πολλὰ μαιόμενοι φῶτες ἄγαγον,  
als aber unsicht bar wurdest, auch nicht der Mutter viel suchend Männer brachten,  
as but unseen you became, nor for mother many seeking men led,

[48] ἔννεπε κρυφᾶ τις αὐτίκα φθονερῶν γειτόνων,  
sprach heimlich jemand sofort der Neidischen der Nachbarn,  
said secretly someone at once of envious neighbors,

[49] ὕδατος ὅτι σε πυρὶ ζέοισαν εἰς ἀκμὰν  
von Wasser dass dich im Feuer siedend bis zu Spitz  
of water that you with fire boiling into edge

[50] μαχαίρᾳ τάμον κάτα μέλη,  
mit Messer schnitten hinab Glieder,  
with knife they cut down limbs,

[51] τραπέζαισι τ', ἀμφὶ δεύτατα, κρεῶν  
auf Tischen und um als Nächstes, der Fleischstücke  
on tables around secondly, of meats

[52] σέθεν διεδάσαντο καὶ φάγον.  
deiner ver teilten und aßen.  
of you they divided and ate.

## Epode 2

[53] ἐμοὶ δ' ἄπορα γαστρίμαργον μακάρων τιν' εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.  
mir aber un möglich bauch gierig der Seligen irgend einen zu sagen.  
to me but impossible belly mad of blessed some to say.  
enthalte mich.  
I stand apart.

[54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ κακαγόρους.  
Un nutzen ist zugeteilt häufig Schlecht redende.  
profitlessness has obtained frequently evil speakers.

[55] εἰ δὲ δή τιν' ἄνδρα θνατὸν Ὄλυμπου σκοπὸν  
wenn aber ja irgend einen Mann sterb lich des Olympos Wächter  
if but now some man mortal of Olympus watchers

[56] ἔτιμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος· ἀλλὰ γὰρ καταπέψαι  
ehrten, war Tantalos dieser· aber denn ver dauen  
honored, was Tantalus this man· but for to digest

[57] μέγαν ὅλβον οὐκ ἐδυνάσθη, κόρῳ δ' ἔλεν  
großen Reichtum nicht ver mochte, durch Satieth by satiety  
great wealth not was able, was able, through satiety  
ergrieff took

[58] ἄταν ὑπέροπλον, ἀν οἱ πατὴρ ὑπερ  
Verderben über stolz, die ihm der Vater über  
ruin overbearing, which for him father over

[59] κρέμασε καρτερὸν αὐτῷ λίθον,  
hängte harten ihm Stein,  
hung strong to him stone,

[60] τὸν αἰεὶ μενοινῶν κεφαλᾶς βαλεῖν εὐφροσύνας ἀλάται.  
den immer begehrend des Kopfes zu werfen Freuden  
the always desiring of head to throw merriments  
irrt. wanders.

## Trias

### Strophe 3

[61] ἔχει δ' ἀπάλαμον βίον τοῦτον ἐμπεδόμοχθον,  
hat aber ohne Hilfe Leben diesen dauer mühsam,  
has but hand less life this steadfast toiling,

[62] μετὰ τριῶν τέταρτον πόνον, ἀθανάτων ὅτι κλέψαις  
mit after dreien vierten Mühe, der Unsterblichen  
after of three fourth toil, of immortals because having stolen  
because

[63] ἀλίκεσσος συμπόταις  
Gleich rangigen Mit Trinkern  
to equal drinking companions

[64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε  
Nektar Ambrosia und  
nectar ambrosia and

[65]	<b>δῶκεν</b> , οἷσιν gab, gave,	<b>ἄφθιτον</b> denen to whom	un vergehend unfading							
[66]	<b>θέν</b> gesetzt habend having set	νιν. εἰ ihn. him.	δὲ wenn if	<b>θεὸν ἄνήρ</b> Gott god	<b>τις</b> ein Mann man	<b>τις</b> irgend wer someone	<b>ἔλπεται</b> hofft expects	<b>τι</b> et was something	<b>λαθέμεν</b> zu verbergen to escape notice	<b>ἔρδων, ἀμαρτάνει.</b> tuend, doing, irrt. errs.
[67]	<b>τοῦνεκα</b> des wegen for the sake	<b>προῆκαν</b> sandten vor they sent forth	<b>υἱὸν</b> Sohn son	<b>ἀθάνατοί</b> die Unsterblichen immortal ones	<b>οἱ</b> ihm to him	<b>πάλιν</b> wieder back				
[68]	<b>μετὰ τὸ</b> nach after	<b>ταχύποτμον</b> rasch schicksalig swift fated	<b>αὖτις</b> erneut again	<b>ἀνέρων</b> der Männer of men	<b>ἔθνος.</b> Geschlecht. race.					
[69]	<b>πρὸς</b> zu toward	<b>εὐάνθεμον</b> schön blühende well flowering	<b>δ'</b> aber but	<b>ὅτε</b> als when	<b>ψύλλον</b> Wuchs growth					
[70]	<b>λάχναι</b> Flaus haare hairs	<b>νιν</b> ihn him	<b>μέλαν</b> schwarz es black	<b>γένειον</b> Kinn bart beard	<b>ἔρεφον,</b> bedeckten, were covering,					
[71]	<b>έτοιμον</b> bereit ready	<b>ἀνεφρόντισεν</b> bedachte considered	<b>γάμον</b> Ehe marriage							

### Antistrophe 3

[72]	<b>Πισάτα</b> Pisanische Pisaean	<b>παρὰ</b> von from	<b>πατρὸς</b> des Vaters of father	<b>εὔδοξον</b> berühmt renowned	<b>Ἴπποδάμειαν</b> Hippodameia Hippodameia						
[73]	<b>σχεθέμεν.</b> zu erlangen. to get.	<b>ἐγγὺς</b> nahe near	<b>ἐλθὼν</b> gekommen having come	<b>πολᾶς</b> des grauen grey	<b>ἀλὸς</b> Meeres of sea	<b>οἶος</b> allein alone	<b>ἐν</b>	<b>ὅρφνᾳ</b> in darkness			
[74]	<b>ἄπιεν</b> rief he called	<b>βαρύκτυπον</b> schwer dröhnend loud thundering									
[75]	<b>Εύτριαιναν.</b> gut Dreizack. Eutrieanan.	<b>ό δ'</b> der aber but	<b>αὐτῷ</b> ihm to him								
[76]	<b>πὰρ</b> bei beside	<b>ποδὶ</b> am Fuße foot	<b>σχεδὸν</b> nahe near	<b>φάνη.</b> erschien. appeared.							
[77]	<b>τῷ</b> ihm	<b>μὲν</b> zwar indeed	<b>εἶπε:</b> 'φίλια sagte: 'freundliche 'friendly	<b>δῶρα</b> Gaben gifts	<b>Κυπρίας</b> der Kypris of Kypris	<b>ἄγ'</b> auf come	<b>εἴ</b> wenn	<b>τι,</b> etwas, anything,	<b>Ποσείδαον,</b> Poseidon, Poseidon,	<b>ές</b> zu into	<b>χάριν</b> Gunst favor
[78]	<b>τέλλεται,</b> vollzieht sich, is fulfilled,	<b>πέδασον</b> fessle bind	<b>ἔγχος</b> Speer spear	<b>Οἰνομάου</b> des Oinomaos of Oinomaos	<b>χάλκεον,</b> ehern, bronze,						

[79] ἐμὲ δ' ἐπὶ ταχυτάτων πόρευσον ἀρμάτων  
mich aber auf schnellsten führe of chariots send  
me but upon fastest of chariots send

[80] ἐς Ἀλιν, κράτει δὲ πέλασον.  
nach Elis, mit Kraft aber bring near.  
into Elis, by might but bring near.

[81] ἐπεὶ τρεῖς τε καὶ δέκ' ἄνδρας ὀλέσαις  
da drei und und zehn Männer getötet habend having destroyed  
since three and also ten men destroyed

[82] μναστῆρας ἀναβάλλεται γάμον  
Freier suitors verschiebt puts off Ehe marriage

## Epode 3

[83] θυγατρός. ὁ μέγας δὲ κίνδυνος ἄναλκιν οὐ φῶτα λαμβάνει.  
der Tochter. der the große aber Gefahr tapferen nicht Mann ergreift.  
of daughter. of the great but danger unvaliant man not takes.

[84] θανεῖν δ' οἴσιν ἀνάγκα, τί κέ τις τις ἀνώνυμον  
sterben aber but denen Notwendigkeit was wohl jemand someone namenlos  
to die but to whom necessity what would someone nameless

[85] γῆρας ἐν σκότῳ καθήμενος ἔψοι μάταν,  
Alter in Dunkel sitzend kochte würde vergebens,  
old age in darkness sitting would boil vainly,

[86] ἀπάντων καλῶν ἄμμορος; ἀλλ' ἐμοὶ μὲν οὗτος ἄεθλος  
aller of all schönen ohne Anteil; aber mir zwar indeed dieser Wettkampf  
of all fair without share; but to me indeed this contest

[87] ὑποκείεται· τὺ δὲ πρᾶξιν φίλαν δίδοι.  
wird zuteil werden du aber Handlung liebe may give.  
will be set you but action dear may give.

[88] ὡς ἔννεπεν οὐδ' ἀκράντοις ἐφάψατο  
so sprach noch not unerfüllten with fruitless rührte an he touched  
thus he said not fulfilled with fruitless he touched

[89] ἔπεσι. τὸν μὲν ἀγάλλων θεὸς  
mit Worten den zwar sich freuend Gott  
with words him indeed exulting god

[90] ἔδωκεν δίφρον τε χρύσεον πτεροῖσιν τ' ἀκάμαντας ἵππους.  
gab Wagen und golden geflügelten und un ermüdliche Pferde.  
gave chariot and golden with wings and untiring horses.

## Trias

### Strophe 4

[91] ἔλεν δ' οἰνομάου βίαν παρθένον τε σύνευνον.  
nahm aber des Oinomaos Gewalt Jungfrau Bett genossen.  
took but of Oinomaos force maiden and mate.

[92] τέκε τε λαγέτας ξξ ἀρεταῖσι μεμαότας υἱούς.  
gebar und Führer leaders sechs an Tugenden for virtues gestrebt habende eager Söhne. sons.

[93] νῦν δ' ἐν αἵμακουρίαις  
nun aber in Blut opfern  
now but in blood sheddings

[94] ἀγλασῖσι μέμικται,  
glänzenden ist gemischt,  
among splendid has been mingled,

[95] Ἀλφεοῦ πόρῳ κλιθείσι,  
des Alpheios Strom gelegt worden seiend,  
of Alpheus ford having been laid,

[96] τύμβον ἀμφίπολον ἔχων πολυξενωτάτῳ παρὰ βωμῷ. τὸ δὲ κλέος  
Grab tomb betreut attendant habend having gast freundlichsten most guest receiving neben beside Altar. altar. der aber but Ruhm fame

[97] τηλόθεν δέδορκε τᾶν Ὄλυμπιάδων ἐν δρόμοις  
von fern leuchtet has seen der of Olympiaden in in Bahnen races

[98] Πέλοπος, ἵνα ταχυτάς ποδῶν ἐρίζεται  
des Pelops, wo Schnell heiten speeds der Füße of feet wird gestritten contends

[99] ἀκμαί τ' ισχύος θρασύπονοι·  
Blüten und der Stärke of strength kühn müh same bold toiling.

[100] ὁ νικῶν δὲ λοιπὸν ἀμφὶ βίοτον  
der siegend aber fortan um about Lebens life

[101] ἔχει μελιτόεσσαν εύδίαν  
hat honig süße Ruhe  
has honey sweet calm

## Antistrophe 4

[102] ἀέθλων γ' ἔνεκεν. τὸ δ' αἰεὶ παράμερον ἐσλὸν  
der Wettkämpfe of contests gerade indeed wegen. das aber immer für den Tag share gute good

[103] ὕπατον ἔρχεται παντὶ βροτῶν. ἐμὲ δὲ στεφανῶσαι  
höchste highest kommt comes jedem to every der Sterblichen. of mortals. mich aber zu bekragen to crown

[104] κεῖνον ἵππια νόμῳ  
jenen him pferd ischen equestrian Brauch by law

[105] Αἰοληῆδι μολπῇ  
äolischem Aeolian Lied to song

[106]	<b>χρή·</b>	πέποιθα	δὲ	<b>ξένον</b>				
	es ist nötig· must·	ich vertraue I trust	aber but	Gast freund guest				
[107]	μή τιν',	ἀμφότερα	καλῶν	τε	τριν	ἄμα	καὶ	<b>δύναμιν</b> κυριώτερον,
	nicht irgend einen, not anyone,	both	der Schönen of fair	und and	Kenner skilled one	zugleich together	und also	Macht power maß geblicheren, more authoritative,
[108]	τῶν γε νῦν	<b>κλυταῖσι</b>	δαιδαλωσέμεν	ὕμνων	πτυχαῖς.			
	derer ja jetzt of indeed now	rühmlichen with famous	kunst reich schmücken zu to adorn	Hymnen of hymns	Falten. folds.			
[109]	<b>Θεὸς</b> ἐπίτροπος	ἐὼν	τεαῖσι	μῆδεται				
	Gott god	Auf seher steward	seiend being	deinen for yours	sorgt sich devises			
[110]	<b>ἔχων</b> τοῦτο	κᾶδος,	ἴερων,					
	habend having	dies this	Kummer, care,	Hieron, Hieron,				
[111]	μερύμναισιν· εἰ δὲ μὴ ταχὺ λίποι,							
	mit Sorgen- with cares·	wenn if	aber but	nicht not	schnell quickly	ließe, might leave,		
[112]	ἔτι γλυκυτέραν	κεν	<b>ἔλπομαι</b>					
	noch still	süßere sweater	wohl would	hoffe ich I expect				

## Epode 4

[113]	<b>σὸν ἄρματι θῷῳ</b>	κλείξειν,	ἐπίκουρον	εύρων	όδὸν λόγων		
	mit Wagen	schnellen swift	rühmen zu, to celebrate,	Helper helper	gefunden habend having found	Weg way	der Worte of words
[114]	παρ' εὑδείελον	ἔλθων		Κρόνιον.	ἔμοι μὲν ὥν		
	bei beside	hell sichtbaren bright	gekommen seiend having come	Kronion. Cronian.	mir to me	zwar indeed	nun then
[115]	<b>Μοῖσα καρτερώτατον</b>	βέλος	άλκη	τρέψει·			
	Muse Muse	stärksten strongest	Pfeil dart	mit Kraft with might	nährt· nourishes·		
[116]	ἐπ' ἄλλοισι δ' ἄλλοι μεγάλοι.	τὸ δ'	<b>ἔσχατον</b>	κορυφοῦται			
	auf upon others	anderem but	andere others	große. great.	das the aber but	Letzte last	gipfelt is crowned
[117]	<b>βασιλεῦσι.</b> μηκέτι πάπταινε πόρσιον.						
	bei Königen. for kings.	nicht mehr no longer	spähe look about	weiter. further.			
[118]	εἴη σέ τε τοῦτον ὑψοῦ	<b>χρόνον πατεῖν,</b>					
	wäre may it be you	dich and this	diesen hoch aloft	Zeit time	zu betreten, to tread,		
[119]	ἔμε τε τοσσάδε	<b>νικαφόροις</b>					
	me und me	so viel so many	siegreichen with victorious				

[120] ὁμιλεῖν, πρόφαντον σοφίᾳ καθ' Ἑλλανας ἔόντα παντά.  
umzugehen, offen kundigen mit Weisheit durch die Griechen seiend überall.  
to associate, manifest by wisdom through Greeks being everywhere.

## Gedicht 2

### APMATI

#### Trias

#### Strophe 1

[1] ἀναξιφόρμιγγες ὕμνοι,  
Herr Lyra tönende Hymnen,  
Lord lyre sounding hymns,

[2] τίνα θεόν, τίν' ἥρωα, τίνα δ' ἄνδρα κελαδήσομεν;  
welchen Gott, welchen Helden, welchen Mann werden besingen;

[3] ἡτοι Πίσα μὲν Διός· Ὄλυμπιάδα δ' ἔστασεν Ἡρακλέης  
freilich Pisa zwar indeed des Zeus· Olympiade aber stellte auf Herakles

[4] ἀκρόθινα πολέμου·  
Erst lings geben des Krieges-  
topmost of war-

[5] Θύρωνα δὲ τετραορίας ἔνεκα νικαφόρου  
Theron aber but Viergespann es um willen sieg tragenden

[6] γεγωνητέον, ὅπι δίκαιον ξένων, ἔρεισμ' Ἀκράγαντος,  
laut zu machen, zum Lohn gerechten der Gäste, Stütze des Akratas,

[7] εὔωνύμων τε πατέρων ἄωτον ὥρθόπολιν·  
gut benannter und Vätern Blüte recht regierenden-  
of noble and of fathers choicest right governed-

#### Antistrophe 1

[8] καμόντες οἱ πολλὰ θυμῷ  
ermüdet habend die who vieles im Sinn

[9] ἱερὸν ἔσχον οἴκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ' ἔσαν  
heilig es hielten Haus dwelling des Flusses, Siziliens of Sicily und waren

[10] ὄφθαλμός, αἰώνιος δ' ἔφεπε μόρσιμος, πλοῦτόν τε καὶ χάριν ἄγων  
Auge, eye, Lebens zeit lifetime aber lag auf was upon schicksal haft, fated, Reichtum wealth und und Anmut favor bringend leading

- [11] γνησίαις ἐπ' ἀρεταῖς.  
echten auf Tugenden.  
genuine upon virtues.
- [12] ἀλλ' ὁ Κρόνιε παῖς Ῥέας, ἔδος Ὄλυμπου νέμων  
aber but O Kronian Son der Rhea, Sitz seat des Olympos bewohnend holding
- [13] ἀξθλῶν τε κορυφὴν πόρον τ' Ἀλφεοῦ, ιανθεὶς ἀοιδαῖς  
der Wettkämpfe und Gipfel Furt und beglückt worden seiend durch Lieder of contests and peak passage and having been warmed by songs
- [14] εὔφρων ἄρουραν ἔτι πατρίαν σφίσιν κόμισον  
gütig gesinnt Acker noch heimatlichen bringen to them bring gracious land still ancestral bring

## Epode 1

- [15] λοιπῷ γένει. τῶν δὲ πεπραγμένων  
dem verbliebenen Geschlecht. der of aber Getanen for remaining race. but the things done
- [16] ἐν δίκᾳ τε καὶ παρὰ δίκαν, ἀποίητον οὐδ' ἂν  
in Recht und also wider Recht, un getan noch not je justice and beside justice, undone would
- [17] χρόνος ὁ πάντων πατήρ δύναιτο θέμεν ἔργων τέλος·  
Zeit der aller Vater könnte setzen der Werke Ende time the father could set works end
- [18] λάθα δὲ πότμῳ σὺν εὐδαίμονι γένοιτ' ἂν.  
Vergessen aber dem Schicksal mit mit glücklichen entstünde wohl. forgettings but to fate with blessed might become indeed.
- [19] ἐσλῶν γὰρ ὑπὸ χαρμάτων πῆμα θνάσκει  
der Guten denn unter der Freuden Leid stirbt of noble ones for of joys pain dies
- [20] παλίγκοτον δαμασθέν,  
nachtragend bezähmt worden, having been tamed, resentful again

## Trias

### Strophe 2

- [21] ὅταν θεοῦ Μοῖρα πέμπῃ  
wenn des Gottes Anteil Schicksal sendet whenever of a god Fate may send
- [22] ἀνεκάς ὅλβον ὑψηλόν. ἔπεται δὲ λόγος εὐθρόνοις  
empor Glück hoch. folgt aber Erzählung wohl far away wealth high. follows but report to well throned
- [23] Κάδμοιο κούραις, ἔπαθον αἱ μεγάλα, πένθος δ' ἐπίτνει βαρὺ<sup>2</sup>  
des Kadmos den Töchtern, erlitten die who Große, Kummer aber kommt falls upon of Cadmus to maidens, they suffered who great things, grief but upon heavy

[24] κρεσσόνων πρὸς ἀγαθῶν.  
der Stärkeren gegen der Guten.  
of stronger ones toward of good.

[25] ζώει μὲν ἐν Ὑλυμπίοις ἀποθανοῖσα βρόμῳ  
lebt zwar in Olympischen gestorben seiend Donner hall  
lives indeed in Olympian having died by thunder

[26] κεραυνοῦ τανυέθειρα Σεμέλα, φιλεῖ δέ νιν Παλλὰς αἰεί,  
des Blitzes lang haarig Semele, liebt aber sie Pallas immer,  
of thunderbolt long haired Semele loves but her Pallas always,

[27] καὶ Ζεὺς πατὴρ μάλα, φιλεῖ δέ παῖς ὁ κισσοφόρος·  
und Zeus Vater sehr, liebt aber Kind der Efeu tragend·  
and Zeus father very, loves but son the ivy bearing·

## Antistrophe 2

[28] λέγοντι δ' ἐν καὶ θαλάσσῃ  
sagend dem aber in auch dem Meer  
to one saying but in and sea

[29] μετὰ κόραισι Νηρῆος ἀλίαις βίοτον ἄφθιτον  
mit among den Mädchen des Nereus meerigen Leben unvergänglich  
among maidens of Nereus sea life unfading

[30] Ἰνοῦ τετάχθαι τὸν ὅλον ἀμφὶ χρόνον. ἡτοι βροτῶν γε κέκριται  
der Ino zu zugewiesen sein den ganzen rings um Zeit. freilich der Sterblichen ja ist entschieden  
to Ino to have been assigned the whole around time indeed of mortals at least has been judged

[31] πεῖρας οὐ τι θανάτου,  
Erfahrung limits nicht etwas des Todes,  
limits not any of death,

[32] οὐδ' ἱσύχμον ἀμέραν δόποτε, παῖδ' ἀελίου,  
auch nicht stille Tag als, Kind der Sonne,  
nor quiet day when, child of the sun,

[33] ἀτειρεῖ σὺν ἀγαθῷ τελευτάσομεν· ῥοὰ δ' ἄλλοτ'  
un ermüdlichen mit dem Guten werden enden· Ströme aber ein ander mal  
unwearied mit good we shall end· streams at another time andere others

[34] εὐθυμιᾶν τε μετὰ καὶ πόνων ἔς ἄνδρας ἔβαν.  
der Heiterkeit und mit auch der Mühen zu Männer gingen.  
of cheerfulness and with also of toils into men went.

## Epode 2

[35] οὕτω δὲ Μοῖρ', ᾧ τε πατρῶιον  
so aber Moira, die und väterlich es  
thus but Fate, which and ancestral

[36] τῶνδ' ἔχει τὸν εὔφρονα πότμον, θεόρτῳ σὺν ὅλβῳ  
von diesen hält den wohl gesinnten Schicksal, götter festlichem mit Glück  
of these holds the kindly fate, festival wealth

[37]	ἐπί τι καὶ πῆμ' ἄγει παλιντράπελον ἄλλῳ χρόνῳ.	auf etwas auch Leid führt zurück gewandt anderem Zeit-	upon something and harm leads back turning to another time.
[38]	ἐξ οὗπερ ἔκτεινε Λάον μόριμος υἱὸς	von woher gerade töte slew Laios schicksal haft er Sohn	from of which indeed tötete slew Laios fated son
[39]	συναντόμενος, ἐν δὲ Πυθῶνι χρησθὲν	begegnend, in aber Pytho orakel kund getan having been oracled	meeting, in but at Pytho having been oracled
[40]	παλαιάφατον τέλεσσεν.	uralt gesagt anciently spoken erfüllte. fulfilled.	anciently spoken fulfilled.

## Trias

### Strophe 3

[41]	ἰδοῖσα δ' ὁξεῖ' Ἔριννος	gesehen habend aber scharf Eriny	having seen but sharp Erinys
[42]	ἐπεφνέ οἱ σὺν ἀλλαλοφονίᾳ γένος ἀρήιον·	erschlug ihm mit Wechsel Mord Geschlecht kriegerisch-warlike-	slew to him with mutual slaughter race warlike-
[43]	λείφθη δὲ Θέρσανδρος ἐριπέντι Πολυνείκει, νέοις ἐν ἀέθλοις	blieb zurück aber Thersandros nieder gestürzt seiend Polyneikes, jungen in Wettkämpfen	was left but Thersandros to fall Polyneikes, young in contests
[44]	ἐν μάχαις τε πολέμου	in Kämpfen und des Krieges	in battles and of war
[45]	τιμώμενος, Αδραστιδῶν θάλος ἀρωγὸν δόμοις·	geehrt werdend, der Adrastiden Blüte Helfer den Häusern·	being honored, of Adrastids bloom helper to houses·
[46]	ὅθεν σπέρματος ἔχοντα βίζαν, πρέπει τὸν Αίνησιδάμου	woher des Samens habend Wurzel, ziemt den des Ainesidamos	whence of seed having root, it is fitting the of Ainesidamos
[47]	ἔγκωμίων τε μελέων λυρῶν τε τυγχανέμεν.	der Lobgesänge und der Melodien der Leibern	of encomia and of melodies of lyres to obtain.

### Antistrophe 3

[48]	Ολυμπίᾳ μὲν γὰρ αὐτὸς	in Olympia zwar denn selbst	at Olympia indeed for himself
[49]	γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δ' ὁμόκλαρον ἐς ἀδελφεὸν	Ehren preis empfing, in Pytho aber gleich gerühmt équal in portion zu den Bruder	prize was receiving, at Pytho but equal in portion into brother

[50]	ἴσθμοί τε κοιναὶ Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων	am Isthmos und gemeinsame Grazien Blüten der Viergespanne	δυωδεκαδρόμων at Isthmus and common Graces flowers of four horse teams der Zwölf läufe of twelve lap races
[51]	ἄγαγον. τὸ δὲ τυχεῖν	brachten. das aber but erreichen to meet with	
[52]	πειρώμενον ἀγωνίας δυσφρονῶν παραλύει.	versuchend der Wettkämpfe Schwer sinnen attempting of contests to think ill	löst auf. loosens.
[53]	ό μὰν πλοῦτος ἀρετᾶς δεδαιιδαλμένος φέρει τῶν τε καὶ τῶν	der ja Reichtum mit Tugenden kunst reich geschmückt	ja wealth with virtues having been adorned bringt indeed wealth virtues having been adorned carries der of the und auch der of the
[54]	καιρόν, βαθεῖαν ὑπέχων μέριμναν ἀγροτέραν,	rechten Zeitpunkt, tiefe unter haltend Sorge season, deep bearing care	ländliche, rustic,

## Epode 3

[55]	ἀστὴρ ἀρίζηλος, ἐτυμώτατον	Stern sehr deutlich, wahrhaftigst es	star very clear, truest
[56]	ἀνδρὶ φέγγος· εἰ δέ νιν ἔχων τις οἴδεν τὸ μέλλον,	dem Mann Licht: wenn aber ihn habend jemand weiß	to a man light if but him having someone knows das the
[57]	ὅτι θανόντων μὲν ἐνθάδ' αὐτίκ' ἀπάλαμνοι φρένες	dass der Gestorbenen zwar hier sogleich ohne Hilfe	that of the dead indeed here at once helpless Sinne
[58]	ποιὰς ἔτισαν, τὰ δ' ἐν τῷδε Δίος ἀρχῇ	Strafen bezahlten, die aber in dies er des Zeus Herrschaft	penalties paid, the but in this of Zeus rule
[59]	ἀλιτρὰ κατὰ γῆς δικάζει τις ἔχθρῷ	schuld hafte über richtet jemand feindlich	sinful deeds along judges someone with hostile
[60]	λόγον φράσαις ἀνάγκῃ·	Ausspruch Reden Not-necessity:	

## Trias

### Strophe 4

[61]	ἴσαις δὲ νύκτεσσιν αἰεί,	gleichen aber Nächten stets,	with equal but nights always,
[62]	ἴσαις δ' ἀμέραις ἥλιον ἔχοντες, ἀπονέστερον	gleichen aber Tagen Sonnen teil habend,	with equal but days sun having, more remote

[63]	ἐσλοὶ	δέκονται	βίοτον,	οὐ	χθόνα	ταράσσοντες	ἐν	χερὸς	ἀκμῆ
	Gute good	empfangen receive	Leben, life,	nicht not	Erde earth	auf rührend stirring	in in	der Hand of hand	Spitze edge
[64]	οὐδὲ	πόντιον	ὕδωρ						
	auch nicht nor	meer ig es sea	Wasser water						
[65]	κεινὰν	παρὰ	δίαιταν·	ἀλλὰ	παρὰ	μὲν	τιμίοις		
	leere empty	neben beside	Lebens weise· livelihood·	aber but	bei beside	zwar indeed	ehr würdigen honored		
[66]	θεῶν,	οἵτινες	ἔχαιρον	εὔορκίαις,	ἄδακρυν	νέμονται			
	der Götter, of gods,	welche who	freuten sich were rejoicing	guten Eiden, in oath keeping,	tränen los tearless	weiden sich they inhabit			
[67]	αἰώνα·	τοὶ δ'	ἀπροσόρατον	όκχέοντι	πόνον				
	Lebens zeit· lifetime·	die those	aber but	un anseh lichen unapproachable	tragend dem burdening	Mühe toil			

## Antistrophe 4

[68]	ὅσοι	δ'	ἔτολμασαν	ἔστρις					
	so viele whoever	aber but	wagten dared	dreifach thrice					
[69]	ἔκατέρωθι	μείναντες	ἀπὸ	πάμπαν	ἀδίκων	ἔχειν			
	beider seits on each side	verweilt habend having remained	von from	ganz und gar wholly	Ungerechten of unjust	halten to have			
[70]	ψυχάν,	ἔτειλαν	Διὸς	όδὸν	παρὰ	Κρόνου	τύρσιν·	ἔνθα	μακάρων
	Seele, soul,	lenkten set out	des Zeus of Zeus	Weg road	bei beside	des Kronos of Kronos	Burg: tower:	dort there	der Seligen of blessed
[71]	νᾶσον	ώκεανίδες							
	Insel island	Ozeaniden oceanic							
[72]	αὖραι	περιπνέοισιν,	ἄνθεμα	δὲ	χρυσοῦ	φλέγει,			
	breezes	um wehen, blow around,	blossom	aber but	des Goldes of gold	flammt, blazes,			
[73]	τὰ μὲν	χερσόθεν	ἀπ'	ἀγλαῶν	δενδρέων,	ὕδωρ	δ'	ἀλλα	φέρβει,
	die zwar the indeed	von Land	von from	glänzenden of splendid	Bäumen, trees,	Wasser water	aber but	ander es other	nährt, nourishes,
[74]	ὅρμοισι	τῶν	χέρας	ἀναπλέκοντι		καὶ	στεφάνους		
	mit Schmuck for necklaces	der of which	Hände hands	zusammen flechtend to one weaving		und and	Kränze crowns		

## Epode 4

[75]	βουλαῖς	ἐν	ὁρθαῖσι	Ῥαδαμάνθυος,					
	Ratschlägen in	counsels	rechten straight	des Rhadamanthys, of Rhadamanthys,					

[76]	δν	πατήρ	έχει	μέγας	έτοιμον	αύτῷ	πάρεδρον,
	welchen	Vater	hält	groß	bereit	ihm	Bei sitzer, attendant,
[77]	πόσις	ό	πάντων	Ρέας	ύπέρτατον	έχοίσας	θρόνον.
	Gemahl	der	aller	Rheas of Rhea	höchsten	haltend	Thron. throne.
[78]	Πηλεύς	τε	καὶ	Κάδμος	ἐν τοῖσιν	άλεγονται·	
	Peleus	und	auch	Kadmos	in den	werden genannt·	
	Peleus	and	and	Cadmus	in among them	are reckoned.	
[79]	Ἀχιλλέα	τ'	ἔνεικ',	ἐπεὶ	Ζηνὸς	ήτορ	
	Achilleus	und	brachte,	da	des Zeus	Herz	
	Achilles	and	bring,	since	of Zeus	heart	
[80]	λιταῖς	ἔπεισε,	μάτηρ·				
	mit Bitten	überzeugte,	Mutter-				
	with prayers	persuaded,	mother-				

## Trias

### Strophe 5

[81]	δς	'Εκτορ'	έσφαλε,	Τροίας
	der	Hektor	stürzte,	von Troja
	who	Hector	felled,	of Troy
[82]	ἄμαχον	ἀστραβῆ	κίονα,	Κύκνον
	unbezwingerbar	unerschütterlich	Säule,	Kyknos
	unconquerable	unwavering	pillar,	Cygnus
			und	und
			Θανάτῳ	πόρεν,
			mit Tod	gab,
			with death	gave,
[83]	Αοῦς	τε	παῖδ'	Αἰθιόπα.
	der Eos	und	Sohn	Äthiopier.
	of Dawn	and	son	Ethiopian.
			πολλά	μοι
			viele	mir
			many	to me
			ὑπ'	unter
			unter	under
			ἀγκώνος	άγκεα
			des Ellenbogens	schnelle
			of elbow	swift
				Geschosse
				arrows
[84]	ἔνδον	ἔντι	φαρέτρας	
	innen	sind	des Köchers	
	within	are	of quiver	
[85]	φωνᾶντα	συνετοῖσιν·	έξ	δὲ
	redend	den Verständigen·	zu	aber
	speaking	to the intelligent·	into	but
			but	the
			πὰν	έρμηνέων
			das	der Ausleger
			the	of interpreters
[86]	χατίζει.	σοφὸς	ό	πολλὰ
	bedarf.	weise	der	vieles
	lacks.	wise	the	many
			wissend	wissend
			knowing	by nature·
				von Natur·
				gelernt habend
				having learned
			δὲ	λάβροι
			aber	stürmisch
			but	impetuous
[87]	παγγλωσίᾳ,	κόρακες	ώς,	ἄκραντα
	mit Vielrederei,	Raben	wie,	unerfüllbare
	with loquacity,	ravens	as,	fruitless
				der Schwätzer
				of cawing ones

## Antistrophe 5

[88]	<b>Διὸς</b>	πρὸς	<b>ὅρνιχα</b>	<b>θεῖον.</b>					
	des Zeus of Zeus	zu toward	Vogel bird	göttlich. divine.					
[89]	<b>ἔπεχε</b>	νῦν	<b>σκοπῷ</b>	<b>τόξον,</b>	<b>ἄγε</b>	<b>θυμέ,</b>	<b>τίνα</b>	<b>βάλλομεν</b>	
	richte hold upon	nun now	auf Ziel at the mark	Bogen, bow,	auf come on	Herz, heart,	wen which	schießen we strike	
[90]	<b>ἐκ</b>	<b>μαλθακᾶς</b>	<b>αὖτε</b>	<b>φρενὸς</b>	<b>εὐκλέας</b>	<b>օϊστοὺς</b>	<b>ἴέντες;</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>τοι</b>
	aus out of	weichen soft	wieder again	des Sinnes of mind	ruhmvolle glorious	Pfeile arrows	sendend; sending;	auf upon	ja for you
[91]	<b>Ἀκράγαντι</b>	<b>τανύσαις</b>							
	Akragas at Akragas	gestreckt habend you might stretch							
[92]	<b>αὐδάσομαι</b>	<b>ἐνόρκιον</b>	<b>λόγον</b>	<b>ἀλαθεῖ</b>	<b>νόω</b>				
	ich werde reden I will speak	eidlichen sworn	Spruch word	wahrem with true	Sinn mind				
[93]	<b>τεκεῖν</b>	<b>μή</b>	<b>τιν'</b>	<b>έκατόν</b>	<b>γε</b>	<b>έτέων</b>	<b>πόλιν</b>	<b>φίλοις</b>	<b>ἀνδρα</b>
	zu gebären to beget	nicht not	irgend einen some	hundert hundred	doch at least	Jahren of years	Stadt city	den Freunden for friends	Mann man
									mehr rather
[94]	<b>εὐεργέταν</b>	<b>πραπίσιν</b>	<b>ἀφθονέστερόν</b>	<b>τε</b>	<b>χέρα</b>				
	Wohltäter benefactor	mit Gemüt with minds	freigebig er more ungrudging	und and	Hand hand				

## Epode 5

[95]	<b>Θύρωνος.</b>	<b>ἀλλ'</b>	<b>αἶνον</b>	<b>ἔπέβα</b>	<b>κόρος</b>				
	des Theron. of Theron.	aber but	Lob praise	befiel came upon	Überdruss satiation				
[96]	<b>οὐ</b>	<b>δίκῃ</b>	<b>συναντόμενος,</b>	<b>ἀλλὰ</b>	<b>μάργων</b>	<b>ὄπ' ἀνδρῶν,</b>			
	nicht not	in Recht with justice	begegnend, meeting,	aber but	wilder of mad	von by	der Männer, of men,		
[97]	<b>τὸ</b>	<b>λαλαγῆσαι</b>	<b>ἔθέλων</b>	<b>κρύφον</b>	<b>τε</b>	<b>θέμεν</b>	<b>ἐσλῶν</b>	<b>καλοῖς</b>	
	das the	schwätzen to prattle	wollend wishing	Verborgenes secret	und and	setzen to set	der Guten of noble	schönen for fair	
[98]	<b>ἔργοις·</b>	<b>ἔπει</b>	<b>ψάμμος</b>	<b>ἀριθμὸν</b>	<b>περιπέφευγεν,</b>				
	Werken: in works:	da	Sand sand	Zahl number	ist entflohen, has escaped,				
[99]	<b>καὶ</b>	<b>κεῖνος</b>	<b>ὅσα</b>	<b>χάρματ'</b>	<b>ἄλλοις</b>	<b>ἔθηκεν</b>			
	und and	jener that one	so viel wie as many things	Freuden delights	den Anderen for others	setzte set			
[100]	<b>τίς</b>	<b>ἂν</b>	<b>φράσαι</b>	<b>δύναιτο;</b>					
	wer who	wohl at all	sagen to tell	könnte; might be able;					

# Gedicht 3

## ΑΡΜΑΤΙ ΕΙΣ ΘΕΟΞΕΝΙΑ

### Trias

#### Strophe 1

[1] Τυνδαρίδαις τε φιλοξείνοις ἀδεῖν καλλιπλοκάμω θ' Ἔλένα
[2] κλεινὰν Ἀκράγαντα γεραίρων εὔχομαι,
[3] Θήρωνος Ὄλυμπιονίκαν ύμνον ὁρθώσαις, ἀκαμαντοπόδων
[4] ἵππων ἄωτον. Μοῖσα δ' οὕτω ποι παρέστα μοι νεοσίγαλον εύροντι τρόπον
[5] Δωρίῳ φωνὰν ἐναρμόζαι πεδίλῳ

#### Antistrophe 1

[6] ἀγλαόκωμον. ἐπεὶ χαίταισι μὲν ζευχθέντες ἔπι στέφανοι
[7] πράσσοντί με τοῦτο θεόδματον χρέος,
[8] φόρμιγγά τε ποικιλόγαρυν καὶ βοὸν αὐλῶν ἐπέων τε θέσιν
[9] Αἰνησιδάμου παιδὶ συμμῖξαι πρεπόντως, ἃ τε Πίσα με γεγωνεῖν· τᾶς ἀπο
[10] θεόμοροι νίσοντ' ἐπ' ἀνθρώπους ἀοιδαῖ,

#### Epode 1

[11] ᾗ τινι, κραύνων ἐφετμὰς Ἡρακλέος προτέρας,
---

[12] ἀτρεκής Ἑλλανοδίκας γλεφάρων Αἰτωλὸς ἀνὴρ ὑψόθεν  
untrüglich Hellanodiken klar blickend er Aitolian Mann von oben  
exact Hellanodikas of glepharon man from above

[13] ἀμφὶ κόμαισι βάλη γλαυκόχροα κόσμον ἔλαιας· τάν ποτε  
um around Haaren locks würfte may cast blau grün farbigen grey hued Schmuck adornment der Olive- die that einst once

[14] Ἱστρου ἀπὸ σκιαρᾶν παγᾶν ἔνεικεν Ἀμφιτρυωνιάδας.  
des Istrou von from schattigen Quellen of springs brachte brought Amphitryonide, Amphitryonid,

[15] μνᾶμα τῶν Ούλυμπίας κάλλιστον ἀέθλων  
Denkmal der of the Olympia at Olympia schönst es fairest der Wettkämpfe of contests

## Trias

### Strophe 2

[16] δᾶμον Ὕπερβορέων πείσαις Ἀπόλλωνος θεράποντα λόγω.  
Volk people der Hyperboreer überredet habend having persuaded des Apollon of Apollo Diener servant mit Wort. with word.

[17] πιστὰ φρονέων Διὸς αἴτει πανδόκω  
treue trustworthy denkend thinking des Zeus of Zeus bittet he asks all aufnehmendem all receiving

[18] ἄλσει σκιαρόν τε φύτευμα ξυνὸν ἀνθρώποις στέφανόν τ' ὀρετᾶν.  
Hain in grove schattig es shadowy und and Pflanzung planting gemeinsam common den Menschen for men Kranz crown und and der Tugenden. of virtues.

[19] ἥδη γὰρ αὐτῷ, πατρὶ μὲν βωμῶν ἀγισθέντων, διχόμηνις ὅλον χρυσάρματος  
schon already denn for ihm, to him, dem Vater to father zwar indeed der Altäre of altars geheiligt worden, having been hallowed, zwei monat ig bimonthly ganzen whole gold wagon of golden chariot

[20] ἐσπέρας ὀφθαλμὸν ἀντέφλεξε Μήνα,  
des Abends Augen eye entgegen entflammte Mond, Moon,

### Antistrophe 2

[21] καὶ μεγάλων ἀέθλων ἀγνὰν κρίσιν καὶ πενταετῆρίδ' ἀμᾶ  
und and großer of great der Wettkämpfe of contests reine pure Entscheidung judgement und and Fünfjahr Feier five year festival zugleich together

[22] θῆκε ζαθέοις ἐπὶ κρημνοῖς Ἀλφεοῦ  
setzte heiligen holy auf upon Fels hängen cliffs des Alpheios of Alpheus-

[23] ἀλλ' οὐ καλὰ δένδρε' ἔθαλλεν χῶρος ἐν βάσσαις Κρονίου Πέλοπος.  
aber but nicht not schöne fair Bäume trees blühte were blooming Ort place in in Niederungen dells des Kronos of Cronion des Pelops. of Pelops.

[24] τούτων ἔδοξεν γυμνὸς αὐτῷ κάπος ὀξείας ὑπακουέμεν αὔγαῖς ἀελίου.  
dieser of these it seemed kahl bare ihm to him Garten garden scharfen sharp zu gehorchen to listen Strahlen to rays der Sonne. of sun.

[25] δὴ τότ' ἐς γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὥρμα  
eben indeed damals then in into Erde earth ging went Sinn spirit was trieb

## Epode 2

[26] Ἰστρίαν νιν· ἔνθα Λατοῦς ἵπποσά θυγάτηρ  
nach Istrien ihn· dort der Leto pferde kundige horse saving Tochter daughter

[27] δέξατ' ἐλθόντ' Ἀρκαδίας ἀπὸ δειρῶν καὶ πολυγνάμπτων μυχῶν,  
empfing gekommen seiend Arkadiens of Arcadia von from Höhen of ridges und viel gebogenen of much bending Schluchten, received having come of recesses,

[28] εὗτέ νιν ἄγγελαις Εύρυσθέος ἔντυ' ἀνάγκα πατρόθεν  
als ihn Botschaften des Eurystheus bereitete urged Not vom Vater her when him with messages of Eurystheus urged necessity from father

[29] χρυσόκερων ἔλαφον θήλειαν ἄξονθ', ἦν ποτε Ταϋγέτα  
gold gehörnt Hirschkuh weiblich zu führen, die einst Taygeta gold horned deer female to lead, which once Taygeta

[30] ἀντιθεῖσ' Ὁρθωσίας ἔγραψεν ιεράν.  
gegenüber gesetzt habend der Orthosia zeichnete inscribed having set opposite of Orthosia inscribed.

## Trias

### Strophe 3

[31] τὰν μεθέπων ἔδε καὶ κείναν χθόνα πνοῖς ὅπιθεν Βορέα  
die nachfolgend sah und jene Erde des Hauchs von hinten des Boreas the following saw and that land of blast from behind of Boreas

[32] ψυχροῦ. τόθι δένδρεα θάμβαινε σταθείς.  
kalten. dort Bäume staunte stehend. of cold. there trees he was astonished having stood.

[33] τῶν νιν γλυκὺς ἴμερος ἔσχεν δωδεκάγναμπτον περὶ τέρμα δρόμου  
derer ihn süß Sehnsucht ergrieff zwölf fach gebogen um Wendemarke turning post of those him sweet desire held twelve bent around of course

[34] ἵππων φυτεῦσαι. καὶ νυν ἐς ταύταν ἔορτὰν Ἰλαος ἀντιθέοισιν νίσεται  
der Pferde zu pflanzen. und nun in diese Feier gnädig den Göttern gleich of horses to plant. and now into this festival gracious like gods

[35] σὸν βαθυζώνοιο διδύμοις παισὶ Λήδας.  
mit tief gegürtelt er Zwillingen Söhnen der Leda. with deep girdled twin children of Leda.

### Antistrophe 3

[36] τοῖς γὰρ ἐπέτραπεν Οὐλυμπόνδ' ίὼν θαητὸν ἀγώνα νέμεται  
denen denn wurde anvertraut was entrusted nach Olymp to Olympus ward gehend going staunens werten wondrous Wettkampf contest zu verwalten to dispense to those for was entrusted to go to Olympus ward going to be amazed at what was done to dispense

[37]	<b>ἀνδρῶν</b>	τ' ἀρετᾶς	πέρι καὶ	<b>βίμφαρμάτου</b>	der Männer of men	und and	der Tugend of excellence	über about	und and	rasch wagen igen swift chariot ed								
[38]	<b>διφρηλασίας.</b>	έμε δ' ὅν πα	θυμός ὄτρύνει φάμεν	<b>Ἐμμενίδαις</b>	des Wagen lenkens. of chariot driving.	mich aber nun me but then	irgendwie somehow	Sinn spirit	treibt an urges	zu sagen to say to Emmenidai								
[39]	<b>Θύρωνί</b>	τ' ἐλθεῖν	<b>κῦδος,</b> εὔπιπων	διδόντων	Τυνδαριδᾶν,	ὅτι	<b>πλείσταισι</b>	βροτῶν	dem Theron to Theron	und and	zu kommen to come	Ruhm, glory,	gut pferd igen well horsed	gebenden giving	der Tyndariden, of Týndarids,	weil that	den aller meisten to very many	der Sterblichen of mortals
[40]	<b>ξεινίας</b>	αὐτοὺς ἐποίχονται τραπέζαις,								Gast freundschaften in guest friendships	sie them	be suchen go to	Tischen, at tables,					

## Epode 3

[41]	<b>εὔσεβεῖ</b>	γνώμᾳ	<b>φυλάσσοντες</b>	μακάρων	<b>τελετάς.</b>	fromm er pious	Gesinnung in mind	bewahrend guarding	der Seligen of the blessed	Riten. rites.							
[42]	εἰ δ' ἀριστεύει	μὲν ὕδωρ,	κτεάνων	δὲ χρυσὸς	αἰδοιέστατος,	wenn if	aber but	das Beste ist excels	zwar indeed	Wasser, water,	der Besitz güter of possessions	aber but	Gold gold	am ehrwürdigsten, most revered,			
[43]	νῦν δὲ πρὸς	<b>ἐσχατὰν</b>	Θύρων	ἀρεταῖσιν	ἴκανων	nun now	aber but	toward	der Grenze utmost boundary	Theron THERON	an Tugenden with virtues	ankommend coming	fasst an touches				
[44]	οἴκοθεν	<b>Ἡρακλέος</b>	<b>σταλᾶν.</b>	τὸ πόρσω	δ'	ἔστι	<b>σοφοῖς</b>	<b>ἄβατον</b>	von Haus aus from home	des Herakles of Heracles	Stiftungen. drops.	das the	Fernere farther	aber but	ist is	den Weisen to the wise	un betretbar forbidden
[45]	<b>κάσοφοις.</b>	οὐ νιν	<b>διώξω·</b>	κεινὸς	<b>εἴην.</b>	und Un weisen. and unwise.	nicht not	ihn him	werde verfolgen. I will pursue.	jener that one	möchte sein. I would be.						

## Gedicht 4

APMATI

Trias

Strophe 1

[1]	<b>έλατὴρ</b>	<b>ὑπέρτατε</b>	<b>βροντᾶς</b>	<b>ἀκαμαντόποδος</b>	Ζεῦ·	<b>τεαὶ γὰρ</b>	<b>ώραι</b>	Lenker driver	höchst er highest	des Donners of thunder	un ermüdlich füßigen untiring footed	Zeus· Zeus·	deine your	denn for	Stunden Hours
[2]	<b>ὑπό</b>	<b>ποικιλοφόρμιγγος</b>	<b>ἀοιδᾶς</b>	<b>έλισσόμεναί</b>	μ'	<b>ἔπεμψαν</b>		unter under	viel saitig er variegated lyre	des Gesanges of song	sich windend winding	mich me	sandten sent		

[3] ὑψηλοτάτων μάρτυρ' ἀέθλων.  
höchst er Zeugen der Wettkämpfe.  
of highest witness of contests.

[4] ξείνων δ' εὖ πρασσόντων  
der Gäste aber gut wohl ergehenden  
of guests but well faring

[5] ἔσαναν αὐτίκ' ἀγγελίαν ποτὶ γλυκεῖαν ἐσλοί.  
sandten sofort Botschaft an toward süße sweet  
sent at once message toward sweet to the good.

[6] ἀλλὰ Κρόνου παῖ, ὃς Αἴτναν ἔχεις,  
aber des Kronos Sohn, der who Ätna hältst,  
but of Cronus son, who Etna you hold,

[7] ἵπον ἀνεμόεσσαν ἑκατογκεφάλα Τυφῶνος ὀβρίμου,  
sage wind durchwehte wind swept hundred köpfige hundred headed des Typhon of Typhon mächtig gen, mighty,

[8] Οὐλυμπιονίκαν  
Olympia Sieger  
Olympic victor

[9] δέξαι Χαρίτων θ' ἔκατι τόνδε κῶμον,  
nimm auf der Grazien und um willen diesen Fest zug, revel,

## Antistrophe 1

[10] χρονιώτατον φάος εύρυσθενέων ἀρετᾶν. Ψαύμιος γὰρ ὕκει  
ältest es Licht weit stark er broad strong Tugenden. Psau mios Psamios denn kommt comes

[11] ὁχέων, ὃς, ἔλαίᾳ στεφανωθεὶς Πισάτιδι, κῦδος ὅρσαι  
der Wagen, der, mit Olive be kränzt worden pisatisch er, Ruhm glory zu erregen to stir

[12] σπεύδει Καμαρίνῃ. Θεὸς εὔφρων  
beeilt sich nach Kamarina. Gott gütig gesinnt gracious

[13] εἴη λοιπαῖς εὔχαῖς  
möge sein bei übrigen Bitten-  
may he be for remaining prayers-

[14] ἐπεί νιν αἰνέω μάλα μὲν τροφαῖς ἔτοιμον ὕππων,  
da ihn lobe sehr zwar an Futter bereit der Pferde,  
since him I praise very indeed with feedings ready of horses,

[15] χαίροντά τε ξενίαις πανδόκοις  
sich freuend und an Gast freunden all aufnehmenden all receiving

[16] καὶ πρὸς ἀσυγκίαν φιλόπολιν καθαρῷ γνώμῃ τετραμμένον.  
und hin zu quiet stadt liebenden mit reiner Gesinnung mind gewandt.  
and toward toward city loving with pure having been turned.

[17] οὐ ψεύδει τέγξω  
nicht mit Lüge werde benetzen  
not with falsehood I will stain

[18] λόγον· διάπειρά τοι βροτῶν ἔλεγχος·  
Rede· Prüfung ja der Sterblichen Beweis·  
word· trial indeed of mortals proof·

## Epode 1

[19] ἄπερ διελβενοί παῖδα  
dies elben des Klymenos Sohn  
the very things which of Klymenos son

[20] Λαμνιάδων γυναικῶν ἔλυσεν ἐξ ἀτιμίας.  
lemnischer Frauen löste freed aus  
of Lemnian women freed from out of Unehre.  
dishonor.

[21] χαλκέοισι δ' ἐν ἔντεσι νικῶν δρόμον  
bronzenen aber in Geräten sieg end Lauf  
with bronze but in arms winning race

[22] ἔειπεν Ὑψηπύλείᾳ μετὰ στέφανον ίών.  
sprach zu Hypsipyle mit after Kranz crown gehend·  
he said to Hypsipyle after Kranz crown going·

[23] οὗτος ἐγὼ ταχυτάτι·  
dies er ich am schnellsten:  
this I swiftest·

[24] χεῖρες δὲ καὶ ἥτορ ἴσον. φύονται δὲ καὶ νέοις  
Hände aber und Herz gleich. wachsen are by nature  
hands but and heart equal. are by nature  
also bei Jungen to young men

[25] ἐν ἀνδράσιν πολαὶ  
in among Männern men graue Haare  
grey haired

[26] θαμὰ καὶ παρὰ τὸν ἀλικίας ἔοικότα χρόνον.  
oft auch neben die des Alters entsprechen den being like Zeit.  
often and beside the of age corresponding like time.

## Gedicht 5

### ΑΠΗΝΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] ὑψηλᾶν ἀρετᾶν καὶ στεφάνων ὅωτον γλυκὺν  
hoch er Tugenden und Kränze Blüte süße  
of lofty virtues and of crowns choicest sweet

[2] τῶν Ούλυμπία, Ὡκεανοῦ θύγατερ, καρδίᾳ γελανεῖ  
der in Olympia, des Okeanos Tochter, im Herzen lacht  
of the at Olympia, of Ocean daughter, to heart smiles

[3] ἀκαμαντόποδός τ' ἀπήνας δέκευ ψαύμιος τε δῶρα·  
un ermüdlich fügenden und Karren nimm an Psau mios auch Gaben·  
of untiring footed and wagons receive Psammos and gifts·

## Antistrophe 1

[4] ὁς τὰν σὰν πόλιν αὔξων, Καμάρινα, λαοτρόφον  
der die deine Stadt mehrend, Kamarina, Volk nährende  
who the your city increasing, people nourishing

[5] βωμοὺς ἔξ διδύμους ἐγέραιρεν ἑορταῖς θεῶν μεγίσταις  
Altäre sechs zwilling hafte ehrt he honored mit Fest feiern with festivals der Götter of gods größten greatest

[6] ὑπὸ βουθυσίαις ἀέθλων τε πεμπαμέροις ἀμίλλαις,  
unter Stier opfern der Wettkämpfe und fünf ägigen fünf day Wett kämpfen, contests,

## Epode 1

[7] ἵπποις ἡμίρονις τε μοναμπυκίδι τε. τὶν δὲ κῦδος ἀβρόν  
mit Pferden mit Maultieren und Ein gespann und. den aber Ruhm glory  
with horses with mules and with single yoke und. to him but glory delicate

[8] νικάσαις ἀνέθηκε, καὶ δὸν πατέρ' Ἀκρων ἐκάρυξε καὶ τὰν νέοικον ἔδραν.  
den Siegen weihte, und den whom Vater father Akron rief aus proclaimed und die the neu erbaute newly settled Stätte. seat.

## Trias

### Strophe 2

[9] ἕκων δ' οἰνομάου καὶ Πέλοπος παρ' εὐηράτων  
ankommend aber des Oinomaos und des Pelops bei lieblichen arriving but of well pleasing

[10] σταθμῶν, ὦ πολιάοχε Παλλάς, ἀείδει μὲν ἄλσος ἀγνὸν  
Unter ständen, O Stadt schützerin Pallas, singt zwar Hain grove heiligen of stables, holding Pallas, sings indeed grove holy

[11] τὸ τεόν, ποταμόν τε Ὁανιν, ἔγχωρίαν τε λίμναν,  
den deinen, Fluss und Oanis, ein heimischen und See, your river and Oanis, local lake,

### Antistrophe 2

[12] καὶ σεμνοὺς ὄχετούς, Ἱππαρις οἴσιν ἄρδει στρατόν,  
und ehr würdige Wasser läufe, Hipparis mit denen bewässert Volk, and channels, Hipparis by which waters host;

[13] κολλᾷ τε σταδίων θαλάμων ταχέως ὑψύσιον ἄλσος,  
fügt an und der Renn bahnen der Gemächer schnell hoch gewölbten  
links and of race courses of rooms quickly high knee'd  
Hain, grove,

[14] ἀπ' ἀμαχανίας ἄγων ἐξ φάος τόνδε δῆμον ἀστῶν.  
aus Rat losigkeit führend ins Licht dies es Volk der Bürger-  
from helplessness leading into light this people of citizens-

## Epode 2

[15] αἰεὶ δ' ἀμφ' ἀρεταῖσι πόνος δαπάνα τε μάρναται πρὸς ἔργον  
immer always aber um Tugenden Mühe Ausgabe expense und ringt toward Werk work  
always but around virtues toil expense and struggles toward work

[16] κινδύνῳ κεκαλυμμένον. ἡνδὲ δ' ἔχοντες σοφοὶ καὶ πολίταις ἔδοξαν ἔμμεν.  
mit Gefahr um hüllt covered gut well aber habend having Weise wise und den Bürgern by citizens schienen were thought zu sein to be.

## Trias

### Strophe 3

[17] Σωτὴρ ὑψινεφὲς Ζεῦ, Κρόνιόν τε ναίων λόφον  
Retter hoch bewölkt Zeus, des Kronos und wohnend Hügel  
Saviour high clouded Zeus; Cronian and dwelling hill

[18] τιμῶν τ' Ἀλφεὸν εὐρὺ πέσοντα Ἰδαῖόν τε σεμνὸν ἄντρον,  
ehrend und Alpheios weit broad fließend Ida ischen Idaean und ehrwürdigen august  
honoring and Alpheus broad flowing Idaean and august洞穴, cave,

[19] ἵκέτας σέθεν ἔρχομαι Λυδίοις ἀπύων ἐν αὐλοῖς,  
Bitt flehende von dir komme lydischen Lydian rufend calling in in Flöten, pipes,

### Antistrophe 3

[20] αἰτήσων πόλιν εύανορίασι τάνδε τάνδε κλυταῖς  
zu bitten bereit Stadt guter Mannes Tapferkeiten  
about to ask city with good manlinesses hier hier famous

[21] δαιδάλλειν, σέ τ', Ὄλυμπιόνικε, Ποσειδανίασιν ἵπποις  
kunst reich schmücken, dich und, Olympia Sieger,  
to adorn, you and, Olympic victor, Poseidon ischen with Poseidon ian Pferden  
horses

[22] ἐπιτερπόμενον φέρειν γῆρας εὔθυμον ἐς τελευτάν,  
sich erfreuend tragen Alter heiter es cheerful in Ende,  
enjoying to bear old age cheerful es into end,

## Epode 3

[23] υἱῶν, Ψαῦμι, παρισταμένων. ὑγίεντα δ' εἴ τις ὅλβον ἄρδει,  
der Söhne, Psau mios, Psamios, beistehend er. gesunden aber wenn jemand Glück wealth  
of sons, Psamios, standing by. healthy but if someone bewässert, waters,

[24] ἔξαρκέων κτεάτεσσι καὶ εὔλογίαν προστιθεῖς, μὴ ματεύσῃ θεός γενέσθαι.  
genug tuend Besitz güttern with possessions und Lob good repute hinzu fügend, adding, nicht not suchen may seek Gott God zu werden. to become.

## Gedicht 6

### ΑΠΗΝΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

- [1] χρυσέας ὑποστάσαντες εύτειχεῖ προθύρῳ θαλάμου  
golden golden unter gestellt habend having set under gut ummauerten well walled Vor tor at fore door Gemachs of chamber
- [2] κίονας, ὡς ὅτε θαητὸν μέγαρον  
Säulen, wie wenn staunens wert es Palast haus hall
- [3] πάξομεν· ἀρχομένου δ' ἔργου πρόσωπον  
wir werden fügen· beginnenden of beginning aber but Werk es of work Front front face
- [4] χρὴ θέμεν τηλαυγές. εἰ δ' εἴη μὲν Όλυμπιονίκας,  
es ist nötig zu setzen fern leuchtend es. wenn aber möge sein zwar Olympia Sieger, it is needful to set far shining. if but might be indeed
- [5] βωμῷ τε μαντείῳ ταμίας Διὸς ἐν Πίσᾳ,  
am Altar und weissagenden Verwalter steward des Zeus in Pisa, at altar and at oracle steward of Zeus in Pisa,
- [6] συνοικιστήρο τε τῶν κλεινῶν Συρακοσσᾶν· τίνα κεν φύγοι ὕμνον  
Mit siedler co founder und der berühmten Syrakuser innen· welchen wohl which at all würde entgehen might avoid Hymnus hymn
- [7] κενος ἄνηρ, ἐπικύρσαις ἀφθόνων ἀστῶν ἐν ἴμερταῖς ἀοιδαῖς;  
jener that Mann, man, getroffen habend having met neid los er of ungrudging Bürger of citizens in in ersehn lichen lovely Gesängen; songs;

#### Antistrophe 1

- [8] ξτώ γὰρ ἐν τούτῳ πεδίλῳ δαιμόνιον πόδ' ἔχων  
wisse let him know denn for in diesem this Sandale sandal göttlichen divine Fuß foot habend having
- [9] Σωστράτου νιός. ἀκίνδυνοι δ' ἀρεταῖ  
des Sostratos Sohn. gefahrlose riskless aber but Tugenden virtues
- [10] οὐτε παρ' ἀνδράσιν οὕτ' ἐν ναυσὶ κοίλαις  
weder neither bei Männern men noch nor in Schiffen ships hohlen hollow

[11] τίμιαι· πολλοὶ δὲ μέμνανται, καλὸν εἴ τι ποναθῇ.  
ehr würdig· viele aber gedenken, schön es wenn etwas er müht wird.  
honored· many but remember, fair if something should be toiled.

[12] Ἀγησία, τὶν δ' αἷνος ἔτοιμος, ὅν ἐνδίκας  
Hagesias, dem aber Lob bereit, den recht mäßige  
Hagesias, for whom but praise ready, whom justly

[13] ἀπὸ γλώσσας Ἄδραστος μάντιν Οἰκλείδαν ποτ' ἐς Ἀμφιάροην  
von Zunge Adrastos Seher Oikleidas einst zu Amphiaro  
from tongue Adrastus seer Oikleidas once to Amphiaro

[14] φθέγξατ', ἐπεὶ κατὰ γαῖ' αὐτόν τέ νιν καὶ φαιδίμας ἵππους ἔμαρψεν.  
sprach, als nieder über Erde ihn und ihn und glänzende Rosse ergriff.  
uttered, since down upon earth him and him and shining horses snatched.

## Epode 1

[15] ἐπτὰ δ' ἐπειτα πυρᾶν νεκρῶν τελεσθεισῶν Ταλαιονίδας  
sieben aber dann Scheiter haufen der Toten vollendet worden  
seven but then of pyres of dead having been performed Talaionid

[16] εἶπεν ἐν Θήβαισι τοιούτῳ τι ἔπος· ποθέω στρατιᾶς ὄφθαλμὸν ἔμαξ,  
sprach he said in in Theben der artig es such irgend ein a certain Wort-word ich sehe mich I long  
of mine,

[17] ἀμφότερον μάντιν τ' ἀγαθὸν καὶ δουρὶ μάρνασθαι. τὸ καὶ  
beides both Seher and guten good und and mit Speer zu kämpfen.  
both and good and spear to fight.

[18] ἀνδρὶ κώμου δεσπότῃ πάρεστι Συρακοσίῳ.  
dem Mann des Gelages Herrn steht bei Syracusan.  
to man of revel master is present Syracusan.

[19] οὔτε δύσηρις ἔὼν οὔτ' ᾧν φιλόνικος ἄγαν,  
weder miss mutig seiend noch nun streit lustig victory loving allzu,  
neither hard to please being nor now too much,

[20] καὶ μέγαν ὅρκον ὁμόσσαις τοῦτο γέ οἱ σαφέως  
und großen Eid geschworen habend dies es wohl indeed to him klar  
and great oath having sworn dies es wohl indeed to him clearly

[21] μαρτυρήσω· μελίφθογγοι δ' ἐπιτρέψοντι Μοῖσαι.  
werde bezeugen- honig töngige werden überlassen will permit Muses.  
I will bear witness honey voiced will permit Muses.

## Trias

### Strophe 2

[22] ὦ Φίντις, ἀλλὰ ζεῦξον ἥδη μοι σθένος ἡμιόνων,  
O Phintis, doch spann schon mir Kraft der Maultiere,  
Phintis, but yoke now for me strength of mules,

[23] ἢ τάχος, ὅφρα κελεύθω τ' ἐν καθαρῷ  
wohin Schnell igkeit, damit Weg rein er clean  
where speed, so that on road and in clean

[24]	βάσομεν	δίκχον,	ἴκωμαί	τε	πρὸς	ἀνδρῶν
	werden gehen we shall go	Wagen, car,	möge ich gelangen I come	und and	zu toward	der Männer of men
[25]	καὶ	γένος·	κεῖναι	γὰρ	ξ	ἄλλαν
	und and	Geschlecht· race·	jene those	denn for	aus from	ander er others
					όδὸν	ἀγεμονεῦσαι
					Weg road	vor an zuführen to lead
[26]	ταύταν	ἐπίστανται,	στεφάνους	ἐν	Ὀλυμπίᾳ	
	diese this	verstehen, they know,	Kränze crowns	in in	Olympia Olympia	
[27]	ἔπει	δέξαντο·	χρὴ	τοίνυν	πύλας	ὕμνων
	seit dem since	nahmen auf: they received·	es ist nötig it is needful	also then	Tore gates	der Hymnen of hymns
						ἀναπίτναμεν
					auf schlagen to open	αὐταῖς·
[28]	πρός	Πιτάναν	δὲ	παρ'	Εύρωτα	πόρον
	nach toward	Pitana Pitana	aber but	am beside	Eurotas Eurotas	Furt ford
					δεῖ	es bedarf it is necessary
					σάμερόν	μ'
					heute today	mirch me
					ἐλθεῖν	zu kommen to come
					ἐν	ῷρᾳ·
						in in der Zeit- season·

## Antistrophe 2

[29]	ἄ	τοι	Ποσειδάωνι	μιχθεῖσα	Kronίω	λέγεται
	die which	dir to you	mit Poseidon with Poseidon	vermischt worden seiend having been mingled	dem Kroniden Kronian	wird gesagt is said
[30]	παῖδα	Ιόπλοκον	Εύάδναν	τεκέμεν.		
	Kind child	veilchen gelockte violet haired	Evadne Evadne	zu gebären. to bear.		
[31]	κρύψε	δὲ	παρθενίαν	ώδινα	κόλποις·	
	verbarg she hid	aber but	Jung fräulich keit maiden	Geburts schmerz birth pang	im Schoß· in bosoms·	
[32]	κυρίω	δ'	ἐν μηνὶ	πέμποισ'	ἀμφιπόλους	ἐκέλευσεν
	gehörigen in due	aber but	im in	sendend sending	Dienst mägde handmaids	befahl ordered
[33]	ἥρω	πορσαίνειν	δόμεν	Εἰλατίδα	Βρέφος,	
	dem Helden to hero	dar zubringen to offer	zu geben to give	dem Eilati den to Eilatides	Säug ling, infant,	
[34]	ὅς	ἀνδρῶν	Ἀρκάδων	ἄνασσε	Φαισάνῃ	λάχε
	der who	der Männer of men	der Arkadier of Arcadians	herrschte was ruling	zu Phaisana at Phesana	τ' und and
					er los te obtained	Ἄλφεὸν
						Αλpheus
						οἰκεῖν·
[35]	ἔνθα	τραφεῖσ'	ὑπ'	Ἀπόλλωνι	γλυκείας	πρῶτον
	dort there	auf gezogen worden having been reared	von by	Apollo Apollo	süßest of sweet	zuerst first
					ἐψαυσ'	berührte she touched
						Ἄφροδίτας.
						der Aphrodite.

## Epode 2

[36]	οὐδ'	ἔλαθ'	Αἴπυτον	ἐν παντὶ	χρόνῳ	κλέπτοισα	θεοῖο	γόνον.
	auch nicht nor	entging escaped	Aipytos Aipytos	in in	jed er every	Zeit time	des Gottes of god	Spross. offspring.

[37] ἀλλ' ὁ μὲν Πυθώναδ', ἐν θυμῷ πιέσαις χόλον οὐ φατὸν ὀξείᾳ μελέτᾳ,  
aber der zwar nach Pytho, im Gemüt gedrückt habend Zorn nicht sag baren scharf er Übung,  
but the indeed to Pytho, in spirit pressing wrath not speakable with sharp plan,

[38] ὥχετ' ίῶν μαντευσόμενος ταύτας περ' ἀτλάτου πάθας.  
ging fort gehend sich orakelnd begebend divining diese gar un trag lichen Leiden.  
he went going these about unendurable sufferings.

[39] ἀ δὲ φοινικόκροκον ζώναν καταθηκαμένα  
die aber purpur safran farben Gürtel nieder gelegt habend having laid down

[40] κάλπιδά τ' ἀργυρέαν, λόχμας ὑπὸ κυανέας  
Krug und silbernen, Gehölze unter dunkel blaue  
jar and silver, thickets under dark blue

[41] τίκτε Θεόφρονα κοῦρον. τῷ μὲν ὁ Χρυσοκόμας  
gebiert sie bore gott sinn igen god minded Knaben. boy. der for her zwar indeed der Gold haare Golden haired

[42] πραύμητίν τ' Ἐλείθυιαν παρέστασέν τε Μοίρας·  
sanft sinn ige und Eileithyia stellte bei stood by auch and Moiren.  
gentle midwife and Eileithyia stood by Fates.

## Trias

### Strophe 3

[43] ἤλθεν δ' ὑπὸ σπλάγχνων ὑπ' ὡδῖνός τ' ἔρατᾶς Ἱαμος  
kam aber unter Eingeweiden unter Geburts wehe und lieblich er Iamos  
came but from entrails from pang and lovely Iamos

[44] ἐς φάος αὐτίκα. τὸν μὲν κνιζομένα  
in das Licht sofort. at once. den zwar juckend seiend  
into light him indeed being scratched

[45] λεῖπε χαμάτη. δύο δὲ γλαυκῶπες αὐτὸν  
ließ am Boden. zwei aber hell äugig ihn  
left on the ground. two but bright eyed him

[46] δαιμόνων βουλαῖσιν ἔθρέψαντο δράκοντες ἀμεμφεῖ  
der Dämonen mit Ratschlägen by counsels zogen groß nursed Schlangen serpents tadellosem blameless

[47] ίῷ μελισσῶν καδόμενοι. βασιλεὺς δ' ἐπει  
Saft der Bienen nieder gießend. König aber als  
with juice of bees pouring. king but when

[48] πετραέσσας ἔλαύνων ἵκετ' ἐκ Πυθώνος, ἄπαντας ἐν οἴκῳ  
felsige treibend kam von Pytho, alle im Haus  
rocky roads driving came from Pytho, all in house

[49] εἵρετο παῖδα, τὸν Εύάδνα τέκοι· Φοίβου γὰρ αὐτὸν φᾶ γεγάκειν  
fragte Kind, den whom gebären möge. des Phoibos for ihn sagt says hat gezeugt zu haben  
asked child whom might bear. of Phoebus for him says to have been born

## Antistrophe 3

[50]	πατρός, des Vaters, of father,	περὶ über about	θνατῶν der Sterblichen mortals	δ' aber but	ἔσεσθαι werden zu sein to be	μάντιν Seher seer	ἐπιχθονίοις erd bewohnenden for earth dwelling		
[51]	ἔξοχον, hervor ragend, preeminent,	οὐδέ und nicht nor	ποτ' je ever	ἔκλεψειν erlöschen zu werden to fail	γενεάν. Geschlecht. lineage.				
[52]	ὡς so thus	ἄρα also indeed	μάνυε. erklärte. declared.	τοὶ die they	δ' aber but	οὕτ' aber neither	ἄκουσαι hören zu to hear		
[53]	οὕτ'	ἴδειν sehen zu to see	εὔχοντο wünschten claimed	πεμπταῖον am fünften fifth day	γεγενημένον. geboren worden. having been born.	ἀλλ' aber but	ἐν in in		
[54]	κέκρυπτο war verborgen was hidden	γάρ denn for	σχοίνῳ im Binsen with rush	βατιῷ dornigen with bramble	τ' und and	ἐν in in	ἀπειρίτῳ, un begrenzten, boundless,		
[55]	ἴων gehend going	ξανθαῖσι gold gelben with yellow	καὶ und and	παμπορφύροις ganz purpurnen all purple	άκτισι Strahlen rays	βεβρεγμένος benetzt worden having been drenched	ἀβρὸν zart es delicate		
[56]	σῶμα· Leib· body·	τὸ dies this	καὶ auch also	κατεφάμιξεν verkündete declared	καλεῖσθαί heißen zu to be called	νῦν ihm him	χρόνῳ der Zeit for time	σύμπαντι ganz er entire	μάτηρ Mutter mother

## Epode 3

[57]	τοῦτ' dies this	ὄνυμ' Name name	ἀθάνατον. un sterblich. deathless.	τερπνᾶς der Erfreung of delightful	δ' aber but	ἔπει als when	χρυσοστεφάνοιο gold bekränzt er gold crowned	λάβεν nahm took
[58]	καρπὸν Frucht fruit	Ἡβαῖς, der Hebe, of Hebe,	Ἀλφεῷ dem Alpheios in Alpheus	μέσσω mittleren middle	καταβὰς hinab gestiegen	ἐκάλεσσε rief called	Ποσειδᾶν' Poseidon Poseidon	εύρυβίαν, weit kräftigen, wide ruing,
[59]	δὸν den whom	πρόγονον, Ahn, ancestor,	καὶ und and	τοξιφόρον bogen tragenden bow bearing	Δάλου von Delos of Delos	θεοδμάτας Götter gebauten god built	σκοπόν, Wächter, watcher,	
[60]	αἰτέων bittend asking	λαοτρόφον volks nährende people nourishing	τιμάν Ehre honor	τιν' irgend some	ἔξι für seinen for his own	κεφαλῆ Kopf, head,		
[61]	νυκτὸς der Nacht by night	ὑπαίθριος. unter freiem Himmel. out of doors.	άντεφθέγξατο antwortete answered	δ' aber but	ἀρτιεπῆς frisch redend well spoken			
[62]	πατρία heimatisch ancestral	ὅσσα, Stimme, voice,	μετάλλασέν redete changed	τέ auch and	νιν· ihn an- him-	ὅρσο, erhebe dich, up,	τέκνον, Kind, child,	

[63] δεῦρο πάγκοινον ἐς χώραν τίμεν φάμας ὅπισθεν.  
hierher all gemein common to all in into Land land gehen to go Gerüchts rumors hinterher. after.

## Trias

### Strophe 4

[64] ἤκουντο δ' ὑψηλοῖο πέτραν ἀλίβατον Κρονίου·  
kamen aber des hohen Fels un ersteigbar hard to climb des Kronios·

[65] ἔνθα οἱ ὄπασε θησαυρὸν δίδυμον  
dort ihm schenkte Schatz treasure doppelten twin

[66] μαντοσύνας, τόκα μὲν φωνὰν ἀκούειν  
der Weissagungen, damals zwar Stimme voice hören zu

[67] ψευδέων ἄγνωστον, εὔτ' ἀν δὲ θρασυμάχανος ἐλθὼν  
der Lügen unbekannt, unknown, wenn when auch at all aber kühn kämpfend bold in battle gekommen having come

[68] Ἡρακλέν, σεμνὸν θάλος Ἀλκαϊδᾶν, πατρὶ<sup>1</sup>  
Herakles, ehrwürdig Sprössling offspring der Alkaiden, of Alcaeidae, dem Vater to father

[69] ἑορτάν τε κτίσῃ πλειστόμβροτον τεθμόν τε μέγιστον ἀέθλων,  
Fest festival auch and gründe may establish viel menschen vollen most thronged Brauch ordinance auch and größten greatest der Wettkämpfe of contests,

[70] Ζηνὸς ἐπ' ἀκροτάτῳ βωμῷ τότ' αὖ χρηστήριον θέσθαι κέλευσεν.  
des Zeus auf höchstem topmost Altar altar dann then wiederum again Orakel oracle setzen zu to set befahl. ordered.

### Antistrophe 4

[71] ἐξ οὐ πολύκλειτον καθ' Ἑλλανας γένος λαμιδᾶν.  
from whom from which much famed much famed among throughout the Greeks race race of lamidae.

[72] ὄλβος ἄμ' ἐσπετο· τιμῶντες δ' ἀρετὰς  
Glück prosperity zugleich together folgte· ehrend honoring aber but Tugenden virtues

[73] ἐς φανερὰν ὁδὸν ἔρχονται. τεκμαίρει  
in offen baren manifest Weg road gehen. they go. entscheidet indicates

[74] χρῆμ' ἕκαστον· μῶμος ἐξ ἄλλων κρέμαται φθονεόντων  
Ding thing jedes· each· Tadel blame aus from anderen others hängt hangs der Neidenden of envying

[75] τοῖς, οἵς ποτε πρώτοις περὶ δωδέκατον δρόμον  
denen, welchen to whom einst once ersten first um around zwölften twelfth Lauf course

[76] ἐλαυνόντεσσιν αἰδοία ποτιστάξῃ Χάρις εύκλέα μορφάν.  
Fahrenden ehr würdige tröpfeln lasse Gnade ruhm volle Gestalt.  
to those driving revered may drop Grace glorious form.

[77] εἰ δ' ἔτυμως ὑπὸ Κυλλάνας ὅροις, Ἀγησία, μάτρωες ἄνδρες  
wenn aber wahhaft unter Kyllana Grenze, Hagesias, Mutter brüder Männer  
if but truly under of Cyllana bounds, Hagesias, maternal kin men

## Epode 4

[78] ναιετάοντες ἔδώρησαν θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις  
wohnend schenkten der Götter Herald mit Bitten mit Opfern  
dwelling they bestowed of gods herald with prayers with sacrifices

[79] πολλὰ δὴ πολλαῖσιν Ἐρμᾶν εὐσεβέως, δὶς ἀγῶνας ἔχει μοῖράν τ' ἀεθλῶν  
viel ja vielen to many Hermes fromm, piously, der who Wettkämpfe contests hat holds Anteil share and der of contests

[80] Ἀρκαδίαν τ' εὐάνορα τιμῇ· κεῦνος, ὁ παῖ Σωστράτου,  
Arkadien und mann tapfer ehrt- jener, that one, o Kind des Sostratos,  
Arcadia and good in men honors- that one, child of Sostratos,

[81] σὺν βαρυγδούπῳ πατὴρ κραίνει σέθεν εύτυχίαν.  
mit schwer donnerndem Vater vollführt deiner Glück.  
with heavy thundering father brings to pass of you good fortune.

[82] δόξαν ἔχω τιν' ἐπὶ γλώσσῃ λιγυράς ἀκόνας,  
Meinung habe irgend auf Zunge klar tönenden Wetz Stein es,  
repute I have some upon tongue of clear whetstone,

[83] ᾧ μ' ἔθέλοντα προσέρπει καλλιρόοισι πνοαῖς·  
die Dinge mich willig kriecht heran schön strömenden Hauchen-  
which me willing approaches with fair flowing breaths-

[84] ματρομάτωρ ἔμα Στυμφαλίς, εὔανθης Μετώπα,  
Groß mutter mein Stymphalis, schön blühend Metope,  
grandmother my Stymphalian, well blooming Metopa,

## Trias

### Strophe 5

[85] πλάξιππον ᾧ Θήβαν ἔτικτεν, τὰς ἐρατεινὸν ὕδωρ  
breit flächig pferdig die Theben gebar, deren lieblich es water  
plain steeded whom Thebes bore, of which lovely water

[86] πίοματ, ἀνδράσιν αἷχματαῖσι πλέκων  
ich trinke, den Männern lanzen tragenden flechtend weaving  
I shall drink, for men spear bearing weaving

[87] ποικίλον ὕμνον. ὅτρυνον νῦν ἔταιρους,  
bunten Hymnus. treibe an nun Gefährten,  
varied hymn. I urge now companions,

[88] Αἰνέα, πρῶτον μὲν Ἡραν Παρθενίαν κελαδῆσαι,  
Aineas, zuerst zwar Hera Jung fräuliche Parthenian laut singen zu,  
Aineas, first indeed Hera Jung Parthenian to cry aloud,

[89]	γνῶναι	τ' ἔπειτ',	ἀρχαῖον	ὄνειδος	ἀλαθέσιν		
	erkennen zu to know	und dann, and then,	alt es ancient	Schmach reproach	mit wahren with true		
[90]	λόγοις	εἰ φεύγομεν,	Βοιωτίαν	ἄν.	ἔσσι	γὰρ ἄγγελος ὁρθός,	
	Worten words	ob if if	wir fliehen, we flee,	Boiotien Boeotia	Sau. then.	denn you are for Bote messenger richtig, straight,	
[91]	ἡὐκόμων	σκυτάλα	Μοισᾶν,	γλυκὺς	κρατήρ	ἀγαθέγκτων	ἀοιδᾶν·
	der schön haarigen of lovely haired	Stab staff	der Muses, of Muses,	süßer sweet	Misch krug bowl	der laut tönenden of loud sounding	Lieder- songs-

## Antistrophe 5

[92]	εἰπὸν	δὲ μεμνᾶσθαι	Συρακοσσᾶν	τε καὶ	Ὀρτυγίας·			
	sage say	aber but	sich zu erinnern to remember	der Syrakuser of Syracusans	und auch and and also	der Ortugia- of Ortugia-		
[93]	τὰν ιέρων	καθαρῷ σκάπτω	διέπων,					
	die Hieron	mit reinem Zepter with pure scepter	regierend, managing,					
[94]	ἄρτια	μηδόμενος,	φοινικόπεζαν					
	passend fitly	planend, planning,	purpur füßige crimson footed					
[95]	ἀμφέπει	Δάματρα,	λευκίππου	τε θυγατρὸς	ἐορτάν,			
	pflegt tends	Demeter, Demeter,	weiß pferd igen of white horse	und der Tochter and daughter	Fest, festival,			
[96]	καὶ Ζηνὸς	Αἴτναίου	κράτος.	ἄδύλογοι	δέ νιν			
	und and des Zeus of Zeus	Ätna ischen Etnaean	Macht. power.	süß redende sweet speaking	aber but ihn but but him			
[97]	λύραι μολπαί	τε γιγνώσκοντι.	μὴ θράσσοι	χρόνος	ὅλβον ἐφέρπων.			
	Leiern lyres	Gesänge songs Gesänge songs	auch and and and	erkennen. to one knowing.	nicht not not not verwirre may disturb	Zeit time time time	Glück wealth wealth wealth	heran kriechend. bringing on.
[98]	σὺν δὲ	φιλοφροσύναις	εὐηράτοις	Ἄγησία	δέξαιτο	κῶμον		
	mit aber with but but	Freudlich keiten kindnesses	lieblichen well pleasing	Hagesias Hagesias	möge empfangen might receive	Fest zug revel		

## Epode 5

[99]	οἴκοθεν	οἴκαδ'	ἀπὸ	Στυμφαλίων	τειχέων	ποτινισσόμενον,		
	von Haus from home	heimwärts homeward	von from	Stymphal ischer of Stymphalian	Mauern walls	hin getragen werdend, going toward,		
[100]	ματέρ'	εύμήλιο	λείποντ'	Ἀρκαδίας.	ἀγαθαὶ	δέ πέλοντ'	ἐν χειμερίᾳ	
	Mutter mother	schaf reich er of rich in flocks	Arkadiens leaving	verlassend. of Arcadia.	gute good	aber but	sind being	in winter lich er winterly
[101]	νυκτὶ	θοᾶς	ἐκ ναὸς	ἀπεσκίμφθαι	δύ'	ἄγκυραι.	θεὸς	
	Nacht by night	der schnellen of swift	aus from	Schiffes of ship	los gerissen zu sein	zwei two	Anker. anchors.	Gott god

[102] τῶν τε κείνων τε κλυτὰν αἴσαν παρέχοι φιλέων.  
der und jener und berühmte Anteil Schicksal möge gewähren lieb end.  
of the and of those and famed fated lot might provide loving.

[103] δέσποτα ποντομέδων, εύθὺν δὲ πλόον καμάτων  
Herr master Meer Lenker, gerade straight aber but Fahrt voyage der Mühen of toils

[104] ἔκτὸς ἔόντα δίδοι, χρυσαλακάτοιο πόσις  
außerhalb seiend möge geben, möge grant, gold Spindel ige of gold distaff Gemahl husband

[105] Ἀμφιτρίτας, ἔμῶν δ' ὕμνων ἄεξ' εὔτερπες ἄνθος.  
der Amphitrite, of Amphitrite, meiner of my aber but Hymnen hymns mehrere increase wohl erfreu lich es well pleasing Blüte. blossom.

## Gedicht 7

### ΠΥΚΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] φιάλαν ὡς εἴ τις ἀφνειᾶς ἀπὸ χειρὸς ἔλων  
Schale bowl wie as wenn if irgend einer someone reichen wealthy von from Hand of hand genommen habend having taken

[2] ἔνδον ἀμπέλου καχλάζοισαν δρόσω  
innen within des Weinstocks of vine brodelnd bubbling mit Tau with dew

[3] δωρήσεται  
wird schenken will give

[4] νεανίᾳ γαμβρῷ προπίνων οἴκοθεν οἴκαδε, πάγχρυσον κορυφὴν κτεάνων,  
dem Jüngling dem Schwieger sohn vor trinkend von Haus heim wärts, ganz goldene all gold Spitze top der Besitz güter, of possessions,

[5] συμποσίου τε χάριν καδός τε τιμάσαις νέον, ἐν δὲ φίλων  
des Gelages und zum Gefallen Heirats Band und geehrt habend neu es, in aber der Freunde of friends

[6] παρεόντων θῆκε νιν ζαλωτὸν ὁμόφρονος εύναξ·  
an wesend er setzte es him begehrens wert enviable gleich gesinnten of like minded Lagers of bed·

#### Antistrophe 1

[7] καὶ ἐγὼ νέκταρ χυτόν, Μοισῶν δόσιν, ἀεθλοφόροις  
und ich Nektar nectar gegossen es, poured, der Musen of Muses Gabe, gift, Preis tragenden to prize winning

[8]	ἀνδράσιν	πέμπων,	γλυκύν	καρπὸν	φρενός,	
	Männern to men	sendend, sending	süß sweet	Frucht fruit	des Sinnes, of mind,	
[9]	ἱλάσκομαι,					
	versöhne, I propitiate,					
[10]	Ὀλυμπίῃ	Πυθοῖ	τε	νικώντεσσιν·	ό δ'	ὅλβιος,
	in Olympia at Olympia	bei Pytho at Pytho	und and	Siegerin: to winning:	der the	selige, blessed,
					ἀλλ' aber	δν den
						φάματι ich sage
						κατέχωντ' halten
						ἀγαθαί. Güter.
						good things.
[11]	ἄλλοτε	δ'	ἄλλον	ἐποπτεύει	Χάρις	ζωθάλμιος
	ein andermal at another time	aber but	anderen another	beobachtet oversees	die Gnade Grace	lebens hell äugig
						life bright
						ἀδυμελεῖ süß melodischem
[12]	θαμὰ μὲν	φόρμιγγι	παμφώνοισι	τ'	ἐν	ἔντεσιν
	oft often	zwar indeed	mit Leier with lyre	all tönen all sounding	und and	in in
						Geräten instruments
						αὐλῶν.
						der Flöten of flutes.

## Epode 1

[13]	καὶ νῦν ὑπ' ἀμφοτέρων σὺν Διαγόρᾳ κατέβαν τὰν ποντίαν
	and now by both both with with Diagoras went down the the sea way sea way
[14]	ὑμνέων παῖδ' Αφροδίτας Ἀελίοιο τε νύμφαν, Ῥόδον,
	preisend Kind der Aphrodite des Helios und Nymphe, Rhodos, hymning child of Aphrodite of Helios and nymph, Rhodes,
[15]	εὐθυμάχαν ὅφρα πελώριον ἄνδρα παρ' Ἀλφειῷ στεφανωσάμενον
	gerade kämpfenden damit riesigen Mann bei Alpheios gekrönt habend good at battle so that huge man beside Alpheios having crowned
[16]	αἰνέσω πυγμᾶς ἄποινα
	ich werde rühmen I will praise des Faust kampfs of boxing Löse geben recompense
[17]	καὶ παρὰ Κασταλίᾳ, πατέρᾳ τε Δαμάγητον ἀδόντα Δίκῃ,
	und bei Kastalia, Vater und Damagetos gefallen habend der Dike, and beside Castalia, father and Damagetus fallen having to Justice,
[18]	Ἀσίας εύρυχόρου τρίπολιν νᾶσον πέλας
	Asiens of Asia weit räumigen drei städte rige Insel nahe of Asia wide space holding three city island near
[19]	ἐμβόλῳ ναίοντας Ἀργείᾳ σὺν αἰχμῇ.
	am Vorsprung wohnend argiv isch er mit Lanze. at spur dwelling Argive with spear.

## Trias

### Strophe 2

[20]	ἐθελήσω τοῖσιν ἔξ αρχᾶς ἀπὸ Τλαπολέμου
	ich werde wollen denen aus Anfang von Tlapolemos will wish to them from beginning from of Tlapolemos

[21]	<b>Ξυνὸν</b>	ἀγγέλων	διορθῶσαι	λόγον,	
	gemeinen common	ankündigend announcing	zu berichtigen to set right	Bericht, account,	
[22]	<b>Ἡρακλέος</b>				
	des Herakles	of Heracles			
[23]	<b>εύρυσθενεῖ</b>	γέννα.	τὸ μὲν γὰρ πατρόθεν	ἐκ Διὸς εὔχονται· τὸ δ' Ἀμυντορίδαι	
	weit starken broad strong	Sippe. to race.	das the zwar indeed the for indeed	denn for vom Vater her from father aus out of Zeus of Zeus	rühmen sie sich· they claim· the but Amuntor iden Amyntorids
[24]	ματρόθεν	Ἀστυδαμείας.	ἀμφὶ δ' ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι		
	von der Mutter her from mother	der Astydamia. of Astydamia.	um about aber but about but	der Menschen of men Aussprüchen in minds Ver fehlungen errors	
[25]	<b>ἀναρίθμητοι</b>	κρέμανται· τοῦτο δ' ἀμάχανον εὑρεῖν,			
	zahl los countless	hängen sich· hang·	dies this aber but this but	un bewältig bar es unmanageable zu finden, to find,	

## Antistrophe 2

[26]	ὅ τι νῦν ἐν καὶ τελευτῇ φέρτατον ἀνδρὶ τυχεῖν.
	was irgend etwas thing jetzt now in und and Ende at end best es best für einen Mann for a man zu erlangen. to obtain.
[27]	καὶ γὰρ Ἀλκμήνας κασίγνητον νόθον
	und denn der Alkmene Bruder unechten bastard
[28]	<b>σκάπτω θένων</b>
	mit Hacke schlagend pressing
[29]	<b>σκληρᾶς ἔλαιας</b> ἔκταν' ἐν Τίρυνθι Λικύμνιον ἐλθόντ' ἐκ θαλάμων Μιδέας
	harten of hard Olivenbaum es of olive tötete killed in in Tiryns Tiryns Liky mnion Lycymnus gekommen seiend having come aus from Gemächern of chambers der Midea of Midea
[30]	τᾶσδε ποτε χθονὸς οἰκιστὴρ χολωθεῖς. αἱ δὲ φρενῶν ταραχαῖ
	dies er einst Erde of land Siedler gründer founder zornig geworden. having been angered. die aber but der Gemüter of minds Ver wirrungen disturbances
[31]	<b>παρέπλαγξαν</b> καὶ σοφόν. μαντεύσατο δ' ἐξ θεὸν ἐλθών.
	führten irre auch Weisen. wise one. Orakel befragte consulted oracle aber zu Gott god gekommen seiend. having come.

## Epode 2

[32]	τῷ μὲν ὁ Χρυσοκόμας εὐώδεος ἔξ αδύτου ναῶν πλόον
	dem to him zwar der the Gold haare Golden haired wohl duftende sweet smelling aus out of Aller inner sten inner sanctum der Tempel of temples Fahrt voyage
[33]	εἶπε λερναίας ἀπ' ἀκτᾶς εὐθὺν ἐξ ἀμφιθάλασσον νομόν,
	sprach von Lerna von from Küste of shore gerade straight in into rings meer ige sea girt Gau, district,

[34]	ἐνθα	ποτὲ	βρέχε	θεῶν	βασιλεὺς	ό	μέγας	χρυσέαις	νιφάδεσσι	πόλιν,
	wo	einst	regnete	der Götter	König	der	große	golden	with golden	Flocken
	where	once	was raining	of gods	king	the	great	golden	golden	flakes
										Stadt,
										city,
[35]	ἀνίχ'	Ἀφαίστου	τέχναισιν							
	als	des Hephaistos	with arts							
	when	of Hephaestus								
[36]	χαλκελάτῳ	πελέκει	πατέρος	Αθαναία	κορυφὰν	κατ'	ἄκραν			
	bronze	geschmiedeten	Beil	des Vaters	Athenaia	Gipfel	an	Spitze		
	with bronze	forged	with axe	of father	Athenaia	summit	down	topmost		
[37]	ἀνορούσαισ'	ἀλάλαξεν	ὑπερμάκει	βοϊ·						
	aufspringend	having leaped up	schrie	she shouted	über lang er	with very great	Stimme·			
							with shout·			
[38]	Ούρανὸς	δ'	ἔφοιξε	νιν	καὶ	Γαῖα	μάτηρ.			
	Himmel	aber	erschauerte	sie	und	Gaia	Mutter.			
	Sky	but	shuddered	him	and	Earth	mother.			

## Trias

### Strophe 3

[39]	τότε	καὶ	φασόμβροτος		δαίμων	Ὑπεριονίδας
	damals	ausch	licht den Sterblichen bringend er	light bringing to mortals	Dämon	Hyperionid
	then	and			divinity	
[40]	μέλλον	ἔντειλεν	φυλάξασθαι	χρέος		
	zukünftig	seind	befahl	zu bewahren	Pflicht	
	about to		he commanded	to guard	duty	
[41]	παισὶν	φίλοις,				
	den Kindern	lieben,				
	to children	dear,				
[42]	ώς	ἀν	θεῷ	πρῶτοι	κτίσαιεν	βωμὸν
	damit	wohl	der Göttin	zuerst	gründen würden	Altar
	so that	indeed	to goddess	first	might found	altar
					sicht baren,	sicht baren,
					manifest,	manifest,
					καὶ σεμνὰν	καὶ σεμνὰν
					Opfer	Opfer
					sacrifice	sacrifice
					θυσίαν	θυσίαν
					gesetzt habend	gesetzt habend
[43]	πατρί	τε	θυμὸν	Ιάναιεν	κόρῳ	τ'
	dem Vater	und	Sinn	heilen würden	dem Mädchen	und
	to father	and	spirit	might soothe	to maiden	and
					speer wütigen.	speer wütigen.
					with spear roaring.	with spear roaring.
					ἐν δ'	ἐν δ' ἀρετὴν
					in aber	Tugenden virtue
					in in	
[44]	ἔβαλεν	καὶ	χάρματ'	ἀνθρώποισι	Προμαθέος	Αἰδώς·
	legte	ausch	Freuden	den Menschen	des Promatheos	Scheu·
	he cast	and	joys	for men	of Forethought	Reverence·

### Antistrophe 3

[45]	ἔπι	μὰν	βαίνει	τε	καὶ	λάθας		ἀτέκμαρτα		νέφος,
	auf	in der Tat	geht	und	und	Vergessen heiten		un bestimmt te		Wolke,
	upon	indeed	goes	and	and	of forgetfulness		un sign ed		cloud,
[46]	καὶ	παρέλκει	πραγμάτων	όρθαν	όδὸν					
	und	zieht ab	der Dinge	geradee	Weg					
	and	draws aside	of affairs	straight	road					

[47] ἔξω φρενῶν.  
außerhalb der Sinnen.  
outside of minds.

[48] καὶ τὸ γὰρ αἴθοσας ἔχοντες σπέρμ' ἀνέβαν φλογὸς οὐ· τεῦξαν δ' ἀπύροις ιεροῖς  
auch jene denn für glühend er habend Same stiegen hinauf der Flamme nicht· bereiteten aber feuer losen without fire Opfern  
and the for of blazing having holding seed went up of fire they built but sacred rites

[49] ἄλσος ἐν ἀκροπόλει· κείνοις ὁ μὲν ξανθὰν ἀγαγὼν νεφέλαν  
Hain in Akropolis- citadel· jenen to those der the zwar blonde geführt habend led Wolke  
grove in citadel to those the indeed golden having led cloud

[50] πολὺν ὕσε χρυσόν· αὐτὰ δέ σφισιν ὥπασε τέχναν  
vielen ließ regnen Gold- gold· sie aber ihnen to them verlieh granted Kunst skill

## Epode 3

[51] πᾶσαν ἐπιχθονίων Γλαυκῶπις ἀριστοπόνοις χερσὶ κρατεῖν.  
alle der Irdischen Glaukopis best arbeitenden Händen zu beherrschen.  
all of earth dwellers Bright eyed to best working with hands to wield.

[52] ἔργα δὲ ζωῖσιν ἐρπόντεσσι θ' ὁμοῖα κέλευθοι φέρον·  
Werke aber lebenden to living kriechenden creeping und gleiche similar Wege paths bringen bring·  
works but living to living creeping and similar paths bring·

[53] ἦν δὲ κλέος βαθύ. δαέντι δὲ καὶ σοφίᾳ μείζων ἄδολος τελέθει.  
war aber Ruhm tief. dem Kundigen aber und Weisheit greater un verfälscht guileless wird.  
was but fame deep. to the knowing but and wisdom greater un falsified guileless comes to be.

[54] φαντὶ δ' ἀνθρώπων παλαιαῖ  
sagen aber der Menschen alte  
they say but of men ancient

[55] ἥσιες, οὔπω, ὅτε χθόνα δατέοντο Ζεύς τε καὶ ἀθάνατοι,  
Aussprüche, noch nicht, als Erde teilten unter sich Zeus und auch Unsterbliche,  
sayings, not yet, when earth they were dividing Zeus and also immortals,

[56] φανερὰν ἐν πελάγει Ῥόδον ἔμεν ποντίω,  
sichtbar in Meer Rhodos zu sein meer igem,  
visible in sea Rhodes to be of the sea,

[57] ἀλμυροῖς δ' ἐν βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθατ.  
salzigen aber in Tiefen Insel ver borgen zu sein.  
briny but depths island to have been hidden.

## Trias

### Strophe 4

[58] ἀπεόντος δ' οὔτις ἔνδειξεν λάχος Αελίου·  
abwesend seiend aber niemand zeigte Anteil des Helios·  
being away but no one showed allotment of Helios·

[59] καὶ ἤρα μιν χώρας ἀκλάρωτον λίπον,  
und ja ihn des Landes un durch Los zu geteilt ließen,  
then him of land without lot they left,

[60]	<b>ἀγνὸν θεόν.</b>	heiligen pure	Gott. god.												
[61]	<b>μνασθέντι δὲ Ζεὺς ἀμπαλον μέλλεν θέμεν.</b>	erinnert worden seiend to the one reminded	aber but	Zeus Zeus	erneut Los wurf second lot	war im Begriff was about to	zu setzen. to set.	ἀλλά νιν οὐκ εἴασεν·	doch but	ihm him	nicht not	ließ- allowed:	επεὶ πολιὰς	weil since	grauen of grey
[62]	<b>εἶπε τιν' αὐτὸς ὥραν ἔνδον θαλάσσας αὔξομέναν πεδόθεν</b>	sagte he said	etwas some thing	selbst him self	zu sehen to see	innen within	des Meeres of the sea	wachsend seiend growing	πεδόθεν	vom Boden her from the ground					
[63]	<b>πολύβοσκον γαῖαν ἀνθρώποισι καὶ εὔφρονα μῆλοις.</b>	viel weidend many pastured	Erde land	den Menschen for men	und and	wohl gesinnt well disposed	den Herdentieren. for flocks.								

## Antistrophe 4

[64]	<b>ἐκέλευσεν δ' αὐτίκα χρυσάμπυκα μὲν Λάχεσιν</b>	befahl he ordered	aber but	sofort at once	gold stern bändrige gold headbanded	zwar indeed	der Lachesis to Lacheses						
[65]	<b>χεῖρας ἀντεῖναι, θεῶν δ' ὅρκον μέγαν</b>	Hände hands	hin zu strecken, to stretch forth,	der Götter of gods	aber but	Eid oath	großen great						
[66]	<b>μὴ παρφάμεν,</b>	nicht not	wider sagen, to gainsay,										
[67]	<b>ἀλλὰ Κρόνου σὺν παιδὶ νεῦσαι, φαενὸν ἐς αἰθέρα νιν πεμφθεῖσαν ἐξ κεφαλῇ</b>	sondern but	des Kronos of Cronus	mit with	dem Sohn child	nicken, to assent,	hellen bright	in into	Äther aether	sie her	gesandt worden seiend having been sent	dem eigenen to her own	Haupt head
[68]	<b>ἔξοπισω γέρας ἔσσεσθαι. τελεύταθεν δὲ λόγων κορυφᾶ</b>	nach her afterwards	Ehengeschenk prize	werden zu sein. to be.		zuletzt at the end	aber but	der Worte of words	Gipfel summits				
[69]	<b>Ἐν ἀλαθείᾳ πετοῖσαι. βλάστε μὲν ἔξ αλὸς ύγρᾶς</b>	in in	Wahrheit truth	gefllogen seiend. having been fulfilled.	sprang sprouted	zwar indeed	aus out of	des Meeres of sea	feuchten moist				

## Epode 4

[70]	<b>νᾶσος, ἔχει τέ νιν δέξιαν ὁ γενέθλιος ἀκτίνων πατήρ,</b>	Insel, island,	hält holds	und and	sie her	scharf er of sharp	der the	geburt mäßige birth father	der Strahlen of rays	Vater, father,
[71]	<b>πῦρ πνεόντων ἄρχος ἵππων· ἔνθα Ῥόδω ποτὲ μιχθεὶς τέκεν</b>	Feuer fire	atmend er breathing	Herr ruler	der Pferde- of horses-	dort there	auf Rhodos for Rhodes	einst once	ver mischt worden seiend having been mingled	zeugte begot
[72]	<b>ἔπτὰ σοφώτατα νοήματ' ἐπὶ προτέρων ἀνδρῶν παραδεξαμένους</b>	sieben seven	weiseste wisest	Gedanken thoughts	auf upon	früher er former	Männer of men	angenommen habend having received		

[73] παῖδας, ὃν εἶς μὲν Κάμειρον  
Söhne, deren einer zwar Kameiros  
sons, of whom one indeed Kameiros

[74] πρεσβύτατόν τε ίάλυσον ἔτεκεν Λίνδον τ' ἀπάτερθε δ' ἔχον,  
den Ältesten und Ialysos zeugte Lindos und ab seits vom Vater aber  
eldest and Ialysos begot Lindos and apart but they held,

[75] διὰ γαῖαν τρίχα δασσάμενοι πατρωίαν,  
durch Land in drei Teile geteilt habend väterliche, through land in three having divided ancestral,

[76] ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ σφιν ἔδραι.  
der Städte Anteil, sind genannt aber ihnen Sitze. of cities share, have been called but to them seats.

## Trias

### Strophe 5

[77] τόθι λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς γλυκὺ Τλαπολέμῳ  
dort Lösung Sühne des Unheils jämmerlichen süß dem Tlapolemos  
there ransom of misfortune pitiable sweet for Tlapolemos

[78] ἵσταται Τίρυνθίων ἀρχαγέτᾳ,  
steht der Tirynther Anführer, is set of the Tirynthians founder chief,

[79] ὡσπερ θεῷ,  
wie einem Gott, just as to a god,

[80] μήλων τε κνισσάσσα πομπὰ καὶ κρίσις ἀμφ' ἀέθλοις. τῶν ἄνθεσι Διαγόρας  
der Herden und fett rauch duftende Prozession und Entscheidung um Wettkämpfen von denen Diagoras  
of flocks and fume laden procession judgement about contests. of those blossoms Diagoras

[81] ἐστεφανώσατο δίς, κλεινῷ τ' ἐν ίσθμῳ τετράκις εὔτυχέων,  
be kränzte sich zweimal, berühmten und in dem Isthmus viermal glücklich seiend,  
was crowned twice, famous and in Isthmus prospering,

[82] Νεμέᾳ τ' ἄλλαν ἐπ' ἄλλα, καὶ κραναῖς ἐν Αθάναις.  
in Nemea und weitere auf andere, und felsigen in Athens. at Nemea and another upon others, and rocky in Athens.

### Antistrophe 5

[83] ὅ τ' ἐν Ἀργει χαλκὸς ἔγνω νιν, τά τ' ἐν Ἀρκαδίᾳ  
was und in Argos Bronze erkannte ihn, die und in Arcadia  
which and in Argos bronze recognized him, the things and in Arcadia

[84] ἔργα καὶ Θήβαις, ἀγῶνες τ' ἔννομοι  
Werke und in Theben, Wettkämpfe und gesetz mäßige  
deeds and in Thebes, contests and lawful

[85] Βοιωτίων,  
der Boioter, of Boeotians,

[86]	Πέλλανά τ' Αἴγινά τε νικῶνθ' ἔξακτις.	sechs mal. six times.	ἐν Μεγάροισίν τ' οὐχ ἔτερον λιθίνα	Pellana und and Aegina und and siegreich seiend winning in Megara and nicht not anders other steinerne stone
[87]	ψᾶφος ἔχει λόγον. ἀλλ', ὁ Ζεύς πάτερ, νώτοισιν Ἀταβυρίου	Stimm kiesel hat has Geltung account. aber, but, O Zeus Vater, father, auf dem Rücken on the backs des Atabyrios	des Atabyrios	pebble has account. but, O Zeus father, on the backs of Atabyrios
[88]	μεδέων, τίμα μὲν ὕμνου τεθμὸν Όλυμπιονίκαν,	herrschend, ehre zwar indeed des Hymnus of hymn Satzung ordinance Olympia Sieger, Olympic victor,		ruling, honor indeed of hymn Satzung ordinance Olympia Sieger, Olympic victor,

## Epode 5

[89]	ἄνδρα τε πὺξ ἀρετὰν εύρόντα, δίδοι τέ οἱ αἰδοίαν χάριν	Mann und mit Faust gefunden habend, möge geben auch ihm ehr würdige Gunst	man and by boxing excellence having found, may grant and to him revered thanks
[90]	καὶ ποτ' ἀστῶν καὶ ποτὶ ξείνων. ἐπεὶ ὕβριος ἔχθραν ὁδὸν	und bei der Bürger of citizens und zu Fremden. of strangers. weil seit der Übermut of hubris feindlichen hostile Weg	and at times citizens and toward strangers. since hubris hostile road
[91]	εὐθυπορεῖ, σάφα δαεὶς ἄ τε οἱ πατέρων ὄρθαι φρένες ἔξι ἀγαθῶν	geht gerade, klar gelernt habend was the things auch ihm rechte straight Sinne minds aus from Gütern good things	goes straight, clearly learned having learned was the things and to him straight from minds good things
[92]	ἔχρεον. μὴ κρύπτε κοινὸν	befehlten. nicht verberge gemeins es common	they enjoined. not hide common
[93]	σπέρμ' ἀπὸ Καλλιάνακτος· Ἐρατιδᾶν τοι σὺν χαρίτεσσιν ἔχει	Samen von Kallianax- der Eratiden ja mit Graces	seed from of Kallianax- of Eratidae indeed with Graces
[94]	Θαλίας καὶ πόλις· ἐν δὲ μιᾷ μούρᾳ χρόνου	Fest gelagen und Stadt- in in aber ein er Anteil Spanne der Zeit of feast and city in but one share time	of feast and city in but one share time
[95]	ἄλλοτ' ἄλλοῖαι διαιθύσσοισιν αὔραι.	ein andermal andere durch rauschen Lüfte. at another time other rush through breezes.	at another time other breezes.

## Gedicht 8

### ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1]	μάτερ ὡς χρυσοστεφάνων ἀέθλων, Ούλυμπία,	Mutter mother O gold bekränzt er gold crowned Wettkämpfe, of contests, Olympia, Olympia,
-----	--	--

[2]	<b>δέσποιν'</b>	<b>ἀλαθείας·</b>	<b>ἵνα</b>	<b>μάντιες</b>	<b>ἄνδρες</b>
	Herrin mistress	der Wahrheit of truth	wo where	Seher seers	Männer men
[3]	<b>ἐμπύροις</b>	<b>τεκμαιρόμενοι</b>	<b>παραπειρῶνται</b>	<b>Διὸς</b>	<b>ἀργικεραύνου,</b>
	in Brand opfern with burnt offerings	erkennend sich inferring	prüfen sich make trial	des Zeus of Zeus	hell blitzenden, bright thundered,
[4]	<b>εἴ τιν'</b>	<b>ἔχει λόγον</b>	<b>ἀνθρώπων</b>	<b>πέρι</b>	
	ob irgend etwas if any	hat has Anlass account	der Menschen of men	über about	
[5]	<b>μαιομένων</b>	<b>μεγάλαν</b>			
	erkundend sich of seeking	große great			
[6]	<b>ἀρετὴν</b>	<b>θυμῷ λαβεῖν,</b>			
	Tugend excellence	mit Sinn with spirit	zu erlangen, to take,		
[7]	<b>τῶν δὲ μόχθων ἀμπνοάν·</b>				
	der aber Mühens of the but of toils	Atem ruhe- breathing space-			

## Antistrophe 1

[8]	<b>ἀνεταί</b>	<b>δὲ πρὸς χάριν εὐσεβίας</b>	<b>ἀνδρῶν λιταῖ.</b>
	lässt sich is relaxed	aber but zu toward but but favor	der Frömmigkeit of piety der Männer of men durch Bitten. with prayers.
[9]	<b>ἀλλ' ὁ Πίσας εὖδενδρον</b>	<b>ἐπ' Ἀλφεῷ ἄλσος,</b>	
	doch O Pisa gut bäumig es	am by Alpheios Gehölz, but of well treed grove,	
[10]	<b>τόνδε κῶμον καὶ στεφαναφορίαν</b>	<b>δέξαι. μέγα τοι κλέος αἰεί,</b>	
	diesen Fest zug und Kranz tragung	empfange. groß ja Ruhm fame this revel and crown bearing receive. great indeed fame immer, always,	
[11]	<b>ῷτινι σὸν γέρας ἔσπετ' ἀγλαόν·</b>		
	wem auch immer dein Ehrengeschenk prize	folgt follows glänzend- to whomever your prize splendifid:	
[12]	<b>ἄλλα δ' ἐπ' ἄλλον ἔβαν</b>		
	andere aber auf anderen gingen	others but upon another they went	
[13]	<b>ἀγαθῶν, πολλαὶ δ' ὁδοὶ</b>		
	der Guten, viele aber Wege	of good things, many but roads	
[14]	<b>σὺν θεοῖς εὔπραγίας.</b>		
	mit den Göttern des Gelingens.	with gods of prosperity.	

# Epode 1

- [15] Τιμόσθενες, ὅμμε δ' ἐκλάρωσεν πότμος  
Timosthenes, Timosthenes, euch aber los zuteilte Schicksal  
you but allotted fate
- [16] Ζηνὶ γενεθλίῳ δὲ σὲ μὲν Νεμέᾳ πρόφατον,  
dem Zeus der Geburt zu gehörig- birth festival. der who dich you indeed in Nemea at Nemea  
to Zeus
- [17] Ἀλκιμέδοντα δὲ πὰρ Κρόνου λόφῳ  
Alkimedon Alkimedon aber bei des Kronos of Cronus Hügel hill
- [18] θῆκεν Όλυμπιονίκαν.  
setzte set Olympia Sieger. Olympic victor.
- [19] ἦν δ' ἐσορᾶν καλός, ἔργῳ τ' οὐ κατὰ εἶδος ἐλέγχων  
war aber an zu sehen schön, durch Tat und nicht gemäß was but to behold fair, by deed and not according to was but to behold
- [20] ἔξενεπε κρατέων πάλῃ δολιχήρετμον Αἴγιναν πάτραν·  
sprach aus über mächtig seiend im Ringen lang ruder ig Vater land- spoke out being strong in wrestling long oared Aegina fatherland-
- [21] ἐνθα σώτειρα Διὸς ξενίου  
dort there Retterin des Zeus guest friend there savior of Zeus friend
- [22] πάρεδρος ἀσκεῖται Θέμις  
bei sitzend wird aus geübt Themis attendant is practised Themis

# Trias

## Strophe 2

- [23] ἔξοχ' ἀνθρώπων. ὁ τι γὰρ πολὺ καὶ πολλῷ ρέπῃ,  
hervor ragend über Menschen. of men. was whatever irgend etwas thing denn for viel much um viel in many ways neigt, preeminently of men. what ever anything for much and in many ways may incline,
- [24] ὁρθῷ διακρίνειν φρενὶ μὴ παρὰ καιρόν,  
recht with straight unter scheiden to distinguish mit Sinn with mind nicht not gegen beyond rechten Zeitpunkt, with straight to distinguish with mind not beyond due time,
- [25] δυσπαλές· τεθμὸς δέ τις ἀθανάτων καὶ τάνδ' ἀλιερκέα χώραν  
schwer lenkbar· Satzung aber irgend eine der Unsterblichen meer umschlossen Land hard· ordinance but some of immortals this sea fenced land
- [26] παντοδαποῖσιν ὑπέστασε ξένοις  
aller Art stellte fest den Fremden to all kinds established to strangers
- [27] κίονα δαιμονίαν  
Säule pillar göttliche divine

[28] ὁ δ' ἐπαντέλλων χρόνος

der aber auf gehend seiend Zeit  
the but rising time

[29] τοῦτο πράσσων μὴ κάμοι

dies es tuend nicht möge ermatten  
this doing not may grow weary

## Antistrophe 2

[30] Δωριεῖ λαῶ ταμιευομέναν ἔξ Αἰακοῦ·

dorischen dem Volk verwaltet werdend being stewarded von from Aiakos·

[31] τὸν παῖς ὁ Λατοῦς εύρυμέδων τε Ποσειδᾶν,

den Sohn der der Leto weit herrschend wide ruling und and Poseidon, Poseidon,

[32] Ἰλίῳ μέλλοντες ἐπὶ στέφανον τεῦχαι, καλέσαντο συνεργὸν

Ilion beabsichtigend zu for Kranz crown zu bauen, to make, riefen sich called for themselves Mit arbeiter fellow worker

[33] τείχεος, ἦν ὅτι νιν πεπρωμένον

der Mauer, war weil ihn vor bestimmt fated

[34] ὀρνυμένων πολέμων

sich erhebend der Kriege wars

[35] πτολιπόρθοις ἐν μάχαις

Stadt verwüstenden in in Kämpfen battles

[36] λάβρον ἀμπνεῦσαι καπνόν.

wild aus hauchen to breathe out Rauch, smoke.

## Epode 2

[37] γλαυκὸν δὲ δράκοντες, ἐπεὶ κτίσθη νέον,

blau schimmernde aber Drachen, als when gegründet wurde neu, gleaming but serpents, was founded

[38] πύργον ἐσαλλόμενοι τρεῖς, οἱ δύο μὲν κάπετον,

Turm into tower hinein springend leaping in drei, die the zwei zwar indeed Graben, into tower into tower leaping in three, the two indeed ditch,

[39] αὐθὶ δ' ἀτυζομένω ψυχὰς βάλον·

dort aber erschrocken zu zweit Leben souls warfen· they threw·

[40] εἷς δ' ἀνόρουσε βοάσαι·

einer aber sprang auf mit Rufen.  
one but leapt up with shouts.

[41] ἔννεπε δ' ἀντίον ὄρμαίνων τέρας εύθὺς, Απόλλων·  
sprach aus aber gegen über but sinnend pondering Wunder portent sofort, straightway, Apollon:  
spoke out but opposite opposite pondering Wunder portent straightway, Apollon:

[42] "Πέργαμος ἀμφὶ τεαῖς, ἥρως, χερὸς ἐργασίαι ἀλίσκεται·  
"Burg um deinen, your, Held, hero, der Hand of hand Werken works wird gefangen-  
"citadel around your, hero, hand of hand works is taken:

[43] ὡς ἔμοὶ φάσμα λέγει Κρονίδα  
so mir Erscheinung phantom sagt says den Kroniden Kronid

[44] πεμφθὲν βαρυγδούπου Διός·  
gesandt worden schwer donnernden heavy thundering des Zeus-  
having been sent des Zeus-

## Trias

### Strophe 3

[45] οὐκ ἄτερ παῖδων σέθεν, ἀλλ' ἄμα πρώτοις ὁράζεται  
nicht ohne der Kinder deiner, of you, sondern but zusammen mit with first wird geplant  
not without of children of you, but together with first plans

[46] καὶ τερτάτοις'. ὡς ἄρα θεὸς σάφα εἴπαις  
und den Vierten. so also Gott klar würdest sagen having said  
and with fourths. thus then god clearly having said

[47] Ξάνθον ἥπειγεν καὶ Ἀμαζόνας εὐπίπους καὶ ἐξ Ἱστρον ἐλαύνων.  
Xanthos trieb an und Amazonen pferde tüchtige good horsed und in Ister treibend.  
Xanthus was urging and Amazons good horsed and into Ister driving.

[48] Ὁρσοτρίαινα δ' ἐπ' Ἰσθμῷ ποντίᾳ  
Auf Dreizack aber am Isthmus meer igen Trident raiser but upon Isthmus sea girt

[49] ἄρμα θοὸν τανύεν,  
Wagen schnellen spannte,  
chariot swift was stretching,

[50] ἀποπέμπων Αἰακὸν  
ab sendend sending off Aiakos Aeacus

[51] δεῦρ' ἀν' ἵπποις χρυσέαις,  
hier her auf Pferden with horses goldenen, golden,

### Antistrophe 3

[52] καὶ Κορίνθου δειράδ' ἐποψόμενος δαιτικλυτάν.  
und Korinths Berg Rücken werdend anschauen about to look upon Gelage berühmten.  
and of Corinth ridge about to look upon Gelage famed.

[53] τερπνὸν δ' ἐν ἀνθρώποις ἴσον ἔσσεται οὐδέν.  
erfreulich es aber unter Menschen gleich wird sein will be nichts. nothing.

[54] εἰ δ' ἔγὼ Μελησίᾳ ἔξ αγενείων κύδος ἀνέδραμον ὕμνῳ,  
wenn aber ich Melesias aus Bart losen Ruhm lief empor mit Hymnus,  
if but I for from beardless glory I ran up with hymn,

[55] μὴ βαλέτω με λίθῳ τραχεῖ φθόνος·  
nicht werfe mich mit Stein rauem Neid-  
not let throw me with stone rough envy-

[56] καὶ Νεμέᾳ γὰρ ὁμῶς  
und in Nemea denn gleich mäßig  
and at Nemea for likewise

[57] ἔρέω ταύταν χάριν,  
werde sagen diese Gunst,  
I will say this favor,

[58] τὰν δ' ἔπειτ' ἀνδρῶν μάχαν  
die aber danach der Männer Schlacht  
the but then of men battle

## Epode 3

[59] ἐκ παγκρατίου. τὸ διδάξασθαι δέ τοι  
aus Pankration. das zu erlernen aber dir  
from pankration. the to learn but for you

[60] εἰδότι βέτερον· ἄγνωμον δὲ τὸ μὴ προμαθεῖν·  
dem Wissenden leichter- un vernünftig aber das nicht vor her zu lernen:  
for the knowing easier- unknowing but the to learn beforehand:

[61] κουφότεραι γὰρ ἀπειράτων φρένες.  
leichter denn der Unerfahrenen Sinne.  
lighter for of inexperienced minds.

[62] κεῖνα δέ κεῖνος ἀν εἴποι  
jene aber jener wohl würde sagen  
those but that one would might say

[63] ἔργα περαίτερον ἄλλων, τίς τρόπος ἄνδρα προβάσει  
Werke weiter als Anderer, welcher Weg Mann Vor schritt  
deeds further of others, what way man by advance

[64] ἔξ ιερῶν ἀέθλων μέλλοντα ποθεινοτάταν δόξαν φέρειν.  
aus heiligen Watt kämpfen bevor stehend sehnlichst Ruhm zu bringen.  
from sacred contests being about to most desired glory to bear.

[65] νῦν μὲν αὐτῷ γέρας Ἀλκιμέδων  
nun zwar ihm Ehren preis Alkimedon  
now indeed for him prize Alkimedon

[66] νίκαν τριακοστάν ἐλών·  
Sieg dreißig ste genommen habend.  
victory thirtieth having taken.

# Trias

## Strophe 4

[67]	ὅς	τύχα	μὲν	δαίμονος,	ἀνορέας	δ'	οὐκ	ἀμπλακών
	der who	durch Glück by fortune	zwar indeed	des Daimons, of daimon,	der Mannes kraft of manliness	aber but	nicht not	verfehlt habend having missed
[68]	ἐν	τέτρασιν	παῖδων	ἀπεθήκατο	γυίοις			
	in in	vier four	der Kinder of boys	legte ab he laid aside	Gliedern in limbs			
[69]	νόστον	ἔχθιστον	καὶ	ἀτιμοτέραν	γλῶσσαν	καὶ	ἐπίκρυφον	οἶμον,
	Heimkehr return	verhasst most hateful	und and	un ehren hafter more dishonorable	Zunge tongue	und and	ver steckt hidden	Pfad, way,
[70]	πατρὶ	δὲ	πατρὸς	ἐνέπνευσεν	μένος			
	dem Vater to father	aber but	des Vaters of father	ein hauchte breathed into	Kraft might			
[71]	γήραος	ἀντίπαλον.						
	des Alters of old age	wider streitend. counter wrestler.						
[72]	Ἄΐδα	τοι	λάθεται					
	des Hades of Hades	ja indeed	entgeht escapes notice					
[73]	ἄρμενα	πράξαις	ἀνήρ.					
	zu gewiesen es assigned	würdest vollbringen you might do	Mann. man.					

## Antistrophe 4

[74]	ἀλλ'	έμὲ	χρὴ	μναμοσύναν	ἀνεγείροντα	φράσαι		
	sondern but	mir me	ist nötig it is needful	Er innerung memory	auf weckend raising	zu sagen to say		
[75]	χειρῶν	ἄωτον	Βλεψιάδαις	ἐπίνικον,				
	der Hände of hands	Blüte choicest	den Blepsiadai for Blepsiadai	Sieges lied, victory song,				
[76]	ἔκτος	οἰς	ῆδη	στέφανος	περίκειται	φυλλοφόρων	ἀπ'	ἀγώνων.
	sechste sixth	denen for whom	schon already	Kranz crown	liegt umher is set around	blatt tragend er leaf bearing	von from	Wett kämpfen. contests.
[77]	ἔστι	δὲ	καὶ	τι	θανόντεσσιν	μέρος		
	ist there is	aber but	auch also	etwas something	den Gestorbenen to the having died	Anteil share		
[78]	κὰν	νόμον	ἔρδομένων.					
	auch wenn and if	Gesetz law	handelnden of doing ones.					
[79]	κατακρύπτει	δ'	οὐ	κόνις				
	verbirgt conceals	aber but	nicht not	Staub dust				

[80] συγγόνων κεδνὰν χάριν.  
der Verwandten tüchtige Gunst.  
of kinsmen trusty favor.

## Epode 4

[81] Ἐρμᾶ δὲ θυγατρὸς ἀκούσαις Ἰφίων  
des Hermes aber Tochter ge hört habend Iphions  
of Hermes but of daughter for having heard Iphion

[82] Ἀγγελίας, ἐνέποι κεν Καλλιμάχῳ λιπαρὸν  
der Angelia, würde sagen wohl Kallimachos glänzenden  
Angelia, would tell indeed to Callimachus shining

[83] κόσμον Ὄλυμπίᾳ, ὅν σφι Ζεὺς γένει  
Schmuck in Olympia, den ihnen Zeus dem Geschlecht  
ornament at Olympia, which to them Zeus to race

[84] ὥπασεν. ἔσλα δ' ἐπ' ἔσλοῖς  
verlieh. Gute aber auf Guten  
granted. good things but upon good

[85] ἔργ' ἔθέλοι δόμεν, ὀξείας δὲ νόσους ἀπαλάλκοι.  
Taten möchte zu geben, scharfe aber Krankheiten abwehren.  
works may wish to give, sharp but diseases may ward off.

[86] εὔχομαι ἀμφὶ καλῶν μοίρᾳ Νέμεσιν διχόβουλον μὴ θέμεν·  
ich bete um der schönen Anteil Schicksal Nemesis zwei sinnig nicht setzen.  
I pray about of fair things by share Nemesis two minded not to set.

[87] ἀλλ' ἀπήμαντον ἄγων βίοτον  
aber unbeschädigt führend Leben  
but unharmed leading life

[88] αὐτούς τ' ἀδεῖοι καὶ πόλιν.  
sie selbst und möge mehrern und Stadt.  
them and might increase and city.

## Gedicht 9

### ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] τὸ μὲν Ἀρχιλόχου μέλος  
das zwar des Archilochus Lied  
the indeed of song

[2] φωνᾶεν Ὄλυμπίᾳ, καλλίνικος ὁ τριπλός κεχλαδώς,  
ertönte in Olympia, schön siegreich der drei fach laut erschollen seiend,  
sounding at Olympia, triumphant the three fold having resounded,

- [3] ἄρκεσε **Κρόνιον** παρ' ὅχθον ἀγεμονεῦσαι  
genügte Kronion an Beside Böschung hill zu führen to lead  
was sufficient Cronian beside hillside to lead
- [4] κωμάζοντι φίλοις Ἐφαρμόστω σὺν ἐταίροις·  
festend seiend den Freunden Epharmostos mit Gefährten·  
reveling to friends to Epharmostos with companions·
- [5] ἀλλὰ νῦν ἐκαταβόλων Μοισᾶν ἀπὸ τόξων  
aber nun weit schießend der Musen von Bögen  
but now far shooting of Muses from of bows
- [6] Δία τε φοινικοστερόπαν σεμνόν τ' ἐπίνειμαι  
Zeus und purpur gefiedert erhaben und besinge ich  
Zeus and purple winged august and I praise
- [7] ἀκρωτήριον Ἄλιδος  
Vorgebirge promontory der Elis of Elis
- [8] τοιοῦσδε βέλεσσιν,  
solcher art Pfeilen,  
with such as these arrows,
- [9] τὸ δῆ ποτε Λυδὸς ἥρως Πέλοψ  
das eben einst lydisch er Held Pelops  
the indeed once Lydian hero Pelops
- [10] ἔξαρατο κάλλιστον ἔδνον Ἰπποδαμείας·  
nahm sich off schönst es Braut preis der Hippodameia·  
carried off fairest bride price of Hippodameia·

## Antistrophe 1

- [11] πτερόεντα δ' ἕι γλυκὺν  
geflügelt aber süßen  
feathered but sweet
- [12] Πιθώναδ' ὁῖστον· οὔτοι χαμαιπετέων λόγων ἐφάψεαι  
nach Pytho Pfeil· arrow· keineswegs not indeed boden kriechend er der Worte  
to Pytho arrow· not indeed of ground flying of words you will touch upon
- [13] ἀνδρὸς ἀμφὶ παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων  
eines Mannes um Ring leistungen Leier  
of a man about wrestling bouts lyre making resound
- [14] κλεινᾶς ἔξ οὐρόεντος· αἰνήσαις εἰ καὶ οἰόν,  
ruhmreichen aus Opus· mögest rühmen ihn und Sohn,  
of famous out of Oporus· you might praise one and son,
- [15] ἀν Θέμις θυγάτηρ τέ οἱ σώτειρα λέλογχεν  
welche Themis Tochter und ihm Retterin hat zuteil bekommen  
whom Themis daughter and for him savior has assigned
- [16] μεγαλόδοξος Εύνομια, θάλλει δ' ἀρεταῖσιν  
groß gesinnt Eunomia, blüht aber an Tugenden  
great famed Eunomia, blooms but in virtues

[17] σύν τε, Κασταλία, πάρα  
dein es und, Kastalia, Castalia,  
your and, Castalia, beside

[18] Ἀλφεοῦ τε ρέεθρον·  
des Alpheios und Strom·stream·

[19] ὅθεν οτεφάνων ἄωτοι κλυτὰν  
woher der Kränze of crowns Auslesen choicest berühmte famous

[20] Λοκρῶν ἐπαείροντι ματέρ' ἀγλαόδενδρον.  
der Lokrier auf hebend seiend Mutter prächtig bäumig.  
of Lokrians raising up mother splendid tree bearing.

## Epode 1

[21] ἐγὼ δέ τοι φίλαν πόλιν  
ich aber ja liebe Stadt  
I but to you dear city

[22] μαλεραῖς ἐπιφλέγων ἀοιδαῖς,  
heftigen an entzündend seiend Liedern,  
with fierce inflaming with songs,

[23] καὶ ἀγάνορος ὕππου  
und des stolzen Pferdes  
and of high spirited of horse

[24] θᾶσσον καὶ ναὸς ὑποπτέρου παντά  
schneller und des Schiffes unter beflügelten überall  
faster and of ship under winged everywhere

[25] ἀγγελίαν πέμψω ταύταν,  
Botschaft werde senden diese,  
message I will send this,

[26] εἰ σύν τινι μοιριδώ παλάμᾳ  
wenn mit irgend einem Klein teiligen Hand  
if with some small share hand

[27] ἔξαίρετον Χαρίτων νέμομαι κάπον·  
aus nehmend der Chariten teile ich mir Garten·garden·  
special of Graces I possess garden·

[28] κεῖναι γὰρ ὥπασαν τὰ τέρπν· ἀγαθὸς δέ καὶ σοφὸς κατὰ δαίμον' ἄνδρες  
jene denn gaben bestowed die Erfreulichkeiten· gute aber und weise gemäß according to Schicksal divinity lot Männer men

## Trias

### Strophe 2

[29] ἐγένοντ̄· ἐπεὶ ἀντία  
wurden· they became· als since entgegen  
they became· since in opposition

[30]	πῶς	ἄν	τριόδοντος	Ἡρακλέης	σκύταλον	τίναξε	χερσῖν,
	wie	wohl	der Drei wege of three way	Herakles Heracles	Keule staff	schüttelte shook	mit Händen, with hands,
[31]	ἀνίκ'	ἄμφι	Πύλον	σταθεὶς	ἥρειδε		Ποσειδᾶν
	als	um when	Pylos Pylos	gestellt worden seiend having stood	drückte was pressing		Poseidon Poseidon
[32]	ἥρειδεν	δέ	νιν	ἀργυρέω	τόξῳ	πολεμίζων	
	drückte was pressing	aber but	ihm him	silbernenm with silver	Bogen bow	kämpfend seiend warring	
[33]	Φοῖβος,	οὐδ'	Ἄΐδας	ἀκινήταν	ἔχε		ῥάβδον,
	Phoibos, Phoebus,	auch nicht nor	Hades	un bewegliche unmoving	hielt was holding		Stab, rod,
[34]	Βρότεα	σώμαθ'	ἄ	κατάγει	κοίλαν	πρὸς	ἀγυιὰν
	sterbliche mortal	Leiber bodies	woran where	führt hinab he leads down	hohle hollow	zu toward	Straße street
[35]	Θνατοκόντων;	ἀπό	μοι	λόγον			
	der Sterbenden; of dying;	weg away	mir from me	Rede account			
[36]	τοῦτον,	στόμα,	ῥίψον.				
	diesen, this,	Mund, mouth,	wirf- throw-				
[37]	ἐπεὶ	τό γε	λουδορῆσαι	θεοὺς			
	da	das at least	schmähen zu to revile	Götter gods			
[38]	ἐχθρὰ	σοφία,	καὶ τὸ	καυχᾶσθαι	παρὰ	καιρὸν	
	feindlich hateful	Weisheit, wisdom,	und das	sich rühmen to boast	gegen beyond	Zeitpunkt due time	

## Antistrophe 2

[39]	μανίασιν	ύποκρέκει.								
	Wahnsinnen with madnesses	unter klingt. chimes with.								
[40]	μὴ	νῦν	λαλάγει	τὰ	τοιαῦτ'·	ἔσα	πόλεμον	μάχαν	τε	πᾶσαν
	nicht	nun	schwäze chatter	die	solchen-	lässe	Krieg war	Kampf battle	und	jeden every
[41]	χωρὶς	ἀθανάτων·	φέροις	δέ	Πρωτογενείας					
	getrennt apart from	der Unsterblichen- of immortals-	trägst du you might carry	aber but	der Protogeneia of Protogeneia					
[42]	ἄστει	γλῶσσαν,	ἵν'	αἰολοβρόντα	Διὸς	αἴσῃ				
	der Stadt to city	Zunge, tongue,	damit so that	wechsel donnernden quick thundering	des Zeus of Zeus	durch Schicksals Los by fate				
[43]	Πύρρᾳ	Δευκαλίων	τε	Παρνασσῷ	καταβάντε					
	Pyrrha	Deukalion	und and	des Parnass of Parnassus	hinab gekommen seiend having come down					

[44]	<b>δόμον</b>	ἔθεντο	πρῶτον, ἄτερ	δ'	<b>εύνᾶς</b>	<b>όμόδαμον</b>
	Haus house	setzten sich they set	zuerst, first,	ohne without	und but	des Lagers of bed
[45]	<b>κτισσάσθαν</b>	<b>λίθινον</b>	<b>γόνον·</b>			
	gründeten they built	steinernen stone	Nachwuchs· offspring·			
[46]	<b>λαοὶ</b>	δ'	<b>όνυμασθεν.</b>			
	Völker peoples	aber but	wurden benannt. were named.			
[47]	<b>ἔγειρ'</b>	ἐπέων	σφιν	<b>οἴμον</b>	<b>λιγύν,</b>	
	erwecke raise	der Worte of words	ihnen for them	Weg way	hell tönenden, clear sounding,	
[48]	<b>αἴνει</b>	δὲ	<b>παλαιὸν</b>	μὲν	<b>οἶνον,</b>	<b>ἄνθεα</b>
	preise praise	aber but	alten old	zwar indeed	Wein, wine,	Blüten flowers
					δ'	<b>ὕμνων</b>
						aber but

## Epode 2

[49]	<b>νεωτέρων.</b>	<b>λέγοντι</b>	<b>μὰν</b>
	neu erer. of newer.	sagendem to one speaking	ja indeed
[50]	<b>χθόνα</b>	μὲν	<b>κατακλύσαι</b>
	Erde earth	zwar indeed	überfluten zu to flood
			<b>μέλαιναν</b>
			schwarze black
[51]	<b>ὕδατος</b>	<b>σθένος,</b>	<b>ἀλλὰ</b>
	des Wassers of water	Kraft, strength,	aber but
[52]	<b>Ζηνὸς</b>	<b>τέχναις</b>	ἀνάπωτιν
	des Zeus of Zeus	Künsten by arts	rück wärts back up
			<b>ἐξαίφνας</b>
			sudden suddenly
[53]	<b>ἄντλον</b>	<b>έλειν.</b>	<b>κείνων</b>
	Schöpfer bílge	zu nehmen. to take.	jener of those
			<b>ἔσαν</b>
			waren were
[54]	<b>χαλκάσπιδες</b>	<b>ύμέτεροι</b>	<b>πρόγονοι</b>
	bronze schildige bronze shielded	eure your	Vorfahren ancestors
[55]	ἀρχᾶθεν	Ιαπετιονίδος	<b>φύτλας</b>
	von Anfang an from the beginning	des Iapetiden of Iapetid	Sprösslinge offspring
[56]	<b>κοῦροι</b>	<b>κορῆν</b>	<b>καὶ</b>
	Söhne youths	der Mädchen of maidens	und
			<b>φερτάτων</b>
			der Besten of best
			<b>Κρονιδᾶν,</b>
			Kroniden, of Kronids,
			<b>έγχώριοι</b>
			ein heimische native
			<b>βασιλῆς</b>
			Könige kings
			<b>αἰεῖ,</b>
			immer, always,

# Trias

## Strophe 3

- [57] πρὶν Ὄλυμπιος ἀγεμῶν  
ehe olympisch er Olympian Anführer leader
- [58] θύγατρ' ἀπὸ γῆς Ἐπειῶν Ὀπόεντος ἀναρπάσαις, ἔκαλος  
Tochter von Erde der Epeor des Opus of Opoeis raubend seiend, having snatched, leicht at ease
- [59] μίχθη  
wurde gemischt  
was joined  
Μαιναλίαισιν ἐν δειραῖς,  
mainalischen in Höhen zügen, ridges, καὶ ἔνεικεν  
and brachte brought
- [60] Λοκρῷ, μὴ καθέλοι μιν αἰώνι πότμον ἔφάψαις  
dem Lokrier, nicht ab nähme might take down ihn Lebens zeit lifetime Schicksal fate fest machen würdest you might attach
- [61] ὁρφανὸν γενεᾶς. ἔχεν δὲ σπέρμα μέγιστον  
waisen orphan des Geschlechts. of race. hatte aber Same seed größten greatest
- [62] ἄλοχος, εὐφράνθη τε ἰδὼν ἥρως θετὸν υἱόν,  
Gattin, wife, wurde erfreut was gladdened und gesehen habend having seen Held hero adoptiven adopted Sohn, Son,
- [63] μάτρως δ' ἐκάλεσσεν τιν  
der Mutter of mother aber but nannte called ihn him
- [64] ισώνυμον ἔμμεν,  
gleich namigen same named zu sein, to be,
- [65] ὑπέρφατον ἄνδρα μορφῇ τε καὶ  
hoch berühmten beyond speech Mann man Gestalt in form und and und and
- [66] ἔργοισι. πόλιν δ' ὠπασεν λαόν τε διαιτᾶν.  
Werken. in deeds. Stadt city aber but verlieh granted Volk people und and bewohnen zu. to live.

## Antistrophe 3

- [67] ἀφίκοντο δέ οἱ ξένοι,  
kamen an aber ihm Fremde, guests,
- [68] ἔκ τ' Ἀργεος ἔκ τε Θηβᾶν, οἱ δ' Ἀρκάδες, οἱ δέ καὶ Πισᾶται·  
aus und des Argos aus und der Theben, die those aber Arkadier, Arcadians, die those aber auch Pisäer. Pisans.
- [69] υἱὸν δ' Ἀκτορος ἔξοχως τίμασεν ἐποίκων  
Sohn aber des Actor especially ehrt honored der Ansiedler of settlers

[70]	Αἴγινας	τε	Μενούτιον·	τοῦ	παῖς	ἄμ'	Ἀτρείδαις
	der Aigina	und	Menoitios·	dessen	Sohn	zusammen mit	den Atreiden
	of Aegina	and		of him	son	together with	Atreidae
[71]	Τεύθραντος	πεδίον	μολὼν	ἔστα	σὺν	Ἀχιλλεῖ	
	des Teuthras	Ebene	plain	gekommen	seiend	Achilles	
	of Teuthras			having come	stand	stood	with
[72]	μόνος,	ὅτ'	ἀλκάντας	Δαναοὺς	τρέψαις	ἀλίασιν	
	allein,	als	wehrhafte	Danaer	gewendet	hättest	meer igen
	alone,	when	being valiant	Danaans	turned	turned	sea borne
[73]	πρύμναις	Τήλεφος	ἔμβαλεν·				
	Hecken	Telephos	trieb hinein-				
	with sterns	Telephus	cast-				
[74]	ῶστ'	ἔμφρονι	δεῖξαι				
	so dass	verständigem	zu zeigen				
	so that	to a sensible one	to show				
[75]	μαθεῖν	Πατρόκλου	βιατὰν	νόον.			
	zu lernen	des Patroklos	gewalt igen	Sinn, mind.			
	to learn	of Patroclus	forceful				
[76]	ἐξ	οὐ	Θέτιος	τυόνος	οὐλίω	νιν	ἐν Ἀρεὶ
	seit	dem	der Thetis	†Spross	tödlichem	ihn	in Ares
	from	which	of Thetis	offspring	baneful	in him	
						in	
							Ares

## Epode 3

[77]	παραγορεῖτο	μή	ποτε
	zugeredet wurde	nicht	jemals
	was being consoled	not	ever
[78]	σφετέρας	ἄτερθε	ταξιοῦσθαι
	der eigenen	abseits von	geordnet werden
	of his own	apart from	to be reckoned
[79]	δαμασιμβρότου	αἰχμᾶς.	
	menschen bezwingend er	der Speer.	
	subduing mortals	of spear.	
[80]	εἴην	εύρησιεπής	ἀναγεῖσθαι
	möchte ich sein	finde wort kundig	vor tragen
	may I be	inventive in speech	to lift up
[81]	πρόσφορος	ἐν	Μοισῆν
	geeignet	in	der Muses
	suitable	in	of Muses
			Wagen-
			chariot-
[82]	τόλμα	δὲ	καὶ
	Mut	aber	und
	daring	but	and
			weit umfassend
			ample
			Kraft
			power
[83]	ἔσποιτο.	προξενίᾳ	δ'
	möge folgen.	Gast freundschaft	ἀρετῇ
	might follow.	by proxeny	aber
			with virtue
			but
			Tugend
			virtue
			and
			und
			kam
			I came

[84] τιμάορος Ἰσθμίασι λαμπρομάχου μίτραις, ὅτ' ἀμφότεροι κράτησαν  
Ehre Hüter bei den Isthmischen des Lampro machos Binden, als when beide siegten  
honor awarding at Isthmian of Lampropomachus fillets, when both prevailed

## Trias

### Strophe 4

[85] μίαν ἔργον ἀν' ἀμέραν.  
eine Werk über through the Tag. day.

[86] ἄλλαι δὲ δύ' ἐν Κορίνθου πύλαις ἐγένοντ' ἔπειτα χάρμαι,  
andere aber zwei in Korinths of Corinth Toren gates wurden came to be dann then Freuden, joys,

[87] ταὶ δὲ καὶ Νεμέας Ἐφαρμόστω κατὰ κόλπον.  
die aber auch der Nemea Epharmostos hin unter Schoß-  
the but also of Nemea to Epharmostos down into bosom.

[88] Ἀργεῖ τ' ἔχαγε κῦδος ἀνδρῶν, παῖς δ' ἐν Αθάναις,  
in Argos und hielt Ruhm der Männer, Knabe aber in Athen,  
in Argos and he won glory of men, the boy but in Athens,

[89] οἷον δ' ἐν Μαραθῶνι συλαθεὶς ἀγενεῖων  
wie einer aber in Marathon beraubt worden bart losen  
how but at Marathon having been stripped of beards

[90] μένεν ἀγώνα πρεσβυτέρων ἀμφ' ἀργυρίδεσσιν·  
blieb Wettkampf der Älteren um für Silver preise:  
he waited contest of elders for silver prizes:

[91] φῶτας δ' ὀξυρεπῆ δόλῳ  
Männer aber scharf erfassendem mit List  
men but keen striking with guile

[92] ἀπτῶτι δαμάσσαις  
un fehlbarem würdest bezwingen  
unfailing subduing

[93] διήρχετο κύκλον ὅσσα βοᾷ,  
ging hindurch Kreis wie weit ruft, shout,  
was going through circle by as much as

[94] ὥραῖς ἐὼν καὶ καλὸς κάλλιστά τε ἤξαις.  
recht zeitig seiend und schön schönst es und getan habest.  
in his prime being and fair most beautifully and you did.

### Antistrophe 4

[95] τὰ δὲ Παρρασίω στρατῷ  
die aber parrasischem Heer  
the but to Parrhasian army

[96] θαυμαστὸς ἐὼν φάνη Ζηνὸς ἀμφὶ πανάγυριν Λυκαίου,  
bewunder nswert seiend erschien des Zeus Volks versammlung full assembly  
wondrous being appeared of Zeus around des Lycaean,

[97] καὶ ψυχρᾶν ὅπότ' εύδιαινὸν φάρμακον αὔρᾶν  
und kalt er wenn heiter keits Heil mittel remedy  
and of cold whenever fair weather of breezes

[98] Πελλάνᾳ φέρε· σύνδικος δ' αὐτῷ ἱολάου  
nach Pellana trug· Mit richter co judge aber ihm des Iolaos  
at Pellana bring· Mit richter co judge aber ihm des Iolaus

[99] τύμβος εἰναλία τ' Ἐλευσίς ἀγλαίασιν.  
Grab meer ige und Eleusis mit Glänzen.  
tomb sea side and Eleusis with splendors.

[100] τὸ δὲ φυĩ κράτιστον ἄπαν· πολλοὶ δὲ διδακταῖς  
das aber von Natur best es ganz es· viele aber lehr baren taught  
the but by nature best best all many but taught

[101] ἀνθρώπων ἀρεταῖς κλέος  
der Menschen durch Tugenden Ruhm  
of men by virtues glory

[102] ὥρουσαν ἀρέσθαι.  
sprangen auf zu erlangen.  
rushed to win for oneself.

[103] ἀνευ δὲ θεοῦ σεσιγαμένον  
ohne aber Gott es ver schwiegen es  
without but god having been kept silent

[104] οὐ σκαιότερον χρῆμ' ἔκαστον. ἐντὶ γὰρ ἄλλαι  
nicht tölpel hafter es Ding jed es. sind denn for andere  
not more clumsy thing each. there are for other

## Epode 4

[105] ὁδῶν ὁδοὶ περατέραι,  
der Wege Wege weitere, further,

[106] μία δ' οὐχ ἄπαντας ἄμμε θρέψει  
eine aber nicht alle uns wird ernähren  
one but not all us will nourish

[107] μελέτα· σοφία· μὲν  
Übung· Weisheiten zwar indeed  
practice· wisdoms indeed

[108] αἴπειναί· τοῦτο δὲ προσφέρων ἀθλον,  
hoch ragende· steep· dies es aber dar bringend Preis,  
steep· this but offering prize,

[109] ὅρθιον ὕρυσαι θαρσέων,  
auf recht reiß auf mutig seiend,  
high you shouted being bold,

[110] τόνδ' ἀνέρα δαίμονίᾳ γεγάμεν  
diesen Mann göttlich er geworden seiend  
this man by divine having been born

[111] εὕχειρα, δεξιόγυιον, ὥρῶντ' ἀλκάν,  
gut händigen, rechts glied rigen, sehend Kraft,  
good handed, right limbed, seeing strength,

[112] Αἴαν, τεον τ' ἐν δαιτὶ Ἰλιάδα νικῶν ἐπεστεφάνωσε βωμόν.  
Aias, dein und in Mahl Ilias siegend be kränzte he crowned Altar.

## Gedicht 10

### ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] τὸν Ὄλυμπιονίκαν ἀνάγνωτέ μοι  
den Olympia Sieger leset vor mir  
the Olympic victor recognize for me

[2] Ἀρχεστράτου παῖδα, πάθι φρενὸς  
des Archestratos Sohn, wo des Sinnes  
of Archestratus son, where of mind

[3] ἔμᾶς γέγραπται· γλυκὺ γὰρ αὐτῷ μέλος ὄφείλων ἐπιλέλαθ'. Ὡ Μοῦσ', ἀλλὰ σὺ καὶ θυγάτηρ  
meines ist geschrieben· sweet denn ihm Lied habe vergessen· ō Muse, doch du auch Tochter  
of my has been written· sweet for to him song I have forgotten· ō Muse, but you and Daughter

[4] Ἀλάθεια Διός, ὥρθῃ χερὶ<sup>1</sup>  
Wahrheit des Zeus, rechten with straight Hand  
Aletheia of Zeus, with straight hand

[5] ἐρύκετον ψευδέων  
hältet zurück der Lügen  
hold back of lies

[6] ἐνιπάν ἀλιτόξενον.  
Tadel gast feind lichen.  
rebuke guest offending.

#### Antistrophe 1

[7] ἔκαθεν γὰρ ἐπελθὼν  
von ferne denn hinzu gekommen seiend  
from afar for having come upon

ό μέλλων χρόνος  
der bevor stehende Zeit  
the about to be time

[8] ἔμὸν καταίσχυνε βαθὺ χρέος.  
meine beschämte disgraced tiefe deep Schuld.  
my disgraced deep debt.

[9] ὅμως δὲ λῦσαι δυνατὸς ὀξεῖαν ἐπιμομφὰν τόκος· ὥρᾶτ'  
doch aber zu lösen möglich scharfe Vorwurf  
nevertheless but to release able sharp reproach  
sich windend Zins-interest- sehet look  
being coiled then now Stimm kiesel pebble

[10] ὅπα κῦμα κατακλύσσει ρέον,  
wo Woge überflutet flowing,

[11] ὅπα τε κοινὸν λόγον  
wo und gemeinsen common Spruch word

[12] φίλαν τίσομεν ἐς χάριν.  
liebe werden vergolten we will pay zu Gunst. thanks.

## Epode 1

[13] νέμει γὰρ Ἀτρέκεια πόλιν Λοκρῶν Ζεφυρίων,  
veraltet denn Gerade heit Stadt der Lokrer west licheren, governs for Accuracy city of Locrians of Western,

[14] μέλει τέ σφισι Καλλιόπα  
liegt am Herzen und ihnen Kalliope is a care and to them Calliope

[15] καὶ χάλκεος Ἄρης. τράπε δὲ Κύκνεια μάχα καὶ ὑπέρβιον  
und eher ner brazen Ares. wandte aber Kyknos Kampf und über and mächtigen and overbearing and

[16] Ἡρακλέα. πύκτας δ' ἐν Ὄλυμπιάδι νικῶν  
Herakles. Faust kämpfer aber in Olympia siegreich seiend boxer in winning

[17] Ἰλα φερέτω χάριν  
Ilas soll tragen Dank to Ilas let him bring thanks

[18] Ἅγεσίδαμος ὡς  
Hagesidamos so Hägesidamos as

[19] Ἀχιλεῖ Πάτροκλος.  
dem Achilleus aber Patroklos. to Achilles but Patroclus.

[20] θήξαις δέ κε φύντ' ἀρετᾶ ποτὶ<sup>1</sup>  
würdest schärfen aber wohl geworden seiend es Tugend hin zu may you sharpen but indeed having grown for virtue toward

[21] πελώριον ὄρμάσαι κλέος ἀνὴρ θεοῦ σὺν παλάμαις·  
ries igen zu drängen Ruhm Mann Gottes mit Händen· huge to set moving glory a man of god with hands·

## Trias

### Strophe 2

[22] ἄπονον δ' ἔλαβον χάρμα παῦροί τινες,  
müh lose aber nahmen Freude wenige without toil but they took joy few einige, some,

[23]	ἔργων	πρὸ	πάντων	βιότῳ	φάος.	
	der Werke of works	vor before	allem all	dem Leben for life	Licht. light.	
[24]	ἀγῶνα	δ'	ἐξαίρετον	ἀεῖσαι	θέμιτες	
	Wett kampf contest	aber but	heraus ragenden choice	zu besingen to sing	Sitten gesetze ordinances	
	ἄρχαίω	σάματι	πάρ			
	des Pelops of Pelops	Grabmal tomb	bei beside			
[25]	τέβωμάν	ἔξαριθμον	ἐκτίσσατο,			
	der Altäre of altars	sechs zähligen six numbered	richtete auf, he established,			
[26]	ἐπεὶ	Ποσειδάνιον				
	als since	Poseidon ischen Poseidon ian				
[27]	πέφνε	Κτέατον	ἀμύμονα,			
	erschlug he slew	Kteatos Kteatos	untadel igen, blameless,			

## Antistrophe 2

[28]	πέφνε	δ'	Εὔρυτον,	ώς	Αύγέαν	λάτριον
	erschlug he slew	aber but	Eurytos, Eurytus,	so dass so that	Augeas Augeas	Dienst mann hireling
[29]	ἀέκουθ'	ἐκών	μισθὸν	ὑπέρβιον		
	un willigen unwilling	willig willing	Lohn wage	über mächtigen excessive		
[30]	πράσσαιτο,	λόχμαισι	δὲ	δοκεύσαις	ὑπὸ	Κλεωνᾶν
	würde handeln, he might exact,	in Gestrüppen	aber but	auf gelauert habend having lain in wait	unter under	of Cleonae
[31]	ὅτι	πρόσθε	ποτὲ	Τιρύνθιον	δάμασε	καὶ
	dass that	früher	einst	Tirynthischen Tirynthian	bezwang he subdued	and and
[32]	ἔπερσαν	αὐτῷ	στρατὸν		κείνους	Ἡρακλέης
	zerstörten sacked	ihm for him	Heer army		jene those	Heracles Heracles
[33]	μυχοῖς	ἡμενον	Ἄλιδος		ἐφ'	ὁδῷ
	in Winkeln in recesses	sitzend sitting	der Elis of Elis		auf on	Weg, the road,

## Epode 2

[34]	Μολίονες	ὑπερφίαλοι.	καὶ	μὰν	ξεναπάτας
	Molionen Moliones	übermütig. overweening.	und and	ja indeed	Gast Täuscher guest cheater

[35] Ἐπειῶν βασιλεὺς ὅπιθεν  
der Epeer König nachher  
of the Epeians King afterwards

[36] οὐ πολλὸν ἦδε πατρίδα πολυκτέανον ὑπὸ στερεῷ πυρὶ<sup>1</sup>  
nicht viel sah Vaterland viel besitzend unter festem Feuer  
not much saw fatherland much possessed under solid fire

[37] πλαγαῖς τε σιδάρου βαθὺν εἰς ὄχετὸν ἄτας  
Schlägen und des Eisens tiefen in Graben des Verderbens  
with blows and of iron deep into channel of ruin

[38] Ἱζοισαν ἔὰν πόλιν.  
setzend eigene Stadt.  
setting own city.

[39] νεῖκος δὲ κρεσσόνων  
Streit aber der Stärkeren  
strife but of stronger

[40] ἀποθέσθ' ἀπορον.  
abzulegen un möglich.  
to put away impossible.

[41] καὶ κενος ἀβουλίᾳ ὕστατος  
und jener Unbesonnenheit letzter  
and that one without counsel last

[42] ἀλώσιος ἀντάσαις θάνατον αἰπὺν οὐκ ἐξέφυγεν.  
fangbar begegnet habend Tod  
captured to be encountering death jähren nicht entkam.  
indeed sudden not escaped.

## Trias

### Strophe 3

[43] ὁ δ' ἄρ' ἐν Πίσᾳ ἔλσαις ὅλον τε στρατὸν  
der aber also in Pisa gekommen seiend ganze und Heer  
the but then in Pisa having driven whole and army

[44] λαίαν τε πᾶσαν Διός ἄλκιμος  
linkse und ganze des Zeus tapfer  
western and whole of Zeus valiant

[45] υἱὸς σταθμάτῳ ζάθεον ἄλσος πατρὶ μεγίστῳ περὶ δὲ πάξαις Ἄλτιν μὲν ὅγ' ἐν καθαρῷ  
Sohn maß heilig es Gehölz dem Vater größten- um aber befestigt habend Altis zwar indeed der in reinen  
son measured out very holy grove for father greatest around having fixed Altis in this one in pure

[46] διέκρινε, τὸ δὲ κύκλῳ πέδον  
sonderde, das aber rings um Flur  
he set apart, the but in a circle ground

[47] ἔθηκε δόρπου λύσιν,  
setzte des Mahls Lösung,  
he set release of supper,

[48] τιμάσαις πόρον Ἀλφεοῦ  
geehrt habend Furt ford des Alpheios  
honoring

## Antistrophe 3

[49] μετὰ δώδεκ' ἀνάκτων θεῶν. καὶ πάγον  
mit zwölf der Herren der Götter. und Fels  
with twelve lords of gods. and hill

[50] Κρόνου προσεφθέγξατο· πρόσθε γάρ  
des Kronos sprach an: zuvor before denn  
of Cronus he addressed: before for

[51] νώνυμος, ᾧς Οἰνόμαος ἄρχε, βρέχετο πολλῷ νιφάδι.  
namen los, in welcher Oinomaos herrschte, wurde benetzt viel er Schnee Flocke.  
nameless, which Oinomaos ruled, was drenched with much snowfall.  
ταύτα δ’ ἐν πρωτογόνῳ  
in dieser aber in ur sprung lichen primal

τελετᾶ  
Feier  
rite

[52] παρέσταν μὲν ἄρα Μοῖραι σχεδὸν  
standen bei zwar wohl then Moiren nahe  
were present indeed then Fates near

[53] ὅ τ’ ἔξελέγχων μόνος  
der und auf deckend proving allein  
who and proving alone

[54] ἀλάθειαν ἐτήτυμον  
Wahrheit truth  
echte exact

## Epode 3

[55] χρόνος. τὸ δὲ σαφανὲς ἵων πόρσω κατέφρασεν,  
Zeit. das aber klar gehend weiter fort erkannte,  
time. the but clear going farther he declared,

[56] ὅπα τὰν πολέμιο δόσιν  
wie die des Krieges Gabe  
where the of war gift

[57] ἀκρόθινα διελών εἴθε καὶ πενταετηρίδ' ὅπως ἄρα  
Erstlings gaben ausgeteilt habend he opferete und Fünf jahr Feier  
topmost having divided he sacrificed and five year festival  
wie dass how doch then

[58] ἔστασεν ἔορτὰν σὺν Ὑλυμπιάδι πρώτᾳ  
stellte auf Fest mit Olympiade ersten  
he set up festival with Olympiad first

[59] νικαφορίαισι τε.  
Sieg träger Feiern und.  
victory bearings and.

[60] τίς δὴ ποταίνιον

wer ja frischen  
who then recent

[61] ἔλαχε στέφανον

erlangte obtained Kranz crown

[62] χείρεσσος ποσύ τε καὶ ἄρματι,

mit Händen mit Füßen und auch mit Wagen,  
with hands with feet and and with chariot,

[63] ἀγώνιον ἐν δόξῃ θέμενος εὔχος, ἔργῳ καθελών;

kampf lichen in Ruhm gesetzt habend  
contest worthy in glory having set Rühmen, durch Tat errungen habend;  
having brought down;

## Trias

### Strophe 4

[64] σταδίου μὲν ἀρίστευσεν εὐθὺν τόνον

des Stadions zwar war besser geradeen Bahn  
of the stadium indeed excelled straight course

[65] ποσὸν τρέχων παῖς ὁ Λικυμνίου

mit Füßen rennend Knabe der the des Likymnios  
with feet running boy of Licynnius

[66] Οἰωνάς· ἴκεν δὲ Μιδέαθεν στρατὸν ἔλαυνων· ὁ δὲ πάλη κυδαίνων Ἐχεμος Τεγέαν·

Oionos· kam aber von Midea her Heer  
Oionos came but from Midea army

[67] Δόρυκλος δ' ἔφερε πυγμᾶς τέλος,

Doryklos aber brachte der Faust Erfolg,  
Doryclos but brought of boxing end,

[68] Τίρυνθα ναίων πόλιν·

Tiryns wohnend Stadt·  
Tiryns dwelling city·

[69] ἀν' ἵπποισι δὲ τέτρασιν

auf Pferden aber vier  
upon horses but four

### Antistrophe 4

[70] ἀπὸ Μαντινέας Σάμος Ὁλιροθίου·

von Mantinea Samos des Holirothios·  
from of Mantinea Samos of Holirothios·

[71] ἄκοντι φράστωρ ἔλασε σκοπόν·

mit Speer Phrastor traf Ziel·  
with javelin Phrastor struck target·

[72] μάκος δὲ Νικεὺς ἔδικε πέτρῳ χέρᾳ κυκλώσαις ὑπὲρ ἀπάντων, καὶ συμμαχία θόρυβον

Weite aber Nikeus warf mit Stein Hand um kreisend habend über aller und und  
length but Nikeus judged with stone hand having whirled beyond all, and and  
Lärm clamor

[73] παραίθυξε μέγαν· ἐν δ' ἔσπερον  
auf stachelte großen· am aber in Abend  
stirred up great· but evening

[74] ἔφλεξεν εὐώπιδος  
erhellte schön äugigen  
made blaze of fair eyed

[75] σελάνας ἐρατὸν φάος.  
Mond lieb lich es Licht.  
of moon lovely light.

## Epode 4

[76] ἀείδετο δὲ πᾶν τέμενος τερπναῖσι θαλαῖς  
wurde besungen aber ganz es Heiligtum erfreulichen Gelagen  
was sung but all precinct with delightful feasts

[77] τὸν ἐγκώμιον ἀμφὶ τρόπον.  
den Lob gesang um Weise.  
the encomiastic around manner.

[78] ἀρχαῖς δὲ προτέραις ἐπόμενοι καί νυν ἐπωνυμίαν χάριν  
Anfangen aber früheren folgend auch jetzt Beiname Gunst  
with ancient but earlier following and now name favor

[79] νίκας ἀγερώχου, κελαδησόμεθα βροντὰν  
der Siege hoch herigen, werden ertönen we shall shout  
victories of high spirited, around thunder

[80] καὶ πυρπάλαμον βέλος  
und feuer schüttelnd es Geschoß  
and fire wielding missile

[81] ὄρσικτύποι Διός,  
stoß donnernden des Zeus,  
of rousing crash of Zeus,

[82] ἐν ἅπαντι κράτει  
in all umfassenden Macht  
in all might

[83] αἴθωνα κεραυνὸν ἀφαρότα.  
glühenden Blitz fest gefügt.  
burning thunderbolt well fitted.

[84] χλιδῶσα δὲ μολπὰ πρὸς κάλαμον ἀντιάξει μελέων  
prunkend aber Gesang zum Rohr pfeife wird antworten  
luxuriating but song toward reed will meet  
of melodies,

## Trias

### Strophe 5

[85] τὰ παρ' εὔκλει Δίρκα χρόνω μὲν φάνεν·  
die bei ruhmes reicher Dirce mit Zeit zwar erschienen·  
beside well famed Dirce with time indeed appeared·

[86] ἀλλ' ὡτε παῖς ἔξι ἀλόχου πατρὶ  
aber wie Kind aus der Ehefrau dem Vater  
but as child out of wife to father

[87] ποθεινὸς ἵκοντι νεότατος τὸ πάλιν ἥδη, μάλα δέ οἱ θερμαίνει φιλότατι νόον.  
seh lich gekommen seiend newest das wieder schon, sehr aber ihm erwärmt by friendship Sinn-  
desired to the coming newest back already, very but to him warms mind.

[88] ἐπεὶ πλοῦτος ὁ λαχὼν ποιμένα  
da since Reichtum wealth der the er langt habend having obtained Hirten shepherd

[89] ἐπακτὸν ἀλλότριον,  
zu gebrachten imported fremden, alien,

[90] θνάσοκοντι στυγερώτατος·  
sterbendem verhasst est:  
to the dying most hateful:

## Antistrophe 5

[91] καὶ ὅταν καλὰ ἔρξαις ἀοιδᾶς ἄτερ,  
und wenn immer schöne tust der Gesänge  
and whenever fair you do of songs ohne,  
without,

[92] Ἀγησίδαμ', εἰς Ἄΐδα σταθμὸν  
Hagesidam, in Hades Station  
Hagesidamos, into Hades station

[93] ἀνὴρ Ἱκηται, κενεὰ πνεύσαις ἔπορε μόχθῳ βραχύ τι τερπνόν. τὶν δ' ἀδυεπίχς τε  
Mann gelangt, leere geatmet habend gab Mühe kurz etwas erfreulich es.  
a man has come, empty with breathing gave to toil something something pleasant.  
Leier lyre

[94] γλυκύς τ' αὐλὸς ἀναπάσσει χάριν·  
süß und Flöte pipe spendet dispenses Anmut-  
sweet and pipe dispenses grace-

[95] τρέφοντι δ' εύρῳ κλέος  
nährend dem aber weit es Ruhm  
to one nourishing but wide fame

[96] κόραι Πιερίδες Διός.  
Mädchen Pieriden des Zeus.  
maidens Pierian of Zeus.

## Epode 5

[97] ἔγὼ δὲ συνεφαπτόμενος σπουδᾷ, κλυτὸν ἔθνος  
ich aber mich anschließend Eifer, rühmlich Volk  
but joining myself with zeal, es famous people

[98]	Λοκρῶν	ἀμφέπεσον	μέλιτι		
	der Lokrer of Locrians	umgab I tended	mit Honig with honey		
[99]	εὐάνορα	πόλιν	καταβρέχων·	παῖδ' ἐρατὸν	δ' Ἀρχεστράτου
	mann tapfere manly	Stadt city	nieder benetzend· drenching·	Kind son	aber but
				lieb enswert es lovely	des Archestratos of Archestratus
[100]	αἴνησα,	τὸν εἶδον	κρατέοντα	χερὸς ἀλκῆ	
	pries ich, I praised,	den the the	sah ich I saw	herrschend prevailing	der Hand of hand
					mit Kraft with strength
[101]	βωμὸν	παρ'	Ολύμπιον,		
	Altar altar	bei beside	Olymp ischen, Olympian,		
[102]	κεῖνον	κατὰ	χρόνον		
	jenen that one	nach according to	Zeit time		
[103]	ἰδέᾳ	τε καλὸν			
	in Gestalt in form	und schön and beautiful			
[104]	ἄρρεν	τε κεκραμένον,	ἢ	ποτε	
	in Reife in season	und gemischt, and having been mixed,	welche which things	einst once	
[105]	ἀναιδέα	Γανυμήδει	μύρον	ἀλαλκε	σὺν Κυπρογενεῖ.
	schamlos shameless	dem Ganymed for Ganymede	Schicksal fate	wehrte ab has warded off	mit with Kypros Geborenen. Cyprus born.

## Gedicht 11

### ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1]	ἔστιν	ἀνθρώποις	ἀνέμων	ὅτε	πλείστα
	es ist there is	den Menschen for men	der Winde of winds	wenn when	meist most
[2]	χρῆσις,	ἔστιν	δ'	οὐρανίων	ὕδατων,
	Nutzung, use,	es ist there is	aber but	des Himmels of heavenly	Wasser, waters,
[3]	όμβριων	παίδων	νεφέλας.		
	der Regnigen of rains	Kinder of children	Wolken. clouds.		
[4]	εἰ	δὲ	σὺν	πόνῳ	πράσσοι,
	if	but	with	Mühe toil	jemand someone
				εὖ	ergehe, may fare,
				μελιγάρυες	honig töngige honey voiced
					Hymnen hymns

[5] ὑστέρων ἀρχὴ λόγων  
der Späteren Anfang der Worte  
of later beginnings of words

[6] τέλλεται καὶ πιστὸν ὅρκιον μεγάλαις ἀρεταῖς.  
zeigt sich und treu es Eid großen Tugenden.  
arises and trusty oath for great virtues.

## Antistrophe 1

[7] ἀφθόνητος δ' αἶνος Ὄλυμπιονίκαις  
neidlos aber Lob den Olympiasiegern  
ungrudged but praise to Olympic victors

[8] οὗτος ἄγκειται. τὰ μὲν ἀμετέρα  
dies liegt. die zwar uns re  
this is laid up. the indeed our

[9] γλῶσσα ποιμαίνειν ἔθέλει·  
Zunge leiten will.  
tongue to shepherd wishes.

[10] ἐκ θεοῦ δ' ἀνὴρ σοφαῖς ἀνθεῖ πραπίδεσσιν ὁμοίως.  
from god but man with wise blooms minds with wits likewise.  
from god but man with wise blooms likewise.

[11] ξσθι νῦν, Ἀρχεστράτου  
wisse nun, des Archesistratos  
know now, of Archestratus

[12] παῖ, τεᾶς, Ἀγησίδαμε, πυγμαχίας ἔνεκεν  
Kind, dein er, Hagesidamos, des Faust kampfs wegen  
child, of your, Hagesidamos, of boxing for the sake of

## Epode 1

[13] κόσμον ἐπὶ στεφάνῳ χρυσέας ἐλαίας  
Schmuck auf Kranz gold ener Olive olive

[14] ἀδυμελῆ κελαδήσω,  
süß melodischen werde besingen,  
sweet melodious I will celebrate,

[15] Ζεφύριων, Λοκρῶν γενεὰν ἀλέγων.  
der Westlichen, der Lokrer Geschlecht bedenkend.  
of Western, of Locrians race recounting.

[16] ἔνθα συγκωμάξατ· ἔγγυάσσομαι  
dort zusammen gezecht- werde bürgen  
there revel together I will guarantee

[17] Ὕμμιν, ὦ Μοῖσαι, φυγόξεινον στρατὸν  
euch, O Mousen, gast feindlichen Heer  
to you pl., O Muses, shunning strangers army

[18] μηδ' ἀπέίρατον καλῶν,  
noch nicht unerprobten der Schönen,  
nor untried of fair things,

[19] ἀκρόσοφον δὲ καὶ αἰχματὰν ἀφίξεσθαι. τὸ γὰρ ἐμψὺς οὕτ' αἴθων ἀλώπηξ  
hoch klugen aber und Speer mann anzukommen. das denn Angeborene weder feurig Fuchs  
very wise but and spearman to arrive. the for inborn neither fiery Fox

[20] οὕτ' ἔρβρομοι λέοντες διαλλάξαντο ἥθος.  
noch laut dröhrende Löwen veränderten Charakter.  
nor loud roaring lions changed nature.

## Gedicht 12

### ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] λίσσομαι, παῖ Ζηνὸς Ἐλευθερίου,  
ich flehe, Kind des Zeus des Befreiers,  
I implore, child of Zeus of Liberator,

[2] Ἰμέραν εύρυσθενέ' ἀμφιπόλει, σώτειρα Τύχα.  
Himera weit starke broad strong be walte, tend, Retterin savior Fortune.

[3] τὶν γὰρ ἐν πόντῳ κυβερνῶνται θοαὶ  
welche denn in in Meer werden gesteuert are steered schnelle swift

[4] νᾶες, ἐν χέρσῳ τε λαψηροὶ πόλεμοι  
Schiffe, auf Land und rasche nimble Kriege wars

[5] κάγοραὶ βουλαφόροι. αἵ γε μὲν ἄνδρῶν  
und Märkte Rat tragende. counsel bearing. welche which doch at least zwar indeed der Männer of men

[6] πόλλ' ἄνω, τὰ δ' αὖ κάτω ψεύδη μεταμώνια τάμνοισαι κυλίνδοντ' ἐλπίδες·  
viel hinauf, die aber wieder hinab Lügen lies trügerische changeful schneidend cutting rollend rolling Hoffnungen hopes·

#### Antistrophe 1

[7] σύμβολον δ' οὐ πώ τις ἐπιχθονίων  
Zeichen aber nicht je irgend jemand anyone irdischen of earthly

[8] πιστὸν ἀμφὶ πράξιος ἐσσομένας εὗρεν θεόθεν·  
zuverlässig es um Handlung about to be found von Gott her from god·

[9] τῶν δὲ μελλόντων τετύφλωνται φραδαῖ·  
der aber künftigen sind verblendet have been blinded Einsichten. wits.

[10]	πολλὰ δ' ἀνθρώποις παρὰ γνώμαν ἔπεσεν,	viel es aber den Menschen entgegen Meinung opinion fiel, fell,
[11]	ἔμπαλιν μὲν τέρψιος, οἱ δ' ἀνιαραῖς	umgekehrt zwar der Freude, die those aber schmerzlichen with grievous
[12]	ἀντικύρσαντες ζάλαις ἐσλὸν βαθὺ πήματος ἐν μικρῷ πεδάμειψαν χρόνῳ.	begegnet habend Stürmen gut es tief es Leids in in klein er wechselten aus Zeit. having met storms good deep of suffering in in small exchanged time.

## Epode 1

[13]	υἱὲ Φιλάνορος, ἥτοι καὶ τεά κεν,	Sohn des Philanor, freilich auch deine wohl,
[14]	ἐνδομάχας ἄτ' ἀλέκτωρ, συγγόνω παρ' ἐστίφῃ	innen kämpfenden house fighting gleichsam as Hahn, cock, verwandten with kinsman bei beside Herd hearth
[15]	ἀκλεήγης τιμὰ κατεψυλλορόησε ποδῶν,	ruhm los Ehre ver rieselte down der Füße, of feet,
[16]	εἰ μὴ στάσις ἀντιάνειρα Κνωσίας ἀμερσε πάτρας.	wenn nicht Zwist männer feindliche man opposing knosischen of Knossian beraubte deprived des Vaterlands. of fatherland.
[17]	νῦν δ' Όλυμπίᾳ στεφανωσάμενος	nun aber in Olympia at Olympia be kränzt habend having crowned himself
[18]	καὶ δὶς ἐκ Πυθῶνος Ἰσθμοῖ τ', Ἔργοτελες,	und zweimal aus from Pytho Pytho am Isthmus at Isthmus und, and, Ergoteles, Ergoteles,
[19]	Θερμὰ Νυμφᾶν λουτρὰ βαστάζεις, ὁμιλέων παρ' οἰκείαις ἀρούραις.	warme hot der Nymphs of Nymphs Bäder baths trägst, you bear, verkehrend consorting bei beside eigenen your own Fluren. fields.

## Gedicht 13

### ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1]	τρισολυμπιονίκαν
	dreifach Olympia Sieger thrice Olympic victor

[2]	ἐπαινέων	οἶκον	ἀμερόν	άστοῖς,
	lobend	Haus	alltäglichen	Bürgern, to citizens,
[3]	ξένοισι	δὲ	θεράποντα,	γνώσομαι
	Fremden	aber but	Diener, attendant,	werde erkennen I will get to know
[4]	τὰν	ὅλβίαν	Κόρινθον,	Ισθμίου
	die	glück liche blessed	Korinth, Corinth,	des Isthmischen of Isthmian
[5]	πρόθυρον	Ποτειδᾶνος,	ἄγλασκουρον.	
	Vor tor forecourt	des Poseidon, of Poseidon,	glanz nährende. splendid of youths.	
[6]	ἐν	τῷ γὰρ	Εὐνομίᾳ ναίει,	κασίγνηται
	in	der denn	Eunomie dwells,	Schwestern sisters
	in	the for	Eunomia	
			wohnt,	
				und, und,
				βάθρον
				fundament
				πολίων
				der Städte of cities
				άσφαλές,
				sicher es, secure,
[7]	Δίκα	καὶ	ὁμότροφος	Εἰρήνα, τάμι'
	Dike	and	gleich genährt	Eirene, Verwalterin
	justice		co nourished	steward
				άνδρασι
				den Männern for men
				πλούτου,
				des Reichtums, of wealth,
[8]	χρύσεαι	παῖδες	εὐβούλου	Θέμιτος·
	gold ene golden	Kinder children	ratsamen of good counsel	der Themis· of Themis·

## Antistrophe 1

[9]	ἐθέλοντι	δ'	ἀλέξειν	
	dem Willigen	aber but	abzuwehren	
[10]	Ὕβριν,	Κόρου	ματέρα	θρασύμυθον.
	Hybris, Hybris,	des Überdrusses of Koros	Mutter mother	dreist sprechende. bold of speech.
[11]	ἔχω	καλά	τε	φράσαι,
	ich habe	schöne	und	zu sagen, to speak,
	I have	fair		τόλμα
				Mut
				τέ μοι
				und and to me
[12]	εὐθεῖα	γλῶσσαν	όρνυει	λέγειν.
	gerade aus straight	Zunge tongue	regt an stirs up	zu sprechen. to speak.
[13]	ἀμάχον	δὲ	κρύψαι	τὸ συγγενὲς ἥθος.
	un bezwingbar unconquerable	aber but	zu verbergen to hide	das the verwandte inborn Wesen. character.
[14]	ὕμμιν	δέ,	παῖδες	Ἀλάτα,
	euch to you pl	aber, but,	Kinder children	des Alatas,
				viele many
				μὲν
				zwar
				νικαφόρον
				sieg tragende victory bringing
				ἀγλαΐαν
				Pracht
				ώπασαν
				schenkten they granted
[15]	ἄκραις	ἀρεταῖς	ὑπερελθόντων	ἱεροῖς ἐν ἀέθλοις,
	höchsten with peak	Tugenden virtues	über schritten habender of those having surpassed	heiligen sacred in in Wettkämpfen, contests,

[16] πολλὰ δ' ἐν καρδίαις ἀνδρῶν ἔβαλον  
viel es aber in Herzen der Männer of men warfen they cast

## Epode 1

[17] ὥραι πολυάνθεμοι ἀρχαῖα σοφίσμαθ'. ἅπαν δ' εύρόντος ἔργον.  
Jahreszeiten viel blütige alte Künste. devices. ganz es aber gefunden of the one having found Werk. work.

[18] ταὶ Διωνύσου πόθεν ἔξεφανεν  
die des Dionysos woher whence erschien appeared

[19] σὺν βοηλάτᾳ χάριτες διθυράμβῳ  
mit Ruf führendem Chariten Dithyrambus· with dithyramb·

[20] τίς γὰρ ἵππειοις ἐν ἑντεσσιν μέτρα,  
wer denn für pferd ischen in in Geräten gear Maße, measures,

[21] ή θεῶν ναοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα δίδυμον  
oder der Götter Tempeln in temples der Vögel of omens König king zwie fach twin

[22] ἐπέθηκ'; ἐν δὲ Μοῖσ' ἀδύπνοος,  
setzte auf; in aber Mosen süß hauchend, set upon; in but Muses sweet breathing,

[23] ἐν δ' Ἀρης ἀνθεῖ νέων οὐλίαις αἰχματισιν ἀνδρῶν.  
in aber Ares blüht der Jungen verwundenden Speeren spears der Männer. of men.

## Trias

### Strophe 2

[24] Ὁπατ' εὔρυ ἀνάσσων  
O supreme weit herrschend ruling

[25] Ὄλυμπίας, ἀφθόνητος ἐπεσσιν  
von Olympia, neidlos ungrudged an Worten with words

[26] γένοιο χρόνον ἅπαντα, Ζεῦ πάτερ,  
mögest werden Zeit ganze, Zeus Vater, father,

[27] καὶ τόνδε λαὸν ἀβλαβῆ νέμων  
und diesen Volk unbeschädigt unharmed verwaltend managing

[28] Ξενοφῶντος εὕθυνε δαίμονος οὖρον.  
des Xenophons lenke guide straight des Daimons of daimon Kurs. fair wind.

[29]	<b>δέξαι</b>	τέ	οι	<b>στεφάνων</b>	έγκώμιον	<b>τεθμόν,</b>	τὸν	<b>ἄγει</b>	πεδῶν	ἐκ	<b>Πίσας,</b>
	nimm an receive	und and	ihm for him	der Kränze of crowns	Lob gesang encomium	Satzung, ordinance,	den which	führt he brings	der Ebenen of plains	aus out of	Pisa, Pisa,
[30]	<b>πεντάθλω</b>	<b>ἄμα</b>	<b>σταδίου</b>	<b>νικῶν</b>	<b>δρόμον·</b>	<b>ἀντεβόλησεν</b>					
	im Fünfkampf with pentathlon	zugleich together	des Stadions of the stadion	siegend winning	Lauf- race-	erreichte met with					
[31]	<b>τῶν</b>	<b>άνήρ</b>	<b>θνατὸς</b>	<b>οὔπω</b>	<b>τις</b>						<b>πρότερον.</b>
	von denen of which	Mann man	sterblich mortal	noch nicht not yet	irgend einer anyone						früher. earlier.

## Antistrophe 2

[32]	<b>δύο</b>	<b>δ'</b>	<b>αὐτὸν</b>	<b>ἔρεψαν</b>							
	zwei two	aber but	ihn him	be kränzen they crowned							
[33]	<b>πλόκοι</b>	<b>σελίνων</b>	<b>ἐν</b>	<b>Ισθμιάδεσσιν</b>							
	Geflechte wreaths	des Selleries of celery	in in	bei den Isthmien at the Isthmian games							
[34]	<b>φανέντα·</b>	<b>Νέμεα</b>	<b>τ'</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἀντιξοεῖ.</b>						
	erschienen seiend· having appeared·	Nemea	und and	nicht not	widerstreitet. opposes.						
[35]	<b>πατρὸς</b>	<b>δὲ</b>	<b>Θεσσαλοῦ</b>	<b>ἐπ'</b>	<b>Ἀλφεοῦ</b>						
	des Vaters of father	aber but	thessalischen of Thessalos	an upon	Alpheios of Alpheus						
[36]	<b>ῥεέθροισιν</b>	<b>ἄγλα</b>	<b>ποδῶν</b>	<b>άνάκειται,</b>							
	in Strömungen in streams	Glanz glory	der Füße of feet	ruht, is laid,							
[37]	<b>Πυθοῖ</b>	<b>τ'</b>	<b>ἔχει</b>	<b>σταδίου</b>	<b>τιμὰν</b>	<b>διαύλου</b>	<b>θ'</b>	<b>ἀλίω</b>	<b>ἀμφ'</b>	<b>ἐνί,</b>	<b>μηνός</b>
	in Pytho at Pytho	und and	hat he has	des Stadions of the stadion	Ehre honor	des Doppellaufs of the double course	und and	am Meer igen by the sea	um around	einen, one,	des Monats of a month
[38]	<b>τωύτοι</b>	<b>κρανααῖς</b>	<b>ἐν'</b>	<b>Αθάναισι</b>	<b>τρία</b>	<b>ἔργα</b>	<b>ποδαρκῆς</b>				
	des selben of the same	felsigen rocky	in in	Athen Athens	drei three	Werke deeds	fuß schnell swift footed				
[39]	<b>ἄμερα</b>	<b>θήκε</b>	<b>κάλλιστ'</b>		<b>ἀμφὶ</b>	<b>κόμαις,</b>					
	an einem Tag in one day	setzte he set	schönste most beautifully		um around	Locken, tresses,					

## Epode 2

[40]	<b>Ἐλλώτια</b>	<b>δ'</b>	<b>ἔπτάκις·</b>	<b>ἐν</b>	<b>δ'</b>	<b>ἀμφιάλοισι</b>		<b>Ποτειδᾶνος</b>	<b>τεθμοῖσιν</b>		
	Hellotia Hellotia	aber but	sieben mal· seven times·	in	in	meer um brandeten sea girt		des Poseidon of Poseidon	Sitzungen ordinances		
[41]	<b>Πτοιοδώρω</b>	<b>σὺν</b>	<b>πατρὶ</b>	<b>μακρότεραι</b>							
	dem Ptoiodoros for Ptoiodoros	mit with	Vater father	länger longer							

- [42] Τερψία  
dem Terpsias  
to Terpsias
- θ' ἔψοντ' Έριτίμω  
und folgen dem Eritimos  
and follow to Eritimos
- ἀοιδαί.  
Lieder.  
songs.
- [43] ὕσσα  
so viele  
how many things
- τ' ἐν Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε  
und in Delphi  
and in at Delphi
- habt geglanzt  
you excelled
- [44] ἡδὲ  
und auch  
and
- χόρτοις ἐν λέοντος, δηρίομαι πολέσιν  
auf Plätzen in des Löwen, ich hadere mit vielen  
meadows in of the lion, I contend with many
- [45] περὶ πλήθει καλῶν, ὡς μὰν σαφὲς  
um Fülle der Schönen, wie doch wahrlich klar  
about multitude of fair things, as indeed clear
- [46] οὐκ ἀν εἰδείην λέγειν ποντιᾶν ψάφων ἀριθμόν.  
nicht wohl würde wissen zu sagen des meer igen Kiesel Zahl.  
not would know to speak of the sea of pebbles number.

## Trias

### Strophe 3

- [47] ἔπεται δ' ἐν ἐκάστῳ  
folgt aber in jedem  
follows but in each
- [48] μέτρον· νοῆσαι δὲ καιρὸς ἄριστος.  
Maß- erkennen zu aber Zeitpunkt best er.  
measure perceive but right moment best.
- [49] ἔγὼ δὲ τίδιος ἐν κοινῷ σταλεῖς  
ich aber eigen in gemein auf gestellt seiend having been sent
- [50] μῆτίν τε γαρύων παλαιγόνων  
Klugheit und rufend der Ur alt Geborenen  
counsel and uttering ancient born
- [51] πόλεμόν τ' ἐν ἡρωῖαις ἀρεταῖσιν  
Krieg und in heldischen Tugenden  
war and heroic virtues
- [52] οὐ ψεύσομ' ἀμφὶ Κορίνθῳ, Σίσυφον μὲν πυκνότατον παλάμαις ὡς θεόν,  
nicht werde lügen über Korinth, Sisyphos zwar dichtesten als Gott,  
not I will lie about Corinth, Sisyphus indeed most crafty with hands as a god,
- [53] καὶ τὰν πατρὸς ἀντία Μήδειαν θεμέναν γάμον αὐτῇ,  
und die des Vaters entgegen gesetzt habend Ehe ihr selbst,  
and the of father against having set marriage for herself,
- [54] ναὶ σώτειραν Ἀργοῦ καὶ προπόλοις.  
dem Schiff Retterin der Argo und den Begleitern.  
for the ship saviour to Argo and to attendants.

## Antistrophe 3

- [55] τὰ δὲ καί πιοτ' ἐν ἀλκῇ  
die aber auch einst in Kraft  
the but and once in strength
- [56] πρὸ Δαρδάνου τειχέων ἐδόκησαν  
vor before des Dardaners Mauern schienen they seemed  
of Dardanus of walls they seemed
- [57] ἐπ' ἀμφότερα μαχᾶν τάμνειν τέλος,  
über toward beide both der Kämpfe of battles zu schneiden to cut Ende, end,
- [58] τοὶ μὲν γένει φίλω σὺν Ἀτρέος  
die zwar dem Geschlecht freund lich mit with des Atreus  
those indeed with lineage dear with of Atreus
- [59] Ήλέναν κομίζοντες, οἱ δ' ἀπὸ πάμπαν  
Helena bringend, bringing, die those aber but von away from ganz und gar  
Helen bringing, those but away from altogether
- [60] εἴργοντες· ἐκ Λυκίας δὲ Γλαῦκον ἐλθόντα τρόμεον Δαναοί. τοῖσι μὲν  
abwehrend· keeping off aus from Lykien aber but Glaukos gekommen seiend trembled Danaer.  
keeping off from Lykien but Glaukos having come trembled Danae. to them indeed
- [61] ἔξεύχετ' ἐν ἄστει Πειράνας σφετέρου πατρὸς ἀρχὴν  
rührte sich in Stadt Peirene ihres eigenen des Vaters Herrschaft  
he boasted in city of Peirene of his own of father beginning
- [62] καὶ βαθὺν κλᾶρον ἔμμεν καὶ μέγαρον·  
und tiefen Anteil zu sein und Megaron·  
and deep lot to be and hall·

## Epode 3

- [63] ὃς τᾶς ὄφιώδεος υἱόν ποτε Γοργόνος ἦ πόλλα' ἀμφὶ κρουνοῖς  
der der schlängen artigen Sohn einst der Gorgo of Gorgon wahrlich indeed viel um Quellen  
who of the snake like son once of Gorgon indeed many around springs
- [64] Πλάγασον ζεῦξαι ποθέων ἔπαθεν,  
Pegasos an zu spannen begehrend erlitt, he suffered,  
Pegasus to yoke desireing he suffered,
- [65] πρίν γέ οἱ χρυσάμπικα κούρα χαλινὸν  
bevor zwar ihm gold stern bändrigte Mädchen Zaum  
before indeed to him gold filleted maiden bridle
- [66] Παλλὰς ἥνεγκ· ἔξ ὄνείρου δ' αὐτίκα  
Pallas brachte aus Traum aber sofort  
brought out of dream but straightway
- [67] ἦν ὑπάρ· φώνασε δ' "εὔδεις, Αἰολίδα βασιλεῦ;  
war Wach sein· rief she cried aber but "schläfst du, "you sleep, aiolischen Aeolid König;  
was was vision· she cried but "sleep you, "you sleep, aiolischen Aeolid King;

[68]	ἄγε	φίλτρον	τόδ'	ἴππειον	δέκευ,
	auf come	Liebes mittel charm	dies es this	pferd isch es horse like	nimm an, receive,
[69]	καὶ	Δαμαίω	νιν	Θύων	ταῦρον
	und and	dem Damaeos to Damaeos	ihn him	opfernd sacrificing	Stier bull

## Trias

### Strophe 4

[70]	κυαναιγής	ἐν	ὅρφνῃ
	blau schillernd dark gleaming	in	Dunkel darkness
[71]	κνώσσοντί	οἱ	παρθένος
	schlummerndem to the sleeping	ihm to him	Mädchen maiden
		τόσα	εἰπεῖν
		so viele so many	zu sagen to say
[72]	ἔδοξεν·	ἀνὰ	δ'
	schien: it seemed:	empor up	aber but
		ἔπαλτ'	ὁρθῷ
		sprang auf he leapt	mit geradeem with straight
			Fuß. foot.
[73]	παρκείμενον	δὲ	συλλαβὼν
	daneben liegend lying by	aber but	auf nehmend having taken up
		τέρας,	Wunder sign,
[74]	ἐπιχώριον	μάντιν	ἀσμενος
	einheimischen local	Seher seer	froh glad
		εὗρεν,	fand, he found,
[75]	δεῖξεν	τε	Κοιρανίδῃ
	zeigte he showed	und and	dem Koiranidēs
		πᾶσαν	τελευτὴν
		ganze whole	Ende outcome
		πράγματος,	ώς
		der Sache, of matter,	wie so that
		τ'	ἀνὰ
		und and	βωμῷ
		αὐτὸν	θεᾶς
[76]	κοιτάζατο	νύκτ'	ἀπὸ
	legte sich nieder he lay down	Nacht night	von from
		κείνου	το
		χρήσιος.	το
		der Weissagung of oracle.	ώς
			τέ
			οἱ
			αὐτὰ
			selbst
[77]	Ζηνὸς	ἐγχειραύνου	παῖς
	des Zeus of Zeus	des Hand blitz tragenden hand thundering	Sohn child
			ἐπορεν
			gewährte gave

### Antistrophe 4

[78]	δαμασίφρονα	χρυσόν.
	bezähmungs sinnigen taming mind	Gold. gold.
[79]	ἐνυπνίῳ	δ'
	im Traum in a dream	ἀλλα
		τάχιστα
		πιθέσθαι
		gehoren zu to obey
[80]	κελήσατό	μιν,
	befahl he urged	ὅταν
		δ'
		εὔρυσθενεῖ
		weit starken broad strong

[81]	καρταίποδ'	ἀναρύη	Γαιασχώ,
	stark füßig es	auf ziehe	dem Erd träger,
	stout footed	may draw up	to Earth holder,
[82]	Θέμεν	Ἴππία	βωμὸν εὐθὺς Ἀθάνα.
	zu setzen to set	der Pferd ischen to Hippia	Altar altar
			sogleich straightway
			der Athena. to Athena.
[83]	τελεῖ	δὲ θεῶν δύναμις	καὶ τὰν παρ' ὄρκον καὶ παρὰ ἐλπίδα κούφαν κτίσιν.
	vollführt fulfills	aber but der Götter of gods Kraft power	auch and die the wider beyond and the beyond
			Eid oath
			und and wider beyond
			Hoffnung hope
			leichte light
			Stiftung creation.
[84]	ἢτοι καὶ ὁ καρτερὸς ὄρμαίνων	ἔλε	Βελλερόφοντας,
	freilich indeed indeed and der the	starke mighty	überlegend pondering
			er griff took
			Bellerophontes, Bellerophon,
[85]	φάρμακον πραῦ τείνων ἀμφὶ γένυι		
	Zauber mittel drug	mild es gentle	dehnend stretching
			um around
			Kiefer, jaw,

## Epode 4

[86]	ἵππον πτερόεντ· ἀναβάς	δ'	εὐθὺς	ἐνόπλια χαλκωθεὶς	ἐπαιζεν.
	Pferd horse geflügeltes winged-	hinauf gestiegen	aber but but	gerüstet arms	gerüstet worden
		having mounted	sofort straightway	erz gerüstet	bronze clad
					übte. he was playing.
[87]	σὺν δὲ κείνῳ καί ποτ' Ἄμαζονίδων				
	mit aber but with but	jenem that one	und and	der Amazonen	of Amazons
			eininst once		
[88]	αἰθέρος ψυχῶν ἀπὸ κόλπων ἔρήμου				
	des Äthers of upper air	kalten of cold	von from	Buchten of bays	einsamen desolate
[89]	τοξόταν βάλλων γυναικεῖον στρατόν,				
	Bogen schützen bow armed	schießend striking	weiblichen female	Heer, army,	
[90]	καὶ Χίμαιραν πῦρ πνέοισαν καὶ Σολύμους				
	und and Chimaira Chimera	Feuer fire	atmend breathing	und and and	Solymer Solymi
					erschlug. slew.
[91]	διασωπάσομαι οἱ μόρον ἔγω·				
	durch schweigen werde I will be silent	ihm for him	Tod Schicksal fate	ich. I.	
[92]	τὸν δ' ἐν Οὐλύμπῳ φάτναι Ζηνὸς ἀρχαῖαι δέκονται.				
	den aber but him but	in in	Olymp Olympus	Krippen stalls	des Zeus of Zeus
					alte ancient
					empfangen. receive.

## Trias

### Strophe 5

[93]	ἐμὲ δ' εὐθύν ἀκόντων
	me aber but gerade hin straight me but straight of javelins

[94]	ἱέντα	ρόμβον	παρὰ	σκοπὸν	οὐ	χρῆ	
	sendend	Schwarren	an der Seite von	dem Ziel	nicht	bedarf es	
	sending	whirr	beside	target	not	it is needful	
[95]	τὰ	πολλὰ	βέλεα	καρτύνειν	χεροῖν.		
	die	vielen	Geschosse	stärken	mit beiden Händen.		
	the	many	missiles	to strengthen	with both hands.		
[96]	Μούσαις	γάρ	ἀγλαοθρόνοις	ἐκών			
	den Muses	denn	glanz thronigen	splendid throned	willing		
	to the Muses	for	splendidly	willingly			
[97]	Ὀλιγαιθίδαισίν	τ'	ἔβαν	ἐπίκουρος.			
	den Oligai thiden	und	I ging	Beistand.			
	to the Oligaitidai	and	I went	helper.			
[98]	Ισθμοῖ	τά	ἐν	Νεμέᾳ	παύρω	ἔπει	θήσω
	am Isthmus	die	und	in	wenigen	Worten	werde setzen
	at the Isthmus	the	and	Nemea	brief	word	I will set
					φανέρ'	ἀθρό',	ἀλαθής
					offen	zusammen,	wahr
					clear	gathered,	true
					τέ	μοι	
					und	mir	
					and	to me	
[99]	ἔξορκος	ἔπεσσεται	ἔξηκοντάκι	δηλάμφοτέρωθεν			
	eid verpflichtet	wird sich hinzu fügen	sechzig fach	ja von beiden Seiten			
	oath bound	will come upon	sixty times	indeed from both sides			
[100]	ἀδύγλωσσος	βοὶ	κάρυκος	ἔσλοι.			
	süß züngig	Ruf	des Herolds	guten.			
	sweet tongued	cry	of a herald	of noble.			

## Antistrophe 5

[101]	τὰ δ'	Ὀλυμπίᾳ	αὐτῶν				
	die aber	in Olympia	deren				
	the but	at Olympia	of them				
[102]	ἔοικεν	ἡδη	πάροιθε	λελέχθαι·			
	scheint	schon	vorher	gesagt zu sein·			
	seems	already	before	to have been said·			
[103]	τά τ'	ἔσσομενα	τότ' ἀν	φαίην	σαφές·		
	die und	zukünftig seiende	dann then	wohl would	würde ich sagen		
	the and	going to be	then	would	I would say		
					klar·		
					clear·		
[104]	νῦν δ'	ἔλπομαι	μέν, ἐν	Θεῷ γε μὰν			
	jetzt aber	hoffe ich	zwar, in	a god	at least	doch truly	
	now but	I expect	indeed,	in			
[105]	τέλος· εἰ δὲ δαίμων γενέθλιος	ἔρποι,					
	Erfüllung· fulfillment·	wenn if	aber but	Daimon daimon	geburt eigen birth spirit	schreite, should come,	
[106]	Δι	τοῦτ' Ἐνυαλίῳ	τ' ἔκδωσομεν	πράσσειν.	τὰ δ'	ὑπ'	ὄφροῦ Παρνασσίᾳ
	Zeus	dieses this	dem Enyalius	und and	werden wir übergeben	zu vollziehen.	die aber unter der Braue parnassischen
	O Zeus				we will hand over	to do.	brow Parnassian
[107]	ξε· Ἀργεί	θ' ὅσσα	καὶ ἐν Θήβαις,	ὅσα	τ' Ἀρκάσι	βάσσαις	
	sechs· in Argos	und so viele	und in Theben,	so many things	und and	den Arkadiern to Arcadians	
	six· at Argos	and as many things	and in Thebes,	as many things		Tälern in dells	

[108] μαρτυρήσει Λυκαίου βωμὸς ἄναξ,  
wird bezeugen des Lykaion Altar Herr,  
will bear witness of Lycaean altar lord,

## Epode 5

[109] Πέλλανά τε καὶ Σικυὼν καὶ Μέγαρ' Αἰακιδᾶν τ' εὔερκες ἄλσος,  
Pellana und und Sicyon und Megara der Aiakiden und wohl umzäunt es Hain,  
Pellana and and Sicyon and Megara of Aiakids and well fenced grove,

[110] ᾧ τ' Ἐλευσίς καὶ λιπαρὰ Μαραθών,  
welche und Eleusis und glanz reiche Marathon,  
which things and Eleusis and shining Marathon,

[111] ταῖ θ' ὑπ' Αἴτνας ύψιλόφου καλλίπλοουτοι  
die und unter Aetna hoch hügeligen sehr reiche  
the and under of Aetna high crested fair rich

[112] πόλιες, ᾧ τ' Εὐβοι· καὶ πᾶσαν κατὰ<sup>τ</sup>  
Städte, cities, welche und Euboea· und ganze all durch throughout

[113] Ἑλλάδ' εύρήσεις ἔρευνῶν μάσσον' ἢ ὡς ιδέμεν.  
Hellas Greece wirst finden you will find suchend searching eher rather als zu as sehen. to see.

[114] ἄνα, κούφοισιν ἐκνεῦσαι ποσύ·  
Herr, lord, leichten light aus schwingen to turn aside Füßen· feet·

[115] Ζεῦ τέλει', αἰδῶ δίδοι καὶ τύχαν τερπνῶν γλυκεῖαν.  
Zeus voll end ung, Ehr scheu möge geben might give und Glück fortune der Erfreungen of pleasant things süße. sweet.

## Gedicht 14

### παιδὶ Κλεοδάμου

#### Trias

#### Strophe 1

[1] Καφισίων ὄδατων  
des Kephisos Wässer  
of Kaphisian waters

[2] λαχοῖσαι, αἵτε ναίετε καλλίπωλον ἔδραν,  
erlost habend, die welche woht schön fohlen reiche Stätte,  
having obtained, who you dwell fair steeded seat,

[3] ὁ λιπαρᾶς ἀοίδιμοι βασίλειαι  
ο glanz reicher lied berühmte Königinnen  
of shining song famed queenly

- [4] Χάριτες Ὀρχομενοῦ, παλαιγόνων Μινυᾶν ἐπίσκοποι,  
Charites des Orchomenos, of ancient born Minyer overseers,
- [5] κλῦτ', ἐπεὶ εὔχομαι. σὸν γὰρ ὅμιλον τὰ τε τερπνὰ καὶ  
hören, da ich bete. mit with denn for euch you die und erfreulichen pleasant und
- [6] τὰ γλυκές ἀνεταί πάντα βροτοῖς,  
die süßen lösen sich alle all den Sterblichen, for mortals,
- [7] εἰ σοφός, εἰ καλός, εἴ τις ἀγλαὸς ἄνηρ.  
wenn weise, wenn if schön, fair, wenn if irgend ein someone glanz voll splendid Mann. man.
- [8] οὐδὲ γὰρ θεοί σεμνᾶν Χαρίτων ἄτερ  
auch nicht denn Götter ehr würdig er Chariten of Graces ohne without
- [9] κοιρανέοντι χοροὺς οὕτε δαῖτας· ἀλλὰ πάντων ταμίαι  
herrschend dem Chöre noch Gelage feasts sondern but aller of all Verwalterinnen stewards
- [10] ἔργων ἐν οὐρανῷ, χρυσότοξον θέμεναι παρὰ<sup>1</sup>  
der Werke in Himmel, heaven, gold bogen tragenden golden bowed setzen to set bei beside
- [11] Πύθιον Ἀπόλλωνα θρόνους,  
pythischen Apollon Throne, thrones,
- [12] αἰέναον σέβοντι πατρὸς Όλυμπίοι τιμάν.  
ewige ehrend dem Vaters of father olympischen of Olympian Ehre. honor.

## Trias

### Strophe 2

- [13] ᾖ πότνι' Ἄγλαια  
O Herrin Aglaia  
O mistress Aglaia
- [14] φιλησίμολπε τ' Εὐφροσύνα, θεῶν κρατίστου  
lieb Lied ige und Euphrosyne, der Götter stärksten  
song loving and Euphrosyne, of gods best
- [15] παῖδες, ἐπακούτε νῦν, Θαλία τε  
Kinder, höret nun, now, Thalia auch and  
children, hearken now, Thalia and
- [16] ἔρασίμολπε, ἴδοσα τόνδε κώμον ἐπ' εύμενεῖ τύχα  
lieb Lied ige, gesehen habend diesen Fest zug auf günstig er Fortune  
lovely singer, having seen this revel upon kindly fortune

[17] κοῦφα βιβῶντα· Λυδῷ γὰρ Ἀσώπιχον ἐν τρόπῳ  
leicht schreitend· dem Lydier denn Asopichos in in Weise  
lightly treading· in Lydian for Asopichos in in mode

[18] ἐν μελέταις ἀείδων ἔμολον,  
in Übungen singend kam ich,  
in melodies singing I came,

[19] οὕνεκ' Ὄλυμπιόνικος ἀ Μινυεῖα  
weil Olympia Sieger die Minyer in  
because Olympic victor the Minyeian

[20] σεῦ ἔκατι. μελαντειχέα νῦν δόμον  
deinet willen um. schwarz mauer te nun Haus  
of you for the sake of. black walled now house

[21] Φερσεφόνας ἔλθ', Ἄχοι, πατρὶ κλυτὰν φέροισ' ἀγγελίαν,  
der Persephone komm, Achō, dem Vater ruhm volle famous  
of Persephone come, to Acho, to father famous might bring  
Botschaft, message,

[22] Κλεόδαμον ὅφρ' ίδοισ', εἴπης ὅτι οἱ νέαν  
Kleodamon damit du siehst, sagest dass ihm neue  
Cleodamus so that you might see, you might say that to him new

[23] κόλποις παρ' εὔδόξοις Πίσας  
Schoßen bei wohl berühmten Pisas  
bosoms beside well famed of Pisa

[24] ἐστεφάνωσε κυδίμων ἀέθλων πτεροῖσι χαίταν.  
be kränzte herrlich er Wettkämpfe gefiederten Haar schopf.  
has crowned of glorious of contests with winged hair.